PT 2474
.I4 M32
Copy 1

RISTORI

MARIA STUART

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS

DE

F. SCHILLER

PARIS
IMPRENTA TIPOGRAFICA MORRIS PADRE Y HIJO
64, CALLE AMELOT, 64

1874

REPERTORIO DRAMATICO DE LA SEÑORA RISTORI

MARIA STUART

DRAMA EN CINCO ACTOS

DE

F. SCHILLER

Traducido libremente al castellano con prévia autorizacion

POR LOS SEÑORES

A. LEOPOLDO BRUZZI Y S. INFANTE DE PALACIOS

PERSONAJES

MARIA STUART, reina de Escosia.
ELISABETH, reina de Inglaterra.
MARGARITA KURL.
ANA.
ROBERT, Conde de Leicester.
WILLIAM CECIL.
TALBOT.
MELVIL.
MORTIMER.
PAULET.

Gerif, Guardias de la Reina, Camaristas, etc.

Para la distribucion, consultar el programa.

PARIS
IMPRENTA DE MORRIS PADRE Y HIJO
CALLE AMELOT, 64.
1874

PT2474
.I4M32

Este drama es propiedad de la Direccion de la Compania italiana, à cargo del Sr. Luis Belloti-Bon, y prohibe, con arreglo à la ley, su representacion y reimpresion

387270
'29

REAL THEATRO DE S. CARLOS

TERÇA FEIRA 5 DE NOVEMBRO DE 1878

2.ª RECITA D'ASSIGNATURA DA COMPANHIA DRAMATICA ITALIANA

da qual faz parte

ADELAIDE RISTORI

MARIA STUARD

Tragedia em 5 actos de Schiler, traduzida por A. Maffei.

DISTRIBUIÇÃO

MARIA STUARD	ADELAIDE RISTORI
ISABEL, rainha d'Inglaterra	Virginia Casati
ANNA	Mathilde Avitabile
MARGARIDA CURLA	Mathilde Villa
LEICESTER	Vincenzo Udina
MORTIMERO	Giuseppe Strini
TALBO	Antonio Mariani
CECILIO	Luigi Checchi
MELVILLE	Cesare Ristori
PAULETO	Giuseppe Avitabile
BORGOENO	Carlo Zarlatti
UM OFFICIAL	Filippo Lucerna

Damas, Cavalheiros, Soldados, Alabardeiros.

PRINCIPIA ÁS 8 HORAS E UM QUARTO

Os libretos vendem-se no bilheteiro, preço 200 rêis.

QUINTA FEIRA 7— 3.ª RECITA D'ASSIGNATURA

ISABEL RAINHA D'INGLATERRA

Typ. Calçada do Sacramento, 38 — LISBOA.

MARIA STUARDO

MARIA STUART

ACTO PRIMERO

Castillo de Fotheringay.

SCENA PRIMA.

ANNA, PAULETTO, *Guardie.*

(*Anna in contrasto con Pauletto che tenta aprire uno scrigno e sta consegnando delle carte ad un soldato.*)

Ann. Signor, che tenti ? qual novello insulto?
Pau. O scaltre femminili arti malvagie !
Il mio continuo vigilar che giova?
Che giova la mia cura?
Ann. Ella qui tien
Le sue più care arcane cose.
Pau. In traccia
Vengo appunto di queste.
(*Traendo degli scritti.*)
Ann. Innocui fogli,
Meri scorsi di penna. Essi non sono
Che francesi dettati.
Pau. Un argomento
Della loro perfidia é l'idioma,
Che l' avversario d'Albion favella.
Ann. Son concetti di lettere alla reina
D'Inghilterra dirette.
Pau. Io me ne faccio
Consignatore.
(*Apre una molla segreta e leva una corona.*)
Che mi splende agli occhi?
Un diadema ingemmato a franchi gigli?
Lo riponi cogli altri ! (*Lo consegna ad un soldato.*)
Ann. Oh ! violenza!
Sii benigno, o signor ! Non involarne
Un ultimo ornamento ! Ogni altra pompa
Tu n' hai rapita !
Pau. Con gelosa cura
Vi sarà custodito, e ritornato
A miglior tempo.
Ann. Chi diria che in queste
Nude pareti una reina alberghi?
Pau. Li anni nel vizio e nel piacer perduti
Trovano emenda in umiltà di stato.

Ann. S' ella errò negl' incauti anni primieri,
A Dio daranne ed al suo cor ragione ;
Ma non avvi in Brettagna un che la possa
A giudizio chiamar.
Pau. Dove mal fece
Troverà la condanna.
Ann. Anguste troppo
Per mal far l'infelice ha le catene...
Ella s' avanza. (*Osservando.*)

ESCENA PRIMERA.

ANA, PAULETTO.

Ana. *se dirige hácia Pauleto, en el instante que este trata de abrir un estuche, y de donde entrega algunas cartas á un soldado.* ¿ Qué haceis, señor ? ¿ qué nuevo insulto ?...
Pau. ¡ Oh malévola astucia de las mujeres ! ¿ De que sirve mi continua y esforzada vigilancia?
Ana. Ahí guarda los objetos que ella desea ocultar mas.
Pau. En buen ora y á tiempo lo descubrí. (*Saca de él algunos otros escritos.*)

Ana. Tan solo son papeles inocentes; escritos sin valor... algunos parráfos aun en francés están.
Pau. Escritos en la lengua del enemigo de Albion, es una prueba de perfidia.

An. Son borradores de cartas dirigidas á la reina de Inglaterra.
Pau. Me hago depositario de ellas. (*Toca en un secreto resorte del estuche y descubre una corona.*) ¿Qué es lo que brilla á mis ojos?... ¡ Una corona de Francia!... ¡ qué con las otras vaya á unirse ! (*Se la dá á un soldado.*)

Ana. ¡ Cuánta violencia !... ¡ Una poca mas de bondad, señor ! nos quite este último ornamento. Los otros todos nos lo han sido arrebatados.
Pau. Los guardan con cuidado, para devolverlos en otra ocasion mejor.

Ana. ¿ Quién diria que estas desnudas murallas, el asilo son de una reina?
Pau. Los años que se pasan en los vicios y placeres, se expian con una humilde existencia.
Ana. Si ella erró en su juventud imprudente, dará cuenta á Dios y á su corazon, pero no hay nadie in Inglaterra, que derecho tenga de juzgarla.
Pau. Donde hizo el mal, es donde encontrará la condenation.
Ana. Sus cadenas son demasiado estrechas para permitirle hacer mal. Vedla, que aquí llega.

SCENA II.

MARIA, *da destra*, e DETTI.

ANN., *le va incontro.* Il vedi tu, reina?
Ne si calpesta intieramente! Il vedi?
Infranto è il tuo segreto! Manomesse
Le tue scritture, e l' ultima ricchezza,
L' ultimo nuziale abbigliamento
Di cui già t' era liberal la Francia,
Derubato ti viene.

MAR. Un ornamento
La reina non forma. Anna, ti calma.
Pon far di noi vilissimo governo,
Avvilirne non mai! Troppo, o mia cara,
A soffrir m' avvezzâro in Inghilterra,
Per dolermi di questo. Hai colla forza
Ottenuto, o signor, ciò ch' io mesdesma
Persuasa m' avea di consegnarti.
Se tu volgi que' fogli, un ne vedrai
Per la regia sorella. Or la tua fede
M' obbliga, che tu stesso alle sue mani,
Tu stesso il recherai, senza che varchi
Per quelle di Cecilio.

PAU. Andrò pensando
Se farlo mi convenga.

MAR. A te non voglio
Occultarne il concetto. In quello scritto
Una grazia le chieggo : il favore
D' un colloquio con lei! colla sorella
A me finora sconosciuta! — Io venni
Interrogata al tribunal di tali
Che non sono miei pari, e che non ponno
Ispirarmi fiducia. Elisabetta
È sangue de' miei padri : ella è mia pari;
A lei sola, o signore, alla reina,
Alla suora, alla donna, aprir mi deggio!
(*Inchino di Pauletto.*)
Dalle mie damigelle e da' miei servi
Voi m' avete disgiunta. Ove son essi?
Come traggono i giorni? Io non mi lagno,
Perchè priva di lor : ma fammi certa
Che nessun de' miei cari è molestato,
Nessun condotto a mendicar la vita.

PAU. Ad essi è provveduto,

MAR. Tu mi lasci?
Tu mi lasci così? Nè togli alfine
L' angoscioso mio cor dalla crudele
Incertezza! Il vegliante occhio de' tuoi
Mi spara dal mondo, e sol m' è noto
Che in balìa del nemico è il mio destino.
Parla afine, o signor! Dimmi, che debba
O sperare o temer. (*Pausa.*)

PAU. Ti riconcilia
Col tuo giudice eterno.

MAR. Io nell' Eterno
La speranza ho già fissa... E ne' terreni
Giudici ancora, se ragion li guida.

PAU. Ragion ti si farà!

MAR. La mia sentenza
Han proferta?

PAU. Non so.

MAR. M' han condannata?

PAU. Io nol so, ti ripeto.

MAR. Uso è fra voi

ESCENA II.

MARIA, DICHOS.

ANA., *saliendo á su encuentro.* ¡Ya lo ves! ¡Nos humillan desapiedadamente! ¡Violan tu secreto y de tus papeles se apoderan! te despojan de tu última riqueza, de la última joya nupcial que poseias como prueba de la liberalidad de la Francia.

MAR. Un ornamento no constituye una reina. Cálmate, Ana. Puede maltratarnos de una manera infame : ¡ envilecernos jamás! Querida amiga, me han acostumbrado á sufrir tanto aquí, que no puedo afligirme por pérdida tan pequeña. Señor, me arrancastes por fuerza, lo que habia pensado entregarte de buena voluntad. Si examinas esos papeles, encontrarás uno para mi hermana la reina. Ahora dame tu palabra que se lo entregarás en mano propia sin que pase por la de Cecil.

PAU. Ya reflexionaré, y veré si así lo puedo hacer.

MAR. Ocultarte no quiero su contenido. En ese escrito, le pido una gracia : ¡ qué me conceda una entrevista con una hermana á la cual aun no conozco! Como acusada, he comparecido ante los jueces, que pares mios non son, y que no pueden inspirarme confianza. Señor, en Elisabeth corre sangre de mis padres. A ella sola, á la reina, á la mujer, á mi hermana, puedo abrirle mi alma. Vos me habeis separado de mis damas de honor y de mis criados : ¿ donde están? ¿ como viven? no me quejo porque separados de ellos estoy : pero asegurame que ninguno de mis amigos no sufre por causa mia, ni reducidos se hallan á mendigar su alimento.

PAU., *alejándose.* Eso ya en cuenta se tomó.

MAR. ¿ Me abandonas? ¿ me dejas así, sin aliviar mi corazon ansioso con tan incertos temores? La vigilancia de los tuyos me separa del mundo, y solo sé que mi vida está en manos de mis enemigos. Hablo por fin : díme que debo esperar ó que debo temer.

PAU., *despues di una pausa.* Reconciliate con el eterno juez.

MAR. Yo he cifrado mi esperanza en él, así como en la tierra, en los jueces, si la justicia los guia.

PAU. Justicia se te hará.

MAR. ¿ Se pronunció mi sentencia?

PAU. Lo ignoro.

MAR. ¿ He sido condenada?

PAU. Te repito que no lo sé.

MAR. Vuestras decisiones de ordinario son

L'oprar tumultuoso e repentino.
Vedrommi dal carnefice assalita
Come il fui dal giudizio?
PAU. I tuoi pensieri
Ferma in questo presagio, e più disposta...
MAR. Io so fin dove possa e dove ardisca
Un monarca britanno.
PAU. Un re britanno
Non conosce, o signora, altro ritegno
Che la sua coscienza e il parlamento.
Pronunziato il giudizio, in faccia al mondo
Eseguito il vedrai.

SCENA III.

MORTIMERO, E DETTI.

MOR., *senza porre attenzione a Maria, si indirizza a Pauleto.* Tu se' richiesto.
(*S' allontana tenendo lo stesso modo. Maria l' osserva con indignazione e si volge a Pauleto che sta per uscire.*)
MAR. Un' ultima preghiera. Io dal tuo labbro
Molto sopporto, che l' età canuta
Venerabil ti rende agli occhi miei:
Ma quell' orgoglio giovanil m'irrita!
Toglimi dunque l' odiosa vista
De' suoi fieri costumi.
PAU. In lui ti spiace
Ciò che io laudo ed apprezzo. Or da Parigi
E da Remme ritorna, e non mutato
Conserva il generoso animo inglese:
Quindi vana ti fora ogni lusinga.
(*Parte seguito da Mortimer.*)

SCENA IV.

ANNA *e* MARIA.

ANN. Tanto ardisce il villano?
MAR., *pensosa.* Anna, io prestai
Ne' lieti giorni della mia grandezza
Troppo facile orecchio ai lusinghieri,
E dritto è ben che il doloroso strale
Della tarda rampogna or mi trafigga.
ANN. Che parole, o Maria! che sentimenti!

MAR. Anna, la sanguinosa ombra d' Arrigo
Ha lasciato il sepolcro, e non ho speme
Di placarne lo sdegno anzi che piena
La misura non sia del mio gastigo.
ANN. Oh qual tetro pensiero!
MAR. Hai tu già dunque
La mia colpa obbliata? Io più fedele
La memoria ne serbo... È questo il giorno
Che da più lustri il sovvenir mi sveglia
Dell' antico misfatto.
ANN. Ah lascia omai,
Lascia alla pace sepolcral li estinti.
Un lungo ordine d' anni in penitenti
Lacrime scorsi, estinsero...
MAR. Il delitto
A lungo tempo commesso, alza il coperchio
Di sepolcro mal chiuso, e di recente
Sangue io vedo il marital fantasma.

prontas y repentinas. ¿Sobrecogida é improvista me veré del verdugo, como de los jueces fuí?

PAU. Deténganse tus pensamientos en esa idea y mejor dispuesta te hallarás.
MAR. Sé hasta dónde llega la audacia y el abuso del poder de un soberano de Inglaterra.
PAU. Señora, un soberano de Inglaterra no conoce otros frenos sino su conciencia y el parlamento. Pronunciada la sentencia, la ejecucion tendrá lugar en presencia y á la faz del mundo.

ESCENA III.

MORTIMER, LOS MISMOS.

(*Entra y se dirige hácia Pauleto sin hacer caso de María.*)
MOR., *á Pauleto* Por tí preguntan. (*Váse como entro. María lo mira con indignacion y se dirige hácia Pauleto que trata de alejarse.*)
MAR. Escucha mi último ruego. Soporto mucho de tí. porque tu blancos cabellos te hacen respetable á mis ojos; pero el orgullo de ese jóven me irrita: aleja de mi vista al que posee tan indignas maneras.

PAU. Lo que en él te desagrada á mí me encanta. Ha vuelto de Paris y de Reims, y sus generosos sentimientos de Inglés no los ha modificado. Aquí toda alabanza, para tí, fuera en vano. (*Váse.*)

ESCENA IV.

MARIA, ANA.

ANA. ¡Tanta insolencia el villano!
MAR., *pensativa.* Ana, desde el dia feliz de mi grandeza, presté oidos á la adulacion, ahora justo es, aunque me desgarren el corazon, que los presté á los insultos.

ANA. ¡Que palabras María! ¡qué pensamientos!
MAR. La ensangrentada sombra de Enrique ha abandonado su sepulcro, y no espero que su cólera se apacigüe, hasta de la medida de mi castigo esté llena.
ANA. ¡Ah! qué siniestro pensamiento!
MAR. ¿Has olvidado ya mi crímen? Yo mas fiel que tú, conservo un recuerdo. El dia llegó, que desde hace muchos años, despierte en mí el recuerdo de mi antigua maldad.

ANA, ¡Ah! deja á los muertos en la paz de sus sepulcros. Cuando en lágrimas y penitencia se yace sumida por largo tiempo, basta para apagar.
MAR. Mi crímen, ha tiempo olvidado, vuelve á levantar la mal cubierta loza de su sepulcro, y veo de mi esposo la fantasma, humeante y teñida aun de su sangre.

ANN. Tu trafitto non l' hai.
MAR. Ma della trama
Consapevole io m' era, e lo condussi
Colle lusinghe ne' mortali agguati.
ANN. Scema la giovinezza il tuo delitto.
Eri tenera tanto!
MAR. E tanto iniqua!
ANN. Io dell' ammenda e del tuo lungo pianto
Fui testimone. Ti rinfranca adunque
E dà pace al tuo cor.
MAR. Alcun s'inoltra. (*Osservando.*)
ANN. Ritratti : è Mortimero.

SCENA V

MORTIMERO, E DETTE.

MOR., *entra guardingo, e dice ad Anna.* I limi-
[tari
Vigila attenta. Favellar m' è d' uopo
Alla sola reina.
MAR. Anna, rimanti. (*Con dignità.*)
MOR. Allontana dal core ogni sospetto,
Ed apprendi a conoscerni. (*Le dà un foglio.*)
MAR. (*Legge attonita.*) Che leggo!...

MOR. Obbedisci, o signora, e metti cura
Che non ne colga l'avveduto zio.
MAR. (*Ad Anna che indugia.*)
Vanne, vanne, obbedisci! (*Anna parte con segni di sorpresa.*

SCENA VI.

MARIA, MORTIMERO.

MAR., *rilegge il foglio che le ha dato Mortimero.*
Il mio buon zio...
Il signor di Lorena! (*Legge.*)
« A Mortimero »
« Che ti reca il mio foglio, abbandonarti »
« Puoi con fidanza : perocchè non hai »
« Un amico più fido in Inghilterra. » (*Osserva attonita Mortimero.*)
È un sogno o verità? Mentre io mi credo
Dall' intero universo derelitta,
Ho si presso un amico, e lo ritrovo
In te, nipote al mio duro custode,
In te ch' io giudicai il piu scortese?
MOR. (*Gettandosi ai piedi di Maria.*)
Deh, mi perdona l'abborrita larva!
Tu non sai quanto affanno ella mi costa!
Ma pur s' io t' avvicino, e come ho speme,
Libera ti rifaccio, ad essa il debbo.

MAR. Sorgi!... Tu mi confondi... Io dall' abisso
Di tanti mali trapassar non posso
Così rapidamente alla speranza!
MOR., *s'alza.* Il tempo ne sospinge ; e Pauleto
Quì tra poco verrà ; ma pria che venga
Coll' orribile annunzio a funestarti,
Odi come dal cielo inaspettata
La salvezza ti scende.
MAR. Ella mi scende
Per divino miracolo!

ANA. Sí : mas no le hicistes tú misma.
MAR. Pero del asesinado complice yo fuí, y tambien quien á la muerte le condujo, por mi palabra comprometida.
AN. Tu juventud escusa el crímen. ¡ Eras tú tan jóven!...
MAR. ¡ Y tan cruel!
AN. Yo fuí testigo de tu arrepentimiento. Recobra valor y dale descanso á tu corazon.

MAR. Alguien se acerca...
AN. Retírate, es Mortimer.

ESCENA V.

MARIA, ANA, MORTIMER *entra con precaucion.*

MOR., *á Ana.* Ve, permanece en el dintel y vigila con attencion. Es necesario que hable á la reina sola.

MAR., *con dignidad.* Ana, permanece aquí.
MOR. Deshecha de tu corazon toda sospecha, y ya me conocerás. (*Le da un papel.*)
MAR., *estupefacta despues de haberle leido.* ¿ Qué es lo que leí?
MOR., *á Ana.* Obedece, mujer, y vigila para que yo no se sorprendido por un sospechoso tio.
MAR., *á Ana, que dudosa está.* Vete, vete, obedece. (*Ana se aleja con muestras de sorpresa.*)

ESCENA VI.

MARIA, MORTIMER.

MAR. ¡ Ah! mi buen tio, el duque de Lorena! (*Leyendo.*) « Puedes confiarte enteramente á « Mortimer, quien esta carta te entregará. En « Inglaterra no tienes tú un amigo mas fiel que « él. ¿ Es un sueño, ó es verdad? Mientras que abandonada me creí del universo entero, tengo un amigo tan cerca de mí, y tú eres ese amigo, tú, el nieto de mi feroz guardian, á tí á quien creia el mas descortés!...

MOR., *arrojándose á sus piés.* Ah! ¡perdóname esta detestable máscara de la cual hasta ahora me he cubierto! ¡Si supieses las penas que me ha originado! ¡mas, si junto á tí me hallo, si como lo espero puedo darte la libertad, será á esa máscara que todo se lo deberé!
MOR. Levántate... tu me confundes... ¡Del abismo de dolores en que sumergida estoy, á la esperanza pasar, no puedo repentinamente!...
MOR., *levantándose.* El tiempo vuela y Paulet va á llegar en compañía de una odiosa persona : mas antes que la infausta noticia te traiga, escucha el modo que para tí, del cielo, tu salvacion ha descendido.
MAR. Ella desciende por un divino milagro.

MOR. Concedi
Ch' io da me prenda al ragionar le mosse.
MAR. Oh parla!
MOR. Il quarto lustro omai varcava
Di mia giovane età, nelle severe
Discipline ecclesiastiche cresciuto,
Quando mi tolse il giovanil desio
Alla terra paterna. I tenebrosi
Pergami abbandonai de' puritani,
E trascorsa la Francia, avidamente
Il bramato raggiunsi italo cielo. —
Giunsi in riva del Tebro. — O mia regina,
Qual nuova meraviglia mi comprese
Quando agli occhi mi surse un lungo giro
Di portici, di guglie e di colonne;
Quando a fronte mi vidi il più sublime
Degli umani ardimenti : il Colosseo!
Il buon genio dell' arti, allor m'aperse
I suoi splendidi incanti. Io non ne avea
Dianzi sentita la gentil potenza.
Vidi il supremo successor di Piero
In sembianze divine! Una verace
Imagine del cielo è la sua reggia:
Chè di terrena qualità non sono
Le meraviglie che gli fan corona.
MAR. Cessa, cessa, o crudel! Non infiorarmi
Di ridenti colori i tristi dumi
Della vita! Ricordati ch' io sono
Infelice ed avvinta!
MOR. Io pur lo fui;
Ma ruppi le catene, e le vitali
Aure del giorno salutai redento.
Molti eletti Scozzesi e molti Franchi
Corsero a festeggiarmi, e mi guidâro
Alla gloria dei Guisa; al tuo gran zio.
Oh quanto alla virtù delle sue labbra
Si dileguâro i miei vani concetti!
Un giorno che del veglio io m'accogliea
Nelle soglie ospitali, alzando il guardo
Vidi un effigie femminil di rare
Commoventi bellezze, e per la vista
Così profondamente al cor mi scese,
Che, fiso in ella, non battea palpebra.
« Figlio! ben è ragion che ti commova
Questa nobile imago, egli mi disse:
La più misera è questa, e la più bella
Fra le figlie d'Adamo: una infelice
Martire della fede; e la tua terra
È la terra infedel delle sue pene. »
Allor mi pinse i tuoi miseri casi,
E la rabbia crudel de' tuoi nemici.
E noverando i re donde procedi
Mi persuase che tu sei germoglio
Dei possenti Tudorri, e che per dritto
A te si debbe la corona inglese;
Che la vera tua colpa è il tuo buon dritto,
Che la terra medesma ove tu gemi
Prigioniera innocente, è tuo retaggio.
MAR. Dritto infelice! Sciagurata fonte
Di mie tante sventure!...
MOR. In questo io seppi,
Che strappata da Talbo, alle severe
Mani del mio congiunto eri commessa.
Parvemi l'improvviso avvenimento
Un aita del ciel, una possente
Voce del fato che alla tua salvezza
Il mio braccio sceglica. Tutti li amici
M'infiammano concordi a tanta impresa;

MOR. Permítame que al hablar empiece por mí.
MAR. ¡Oh! habla...
MOR. El cuarto lustro de mi juventud se habia deslizado bajo la severa disciplina de sacerdotes, hasta que mi juvenil deseo por viajar, del suelo natal me alejó. Abandoné de los puritanos las tenebrosas cátedras, y atravesando la Francia, corré hácia las deseadas playas de la Italia. A las orillas del Tiber llegué... — ¡Oh! reina mia, cuál fué mi entusiasmo al descubrir mis ojos, ese espectáculo marlavilloso de pórticos, obeliscos y columnas; y cuando frente á frente me ví con la obra maestra la mas gigantesca de los hombres, el Coliseo! El genio bienhechor de las artes me hizo entonces apreciar aquellos sublimes encantos; que experimentado aun no habia su divino poder. Ví la imágen sobrehumana del sucesor de Pedro: y su palacio me pareció una imágen verdadera del cielo, pues las maravillas que le rodean no pueden pertenecer á la tierra.

MAR. ¡Detente! ¡detente! ¡cruel! No trates de cubrir con flores las espinas de mi existencia. ¡Acuérdate que soy cautiva y desgraciada!

MOR. Tambien yo lo fuí; mas rompí mis cadenas y libre por fin, respiro el aliento vivificador de la libertad. Muchos franceses y escoceses distinguidos, me acogieron con gozo y me condujeron cerca del que hace la gloria de los Guizas, ¡al lado de tu ilustre tio! ¡Oh! ¡mis falsas creencias desaparecieron á los nobles y poderosos acentos de su voz! Un dia en que me hallaba bajo el techo hospitalario del buen viejo, por casualidad, levanté mis ojos y ví la imágen de una rara beldad. Este espectáculo me hirió de tal manera, y tanto penetró en mi corazon que inmóvil la contemplé con espanto. « Hijo mio, me dijo el duque, con razon te conmueve esa noble imágen: representa la mas bella y la mas desgraciada de las hijas de Adan; una mártir infeliz de la fé; y tu pais es el pais impío donde ella sufre. » Entonces me refirió tu triste suerte, y la cólera de tus enemigos; despues enumerándome la ilustre genealogía de los reyes, de los cuales desciendes, me demostró que tú eres, en verdad, la hija de los Tudores, y que la corona de Inglaterra te pertenece por derecho, que ese derecho es tu crimen verdadero, y que la tierra donde gimes, inocente cautiva, es tu herencia.

MAR. ¡Desgraciado derecho! ¡fuente infeliz de todos mis males!
MOR. Me hizo saber que aun que robada á Talbot, habias sido confiada á la severa vigilancia de mi pariente. Este suceso imprevisto, me pareció un aviso del cielo, una voz poderosa del destino, que mi brazo escogia, consagrándole para tu salvacion. Todos mis amigos me daban valor para emprender tan noble empresa; para que de ella no desfalleciere, tu ilustre tio, me

Il tuo nobile zio mi vi conforta
Benedicendo, e con sottili avvisi,
Del simular l'ingrata arte m'insegna.
Abbracciato il consiglio, io non frapposi
Altro indugio al cammino, ed afferrai,
Or fa il decimo giorno, il suol britanno. (*Pausa.*)
Oh tradita infelice! Io t'ho veduta
Non in effigie, ma spirante e vera!
Qual tesoro si cela in queste mura!
Esse per fermo un carcere non sono
Ma la stanza d'un Dio! Ben più lucente
D'una reggia britanna! O fortunato
Chi ti vede, chi t'ode e chi respira
L'aura che tu respiri! È scaltro avviso
L' ascondere il tuo volto in un sepolcro.
Il tuo mostrarti, e sorgere in minaccia
Tutta l' ardente gioventù britanna,
Ogni brando fuggir dalla vagina,
E per queste pacifiche contrade
Scorrere la rivolta, è un punto solo.

MAR. Me felice, me lieta, ove ciascuno,
Mi vedesse, o signor, colli occhi tuoi!

MOR. Io mai non volgo a queste soglie il piede
Senza che nel diviso animo senta
La pietà de' tuoi mali e la celeste
Voluttà del vederti! Il fato intanto
Spaventoso t'incalza! Ora non fugge
Senza che non accresca il tuo periglio;
Nè più debbo indugiar, nè più tacerti
L'inaudito misfatto.
MAR. Han proferita
La mia sentenza? Libero favella:
Io la posso ascoltar.
MOR. Quaranta voci
Tu giudicar di fellonia convinta;
E Londra tutta in fremito domanda
Che s'adempia il giudicio. Elisabetta
Indugia tuttavia: non per istinto
Di pietà, ma per arte: ella vorrebbe
Aderirvi costretta.
MAR. In me non vedi
Nè stupor, nè spavento. A questo annuncio
Preparata già sono. Io ben conosco
L'equità de' miei giudici: allo strazio
Ch' essi fanno di me, veggo pur troppo
Che non pon liberarmi. Il lor consiglio
Sarà di seppellirmi entro le mura
D' un eterna prigione.
MOR. Ah no! contenti
Al carcere non sono. A mezza impresa
La tremante tirannide non resta.
Finchè tu vivi, in cor d'Elisabetta
Vive il sospetto; nè prigion, nè serra
E profonda che basti al suo terrore.
La tua morte soltanto alla rivale
Rassicura il diadema.
MAR. Ed oserebbe
Por sotto il taglio d' una vil mannaia
La mia testa regal?
MOR. Ben oserallo:
Non dubitarne.
MAR. E gitterà nel fango
La reverenza della sua corona?
Quella di tutti i re? Nè della Francia
Temerà la vendetta?
MOR. Eterna pace
Colla Francia ella stringe.

bendijo, y fuí por sus consejos y por él guiado, que ante tí me presenté bajo este odioso aspecto. Apenas combinado estuvo mi plan, por nada me detuve, y diez dias hace ya que piso el suelo británico. ¡Oh! ¡desgraciada víctima de la traicion! ¡ora le he visto, no solo en efigie, sino viva y respirando! ¡Oh! ¡qué tesoro se halla oculto en estos muros! ¡Esta no es una prision, es el asilo de una divinidad! ¡asilo mas brillante que el de los soberanos de Inglaterra! ¡Feliz el que te vé el que te escucha, el que absorve el aire que respiras! Precaucion suficiente ha sido la de ocultar esta beldad en este sepulcro. ¡Tu presencia bastaria para inflamar en tu favor, toda la juventud inglesa, para desenvainar todas las espadas, y para que la revolucion germinase en todos estos pacíficos lugares! Un momento no tardaria en suceder lo que he dicho.

MAR. ¡Cuán feliz seria, amigo mio, si todos cual tu me mirasen!

MOR. No hay un dia que venga á estos lugares, sin que mi corazon no se divida entre la piedad que me inspiran tus males y la celeste felicidad de verte... Entretanto, un destino horrible te amenaza, una hora no se pasa sin que se aumenten tus peligros... no debo ocultarte ya el crímen horrible...

MAR. ¿Han pronunciado mi sentencia? Habla con toda libertad, pues puedo escucharte.

MOR. Cuarenta votos te han juzgado culpable de felonía, y todo Lóndres pide temblando, que la sentencia sea ejecutada. Sin embargo, Elisabeth no la ha firmada, no por piedad, sino con saber; desea que la obliguen á firmarla.

MAR. Ni espanto, ni temor experimento. Esta noticia ya me la aguardaba. Conozco bien la rectitud de mis jueces, y conozco en la conducta que conmigo observan, y en los padecimientos que me hacen sufrir, que no pueden ponerme en libertad. Son sus designios, sepultarme entre los muros de una perpetua prision.

MOR. ¡No! ¡no! ¡la prision no les bastaria! Mientras viva, la sospecha se abrigaria en el corazon de Elisabeth; ni la prision ni los calabozos para calmar su temor serian suficientes. Solo tu muerte asegurará la diadema en la cabeza de tu rival.

MAR. ¿Y se atreveria á hacer caer mi cabeza bajo la hacha infame? ¿la cabeza de una reina?

MOR. A ello se atreverá; no lo dudes.

MAR. ¿Se atreverá á mancillar el honor de su corona? ¿el de todos los reyes? ¿No temerá la cólera de la Francia?

MOR. Ya con la Francia firmó una paz perpetua.

MAR. E l'Inghilterra
Sosterrà lo spettacolo feroce
Di veder sopra un palco una regina?
MOR. Molte donne scettrate a' nostri tempi
Vide l'indifferente occhio britanno
Discendere dal trono alla bipenne.
Non morì sul patibolo l'istessa
Madre d'Elisabetta, Anna Bolena?
MAR. No, Mortimero! Un pio timor t'acceca;
Io non temo il supplizio. Altri vi sono
Taciti modi a securar per sempre
Da' temuti miei dritti Elisabetta.
Anzi che la bipenne e il manigoldo,
Vedrai come più torni al suo disegno
Il braccio del sicario. È questo il solo,
Il mio vero terrore. Io non appresso
A labbro sitibondo unqua la tazza...
MOR. Sgombra il timor: nè pubblica mannaia
Nè segreto veleno alla tua sacra
Vita s'accosterà. Dodici arditi
Della più scelta gioventù britanna
Collegati son meco, e sull' altare
Presero in questo giorno il giuramento
Di strapparti coll' armi a queste mura.
MAR. Tremar mi fai, ma non di gioia! Un triste
Presentimento mi trafigge il core. —
Sai tu, sai tu che tenti? E non ti fanno
Ammonito e tremante i sanguinosi
Capi di Babintonno e di Tisburno.
Per esempio comune ai ponti infissi?
Fuggi da queste barbare contrade,
Fuggi rapidamente: alcun mortale
Non soccorre Maria.
MOR. Non mi sgomenta
La fiera vista delle tronche teste
Per esempio comune ai ponti infisse:
Non mi arresta il periglio e la caduta
Di tanti innumerabili infelici
Che v'han posto la vita. Essi cadendo
Cinser il crine d' immortal corona,
E m' è gioia morir per tua salvezza.
MAR. Invano! Arte, nè forza, apre i cancelli
Di queste soglie. E' vigile il nemico.
Ed è sua la potenza. Il tuo congiunto,
E le poche sue guardie ah no, non sono
I miei soli custodi! È l'Inghilterra
La mia custode, l'Inghilterra tutta!
Non può sciogliere omai la mie catene
Che la stessa reina.
MOR. Invan lo speri!
MAR. Lo può solo un vivente.
MOR. Oh qual? Lo noma...
MAR. Lester!
MOR. *attonito.* Il tuo nemico?... Il favorito
D'Elisabetta?... Da colui tu speri?...
MAR. Senza l' opra del conte io son perduta.
A lui vanne, a lui t' apri, e per fiducia
Questo foglio gli porgi.
(*Si trae dal seno un involto che Mortimero indugia a ricevere.*)
Esso racchiude
L'effigie mia. Non titubar: la prendi!
Da gran tempo io la guardo, e in sen la reco:
Chè l'accorto tuo zio, m' ha fino al conte
Interciso il cammino. Or te mi guida
Un angelo benefico...
MOR. Reina...
Questo enigma... lo spiega...

MAR. ¿Y la Inglaterra, sufrir podrá el barbaro espectáculo de conducir á una reina al cadalso?

MOR. Muchas mujeres coronadas en el tiempo presente han descendido del trono á la cuchilla bajo la indiferencia del pueblo inglés. ¿La madre de Elisabeth, Ana Bolena, no ha muerto bajo el hacha?
MAR. No, Mortimer. Tu piadoso horror te ciega. No temo el suplicio. Hay otros medios por los cuales Elisabeth, si los emplea, puede poner á salvo sus derechos; el brazo de los asesinos; sus deseos sabian cumplir mejor aun que el hacha y el verdugo. Ese es mi solo temor, y á mis alterados labios nunca aproximo á ellos la copa...

MOR. Disipa todo temor: tu sacrosanta vida no se terminará ni en el cadalso ni por medio de un horrible veneno. Una docena de jóvenes intrépidos, escogidos entre la flor de la juventud británica, han jurado conmigo ante el altar, hoy mismo, arrancarte de estas murallas.

MAR. Me haces temblar... ¡mas no de alegría! Un triste presentimiento me parte el corazon... ¿Sabes tú, sabes bien lo que intentas? ¿No te hace temblar, como imitadores tuyo, las cabezas ensangrentadas de Babington y de Tiburn colgadas en los puentes de Lóndres? Huye de este bárbaro pais, huye á toda prisa; no hay mortal que pueda favorecer á María.

MOR. Esas cabezas cortadas y clavadas en los puentes para que sirvan de ejemplo, no bastan á espantarme, lo mismo que el peligro, lo mismo que la pérdida de tantas numerosas víctimas, que fé profesan por tí. La muerte los ha coronados de una inmortal diadema, y lo que es yo, dichoso seria muriendo por tí.

MAR. ¡Es en vano! Ni la astucia ni la fuerza podran abrir estos cerrojos. Vigila el enemigo: él tiene el poder. Tu pariente, su guardia aunque poco numerosa, no son mis únicos carceleros; ¡es la Inglaterra, la Inglaterra entera que cautiva me tiene! Desde ahora solo la reina puede mis hierros romper.

MOR. En vano lo esperes.
MAR. Solo un hombre lo puede.
MOR. ¿Quién? nómbrale...
MAR. Leicester.
MOR., *sobrecogido* ¿Tu enemigo? ¿el favorido de Elisabeth? ¿Aguardas de él?...
MAR. Sin el apoyo de Leicester, estoy perdida. Vé á su encuentro descúbrete á él, y para que poseas su confianza entrégale esto. (*Saca de su pecho un papel que Mortimer hesita en tomarle.*) Es mi retrato: no dudes, tómale. Desde hace mucho tiempo le conservo y en mi pecho le llevo, pues tu tio hasta el dia me ha impedido siempre llegar al conde. Mi angel benéfico á mi lado te trae.

MOR. Reina... este enigma... explícamelo...

MAR. Al conte il lascio.
Tu confida nel conte : egli in te pure
Confiderà... chi s' avvicina?
ANNA, *venendo da sinistra.* È giunto
Un uom di corte e Pauleto il guida.
MOR. È Guglielmo Cecilio. Arma il tuo petto
Di costanza e di forza, il fiero annunzio
Imperterrita ascolta.
(*Esce dopo che sono entrati li altri.*)

SCENA VII.

PAULETO, CECILIO, *e* DETTE.

PAU. Una certezza
Non bramavi, o signora? Una certezza
Da Cecilio udirai. Tu la comporta
Rassegnata.
MAR. Col nobile contegno
Che mi dà l'innocenza.
CEC. Io del giudizio
Inviato a te vengo.
MAR. Il buon Cecilio
Presta il labbro cortese, a cui cortese
Il consiglio prestò.
CEC. Tu parli in modo
Come già fossi del giudizio esperta.
MAR. Se Cecilio n' è messo, io non ignoro
Il pio tenor della sentenza — Al fatto.
CEC. Tu sommessa ti fosti al tribunale.
MAR. Io non lo fui. Nè l'arbitra mi credo
Di strapparmi dal capo una corona.
Ogni accusato giudicar si debbe
Da' giurati suoi pari. Or chi di voi
È mio pari? Nessuno. Io non conosco
Altri pari che i re.
CEC. Tu n' hai le accuse
Ascoltate in giudizio. Il ciel britanno
Tu respiri, tu vivi alla difesa
Delle leggi britanne, e non dovrai
Rispettarne i decreti?
MAR. Io l'aria spiro
D'un carcere britanno... È forse questo
Un fruir delle leggi in Inghilterra?
Appena io le conosco, e sottopormi
Non potrei volontaria al loro impero.
Io non nacqui Britanna. Una reina
Liberissima sono : una reina
Di straniere contrade.
CEC. Io quì non venni
Teco a garrir d'inutili parole.
Il fatto è già dimostro
E di contesa più soggetto non è quaranta voci
Ti giudicar di fellonia convinta,
E Londra tutta in fremito domanda
Che s'adempia il giudizio. — Ove nel regno
Un tumulto si sveli una rivolta
In nome di chiunque alla corona
D' Inghilterra pretenda, e del delitto
Si raccolga la prova, il delinquente
È punito nel capo. — Alla congiura
Di Parri e Babintonno, al tradimento
De suoi perfidi soci eri l'impulso,
E dal profondo della tua segreta,
Istrutta d' ogni mossa, al gran disegno
Conducevi le fila.

MAR. El te lo dirá; á su cuidado lo dejo. Ten confianza en él, y el en tí la tendrá. ¿Quién llega?
ANA, *corriendo.* Aquí viene un enviado de la corte conducido por Pauleto.
MOR. Es Guillermo Cecil. Armate de fuerza y de valor, y sin espanto escucha la terrible nueva. (*Se aleja.*)

ESCENA VII.

MARIA, PAULET, CECIL.

PAU. Señora, ¿no queríais saberlo con certeza? Cecil os va á satisfacer. Escuchadle con resignation.

MAR. Con la manera noble que la inocencia me dicta.
CEC. Soy el enviado por los jueces.

MAR. El excelente Cecil, con tan grande placer á los jueces obedece, que sus consejos escuchan.
PAU. Hablas cual si tu suerte conocieses.

MAR. Enviándome á Cecil, ignorar no puedo la sentencia. — ¡Al asunto!
CEC. Sumisa fuistes al tribunal.
MAR. ¡Jamás! No me creo dueña para arrancarme de la cabeza mi corona. Además todo acusado debe ser juzgado por sus pares. ¿Quién de vosotros es el mio? Nadie. Los mios los reyes son.

CEC. Escuchastes los cargos de la acusacion contra tí formada. Aire británico respirando, vives bajo la proteccion de nuestras leyes; ¿no debes pues respectarlas?

MAR. El aire de una prision británica es lo que respiro; ¿y este el favor de las leyes de Inglaterra? Apenas les conozco; someterme no puedo de buena voluntad á su imperio. Inglesa no nací; soy reina, reina libre, reina de un pais extranjero.

CEC. Aquí no he venido para disputarme contigo con inútiles palabras. El hecho se probó. Siempre que en nuestro reino un tumulto se levanta ó una revolucion en nombre de cualquiera que aspira á la corona de Inglaterra, y cuando obtenidas están las pruebas del crímen, al culpable se le condeno á que sea cortada su cabeza. En la conjuracion de Parry y de Babington, y en la traicion de sus pérfidos cómplices, tú de móvil has servido, y desde lo profundo de tu prision eras sabedora de cualesquiera de sus movimientos, y el hilo de sus designios poseias.

MAR. Io? quando il feci?
Ove sono le scritte?
CEC. Esse ti furo
In giudizio profferte.
MAR. Erano stese
Da ignota man. S'adducano i contesti
Ch' io stessa le dettai: ch' io le dettai
Come vennero lette!
CEC. Anzi che tratto
Fosse alla morte, Babintonno istesso
Le conobbe per tue.
MAR. Che non m' avete
Strascinato costui nel mio cospetto?
Perchè tanto affrettar la sua condanna,
Senza pormelo innanzi?
CEC. Anche i tuoi servi
Curlo e Navè, sostennero giurando
Che non corse in quei fogli una parola
Senza uscir dal tuo labbro.
MAR. E sulla voce
Delli stessi miei servi osan dannarmi?
Di questi infami che nell' ora istessa
Mi rompono la fede e mi si fanno
Crudeli accusatori?
CEC. Hai macchinata
Di questo regno l' ultima ruina;
E tutte le diverse armi d'Europa
Contro l' Anglia movesti...
MAR. E fatto io l'abbia?...
Pur non lo feci; ma se fosse? Avvinta
Mi veggo in questo suol, contro la legge
Delle genti, e de' regni! Io quì non mossi
Col brando in pugno: supplice quì mossi
Implorando un ospizio, e nelle braccia
D' una donna regal, d' una sorella
Confidente gittandomi: ma dove
Un aiuto sperava, io vi trovai
Catene e violenza! Or mi rispondi:
Quall' accordo m' unisce all' Inghilterra?
Qual dover mi vi lega? Il santo dritto
Che mi dà la natura uso tra voi
Se tento lacerar le mie ritorte,
Se m' oppongo alla forza, e in mio soccorso
I regni invoco ed i regnanti. I mezzi
Cavallereschi d'una giusta guerra,
I magnanimi mezzi oprar m' è dato:
La regia altezza e la virtù mi vieta
L' omicidio soltanto e la congiura.
L' omicidio sarebbe una perenne
Infamia al nome mio: dico un' infamia:
Non soggetto di legge e di contesa;
Chè fra l' Anglia e fra me non è contesa
Che dell' unica forza.
CEC. Alla tremenda
Ragion non t' appelar del più potente:
Essa non giova ai prigionieri.
MAR. Io sono
L' inerme, essa è la forte. Or via, si valga
Del suo poter! Mi sveni, e sull' altare
Del timor l' innocente ostia trafigga.
Così palesi che la forza adopra
Non la giustizia. Delle sante leggi
Non invochi la spada a tor dal mondo
La temuta rivale; all' ardimento
Della crudele prepotenza strappi
Questo manto onorato, e non inganni
Colle sue menzognere arti la terra.
Uccidermi ella può, non giudicarmi.

MAR. ¿Yo? ¿cuándo lo he hecho? ¿Do las pruebas escritas están?
CEC. Enseñadas te fueron al juzgarte.

MAR. Hechas estaban por mano desconocida. Las pruebas dictadas por mi que me las muestren: ¡que cual dicho me las lean, que me las lean!
CEC. Cuando arrastrado Babington á la muerte fue él mismo confeso que de ti provenian esas pruebas.
MAR. ¿Porqué no le conducísteis á mi presencia? ¿Porqué en darle muerte prisa os dísteis, sin á mi presencia traerle?

CECIL. Tus mismos servidores, Kurl y Naw, han declarado que una sola espresion no se habia escrito que de tus labios no saliera antes.

MAR. ¿Y se han atrevido á condenarme testigos siendo solo mis criados? ¿por esos infames que violan la fe jurada, para convertirse en acusadores mios?

CEC. Tú maquinástes la ruina del reino y has excitado contra la Inglaterra las armas de la Europa...

MAR. ¡Supongamos que lo hubiese hecho!... No lo he hecho, ¡pero aunque cierto fuera!... Encadenada aquí no estoy, contra toda justicia, contra todo derecho de gentes? ¡Aquí no vine con espada en mano; implorando, asilo demandando vine; con confianza, en los brazos me arrojé de una reina, de una hermana; y de ella que ayuda y socorro esperaba, solo encontré violencia y cautividad! Ahora contéstame. ¿Qué tratado á la Inglaterra me une? ¿Qué deber á ella me enlaza? Uso de un derecho sagrado que la naturaleza me da, ni trato de romper mis hierros, ni me opongo á la violencia, ni llamo en mi ayuda los reinos ni los soberanos de la tierra. Puedo emplear los heróicos y grandiosos medios de una guerra; mi posicion y honor solo me prohiben las conspiraciones y el homicidio. El homicidio ligaria á mi nombre una infamia eterna, pero no seria motivo de juicio y de condenacion, pues entre la Inglaterra y yo, el solo árbitro es la fuerza.

CEC. No apeles á los tremendos derechos del que mas puede: eso al cautivo vedado le está.

MAR. La mas débil soy yo: ella es la mas fuerte. ¡Pues bien! que use de su poder, que me degüelle, que inmole á la inocente víctima sobre el altar del terror; entonces se dejará ver que es la violencia la que la dirige, y no la justicia; que no invoque la santidad de las leyes para con su espada herir á una inocente y temida rival. Que arranque el honroso manto con el cual oculta su despotismo y que deje de engañar al universo con sus intrigas y falsedades. Ella puede matarme, pero no juzgarme. Que no cubra por mas tiempo con la máscara

Cessi omai di velar colla mentita
Larva della virtù gl' iniqui frutti
Del suo delitto : e qual' è veramente
Tale ardisca mostrarsi al mondo intero. (*Parte.*)

SCENA VIII.

CECILIO *e* PAULETO.

Cec. Ella ne sfida e sfidaranne, il credi,
Sul patibolo istesso! Oh! non si doma
Quel cor superbo! Della sua condanna
L' atterrì forse l' improvviso annunzio?
Indì procede il duol d' Elisabetta!
Oh fosse questa madre di sventure,
Stata morta e sepolta, anzi che l' orma
Fuggitiva volgesse a questi lidi!

Pau. Così pur fosse!
Cec. In carcere l' avesse
Alcun morbo consunta! Ha la regina
Il dritto della grazia, e repugnante
È forzata ad usarne Il pieno corso
Della giustizia intollerabil fora.
Pau. Dunque?
Cec., *con ira.* Dunque, che viva?... oh! no!..
[non mai!
Questo è il dolor ch' Elisabetta affligge!
Che requie e senno le disvia.
Pau. È questa omai
Dura necessità che non si muta.
Cec. Ben mutar si potrebbe, ove i miei servi
Fossero più sagaci : ella discorre
Nel suo pensiero.
Pau. Più sagaci i servi!...
Cec. Interpretando il suo tacito cenno!...
Pau. Il suo tacito cenno!...
Cec. A poco, a poco
Spargesi ch' ella è inferma : indi più grave
Si bisbiglia il suo male : alfin si spegne :
E così la cancella eternamente
Nel pensier delle genti, e tutta integra
La tua fama riman.
Pau. Ma nol rimane
La mia virtù!
Cec. Se il tuo braccio ricusi
Non vietar che un ignoto ..
Pau., *con crescente indignazione.* Alcun sicario
Non verrà, me vivente, a queste soglie!
E fin che la protegge il Dio custode
Della mia casa, il suo capo m' è sacro,
Sacro non men che il coronato capo
D'Elisabetta. I giudici voi siete.
Giudicate! Spezzate alfin la verga,
E s' eriga il patibolo! Le sbarre
Del mio castello rimarranno aperte
Al carnefice solo, allo sceriffo.
Or ella è mia prigione, e ti do fede
Che sarà vigilata onde non abbia
Nulla a tentar, nulla a patir di reo! (*Via.*)

(*Azione in Cecilio; e cala il sipario.*)

de la virtud los injustos proyectos de su criminal corazon; finalmente, que se presente ante el mundo, tal como es. (*Vase.*)

ESCENA VIII.

CECIL, PAULET.

Cec. ¡Nos desafia, y créeme, nos desafiará aun en el cadalso ¡No se puede domar ese magnánimo corazon! ¿No experimentó ni la menor turbacion? al oir la repentina nueva de su condenacion? ¡En eso consiste el tormento secreto de Elisabeth! ¡Oh! ¡pluguiese al cielo que hubiese muerto antes que haber llegado fugitiva á nuestras orillas! No solo muerta sino enterrada, debia estar la que es causa de estos infortunios.
Pau. ¡Es verdad!
Cec. ¡Ojalá una enfermedad hubiese acabado con ella en su prision! Nuestra reina puede agraciarla, y a pesar suyo será necesario que lo haga. ¡Es imposible que tan injusta sea!

Pau. ¿De ese modo?...
Cec., *con rabia.* ¿De ese modo ella vivirá? ¡Oh! ¡no! ¡no! ¡Ese es el dolor que atormenta á Elisabeth, que le quita el sueño y todo descanso!
Pau. ¡Sin embargo es dura necesidad!...

Cec. Trocarse podia, si mas hábiles fuesen mis servidores ; eso es lo que ella se dice.

Pau. ¿Mas hábiles dices tú?...
Cec. En interpretar su secreto pensamiento...
Pau. Su secreto pensamiento...
Cec. Poco á poco el ruido de que está enferma se podria esparcer; despues se agravaria, y por último dejaria de existir; de ese modo se conseguiria borrarla para siempre de la memoria del público y que tu fama intacta permaneciera.
Pau. ¿Mas mi virtud permaneceria intacta?...

Cec. Si prestar no quieres tu brazo, deja al menos que un desconocido...
Pau., *con indignacion que se aumenta.* ¡Viviendo yo, ningun asesino penetrará hasta aquí! ¡Y mientras que el Dios protector de mi mansion extienda su mano sobre ella, su cabeza tan sagrada será para mi, que sagrada lo es igualmente la de Elisabeth! ¡Vosotros jueces sois, juzgad! ! Pronunciad la sentencia y haced levantar el cadalso! Solo las puertas de mi castillo se abrirán para el verdugo y para el gerif. Ahora, bajo mi vigilancia está prisionera, y te juro por mi fé que sufrir ni temblar debe, porque puedan cometer ningun crímen hácia ella. (*Vanse.*)

ACTO SEGUNDO

A Westminster.

SCENA PRIMA.

CECILIO, TALBO, LEICESTER, ELISABETTA.

Cec. Gloriosa reina! Oggi incoronì
Del tuo popolo i voti. Per la prima
Volta n' è dato l' esultar tranquilli
De' fausti giorni che ne rechi! Alfine
Più non gettiamo l' atterrito sguardo
In un tetro avvenir. Solo una cura
Questo regno ancor punge: il comun grido
A te dimanda un sagrificio. Adempi
Il sospiro di tutti, e in questo giorno
Stabilita vedrem l' universale
Felicità.
Elis. Che brama ancor, che vuole
L'Anglia da me?
Cec. Della Stuarda il capo!
Se ti è caro, o gran donna, assicurarne
Della comune libertà l' acquisto,
Se tremar non dobbiamo eternamente
Sulla tua vita, la Stuarda pera!
Non pensano i Britanni, e tu lo sai,
Tutti ad un modo; omai, credi t' è forza
Di ricevere il colpo o di vibrarlo.
La sua vita t' è morte e la sua morte
T' è vita.
Elis. Adempi, o nobile Cecilio,
Un ufficio increscioso. I puri moti
Del tuo zelo io conosco, e la sagace
Prudenza io veggo che dal cor ti sorge;
Ma nel chiuso dell' anima detesto
Questa prudenza sanguinosa! Eleggi
Un più mite consiglio. — O generoso
Talbo, ne scopri il tuo sentir...
Tal. Regina:
Degnamente applaudisti alla fedele
Cura, che infiamma di Cecilio il petto.
A me pure, a me pur, benchè dal labbro
Non isgorghi eloquente un cor si move
Fido non meno. Più felici tempi
Non rammenta Albion, da che si regge
Con patrio scettro ma le sue fortune
Con la fama non compri, o almen se questo
Avvenisse, i dolenti occhi di Talbo
Siano chiusi in eterno. Ah! cerca, cerca
Altri mezzi, o reina, alla salute
Di questo regno, perocchè la morte
Della regia straniera è mezzo ingiusto.
Tu non puoi fulminar d' una sentenza
Chi soggetta non t' è.
Elis. Dunque s' inganna
Il Consiglio di Stato, il Parlamento;
S'ingannano concordi i miei giudizii
Che m' ascrivono il dritto!

ESCENA PRIMERA.

ELISABETH, *sentada*, LEICESTER, CECIL, TALBOT.

Cec. Gloriosa reina, hoy tienes que llenar los votos de todo un pueblo, y por la vez primera, nos es dado gozar en paz de la prosperidad de tu reino. ¡Por fin, cesaremos de ver el porvenir con miradas de espanto! Solo un remordimiento nos persigue aun. La voz pública pide el último sacrificio: acoge las suplicas de todos, y verás desde hoy establecerse la felicidad general.

Elis. ¿Qué me pide, qué desea aun la Inglaterra.
Cec. ¡La cabeza de María Stuart! ¡Si quieres consolidar la libertad de todos nosotros é impedir que temblemos sin cesar per tu vida, que muera! ¡Bien sabes que la Bretaña entera, solo ese pensamiento abriga! Es preciso que hoy tú hieras ó que tú seas herida; su muerte es tu vida, su vida es tu muerte.

Elis. ¡Noble Cecil! Triste deber llenas hoy. Reconozco tu ardiente y puro celo, veo grande sabiduría en ese consejo que me dicta tu corazon: pero el mio aborrece tal prudencia si sangre se ha de vertir. Ofréceme otro consejo mas humano. Generoso Talbot, hazme conocer tu pensamiento.

Tal. Reina, con razon has aplaudido á la fidelidad que enardece el corazon de Cecil. Yo tambien, á pesar que mis labios carecen de palabras elocuentes, siento que bate en mí un corazon fiel. La Albion no recuerda tiempo mas feliz que el presente, despues del reinado de tu padre; ¡mas, no se compra el bienestar con el sacrificio de la fama!... ¡ó al menos, si así debe suceder, que para siempre se cierren los ojos de Talbot! Reina, busca otro medio para asegurar la salvacion de tu reino, pues la muerte de la reina extranjera es un medio injusto. Tú no puedes dictar una sentencia de muerte á él que súbdito tuyo no es.

Elis. ¿Así, pues, el consejo de Estado se engaña? ¿El Parlamento tambien? ¿así como los jueces, los cuales reconocen en mi el derecho de hacerlo?

TAL. Un argomento
Del buon dritto non è la preminenza
Della somma de' voti. Anglia, o Regina,
L' universo non forma : che l' arbitra tu sia
Dell' alta liberissima tua voglia,
Puoi farne ad ogni istante esperimento.
Provati, acclama che dal sangue aborri,
Che vuoi francata la regal sorella,
Vibra li strali d' un verace sdegno
Contro le labbra d' un opposto avviso,
E subito vedrai questo assoluto
Bisogno dileguarsi, e il giusto dritto
Farsi aperta ingiustizia. A te soltanto
È dato il giudicarne. A questa canna
Manchevole ad un soffio e vacillante
Appoggiarti non puoi. La tua clemenza
Segui animosa. Nel femmineo petto
Il rigore e l' asprezza unicamente
Iddio non pose. Una difesa a lei
Non si concede, ed uom non è che ardisca
Favellando a suo prò, di concitarsi
La tremenda ira tua; dunque a me lascia,
A me canuto e già presso la tomba,
Ne più blandito da terrena speme,
La difesa di questa abbandonata.
Deh! non si dica che nel tuo consiglio,
Il malnato parlasse odio di parte,
E l'amor di sè stesso : e non tacesse
Che la sola pietà. Tutto congiura,
Tutto, o reina, a' danni suoi! Tu stessa
Non vedesti il suo volto, e nulla al core
Ti ragiona di lei. Delle sue colpe
Io non fo scusa. V' ha pur chi le appone
La morte del marito. Il ver non dubbio
È che la destra all' uccisor proferse.
Grave delitto! Ma commesso in tempi
Agitati, infelici, e nel tumulto
D' una guerra civil. La paurosa
Di prepotenti sudditi assalita,
Si gittò del più forte in fra le braccia,
E chi sa da che male arti sedotta!
Poichè la donna è creatura frale.

ELIS. Non è frale la donna. Eccelse, invitte
Alme si danno nel femmineo sesso.
Non comporto parole al mio cospetto
Di femminea fralezza.

TAL. A te fu scola
L'avversità. Non ti mostrò la vita
I ridenti colori onde s' infiora.
Tu non vedesti in lontananza un trono,
Ma la tomba a' tuoi piè. Nelle deserte
Tenebre d' una torre, Iddio clemente
T' allevò per cammino aspro d'affanni
A più nobile ufficio. Alla meschina
Non sovvene alcun Dio. Tenera infante
Alle molli fu tratta aure di Francia;
Ivi nella vicenda e nell' ebbrezza
Di perenni tripudii, a lei non giunse
Dell' odïata verità la voce.

ELIS. Lester, tu solo ammuti? E chi la lingua
Altrui discioglie, a te l'annoda?

LEI. Io stommi
Muto per maraviglia, e non comprendo
Come di tanti sogni e di paure
T' assordino l' orecchio i tuoi più fidi.
Meraviglia mi prende, io lo confesso,
Che un' orbata di regno, una reietta,

TAL. El ardiente y el poderoso deseo, no es la prueba del derecho legitimo. Reina, la Inglaterra no es el universo entero, tu voluntad, en este pais, es el juez supremo : experimentarlo puedes á cada instante. Di, proclama que esa sentencia te infunde horror : que en fin, no quieres derramar la sangre real de tu hermana. Muestra una indignacion verdadera contra todos aquellos que se atrevan á sostener la órden contraria á la tuya, y de repente verás esa absoluta órden desaparecer, y lo que derecho era, llegar á ser una falsa injusticia. ¿Solo tú, tienes el poder de juzgar; y no sabrás apoyarte en este aviso, frágil planta que agita el menor viento? Escucha los consejos de tu generosidad : Dios no colocó el rigor y la crueldad en el corazon de una mujer. Nadie se atreve á tomar la defensa de María, por miedo de excitar tu tremenda ira. Así pues, permítame al menos defender á esa pobre abandonada, á mí, viejo de encanecidos cabellos y muy cerca ya del sepulcro, á mí, que ya esperanzas no tengo sobre la tierra. ¡Ay de mí! ¡que no se diga que en tu consejo puda prevalecer el egoismo y el espíritu de partido, y á que solo la piedad se escuchó! Reina mia, todo contra ella se conjura. Tú misma ni aun has querido verla, y en su favor nada dice tu corazon. Yo no escuso sus faltas : hay quien la atribuye la muerte de su marido, y lo cierto es, que ella ofreció la mano de esposa al homicida. ¡Grande es su falta! pero cometida fué en ese tiempo de tumultos, de deudores, en el foco de las guerras civiles. La desgraciada, acusada por súbditos muy poderosos, se arrojó en los brazos del mas fuerte, ¡y quien sabe las causas que arrastrarle pudieron á hacerlo! La mujer es una débil criatura...

ELIS. No es débil la mujer. Revestido está las mas veces nuestro sexo de un alma grande y poderosa, y además no sufro que se hable en mi presencia, de la fragilidad de la mujer.

TAL. Tu fuistes educada en la escuela de la adversidad. La vida no te se mostró con los risueños colores que la adornan : el porvenir no te presentó un trono, mas sí un sepulcro abiertó á tus piés. Un Dios clemente te formó, del seno de las tinieblas de una prision, entre los mayores sufrimientos, para la mas noble posicion; mas la desgraciada pasó su infancia en el lujo y la ostentacion de la voluptuosa córte de Francia : deslizándose su vida en las fiestas y saraos, jamás ha sido esclarecida por la austera voz de la verdad.

ELIS. ¿Leicester, tú solo permaneces tácito? ¿Por ventura el que hace hablar á los otros encadena tu lengua?

LEI. Mudo estoy de espanto y no comprendo que fantásticos rumoros, que siniestros ensueños acometido han tus oidos. Maravillado estoy lo confieso en ver que una reina sin reino, una desterrada que conservar no supo el pequeño reino que heredó, que fué el juguete, la risa de

Che serbarsi non seppe il picciol trono
Ch' ereditò : fatta ludibrio e scherno
De' suoi vassali e dalla patria espulsa,
Diventi, prigioniera, il tuo spavento.
È tempo or di paure? È questo il tempo
Di temer la Stuarda? Or che la Francia,
Unico ajuto! l'abbandona e sposa
All' augusto suo figlio Elisabetta?
Lo spegnerla che giova? Ella è già spenta.
La verace sua morte è lo sprezzarla.
Basta che la pietà non la richiami
Ai primi abusi della vita. Il mio
Consiglio è questo. La mortal sentenza,
Che la scema del capo, in piena forza
Sussista. Viva, sì! ma sotto il ferro
Viva del manigoldo; e al primo braccio
Che disnudi un acciaro in sua difesa
Sopra il capo le piombi.

Elis., *s' alza e così tutti.* I vostri avvisi,
O signori, ho raccolti, ed al comune
Zelo ringrazio. Col divino aiuto
Che l' intelletto de' monarchi illustra
Farò la scelta del miglior consiglio.

SCENA II.

PAULETO, MORTIMERO, E DETTI.

Elis., *a Pauleto, che si avanza.*
Nobile cavaliero, a noi che rechi?

Pau. Magnanima sovrana! Il mio nipote
Reduce nuovamente al suol natio
Da' suoi lunghi viaggi, a te si prostra,
E la sua fede giovanil ti giura.

Mor., *piegando il ginocchio.*
Viva molt' anni la regal mia donna,
E di gloria si cinga e di fortuna!

Elis. Alzati Tu ben giungi in Inghilterra!
Or, dì'? Che si prepara ai nostri danni
Dai comuni nemici?

Mor. Un Dio li sperda
E ritorca lo stral che ti lanciaro,
All' infame lor petto.

Elis., *lo fissa con occhio scrutatore.*
Eri incolpato
Di pratiche furtive alle adunanze
Della scola remmese e del ripudio
Della fede britanna.

Mor. È ver: colore
Simulato ne diedi. A tal mi spinse
Di giovarti il desio!

Elis., *a Pauleto che le dá una carta.*
Che mi presenti?

Pau. Una lettera, o regina, a te diretta
Dalla Stuarda.
(*Elisabetta prende lo scritto e mentre legge Mortimero e Lester parlano assieme.*)

Eli. Volentier declino.
Nelle lecite cose a satisfarla.

Cec. *a Pauleto.* Che può mai contenersi in [quello scritto?

Pau. Ella chiede in quel foglio alla regina
D'un colloquio il favor.

Cec. *pronto.* No!

Tal. Che ragioni
Hai tu per impedirlo? È forse ingiusta
La sua preghiera?

sus vasallos, que arrojada fué de su pais, que prisionera está, sea para tí un asunto de estupor! ¿Es tiempo ya de temblar? ¿Llegó el momiento de temer á la Stuart? ahora que la Francia, su único apoyo, la abandona y que ofrece uno de sus augustos príncipes por esposo á Elisabeth. ¿Debemos temblar? No hay para que darle muerte. ¡Demasiada muerta está ya! La expiacion mas grande que imponerle se puede es el desprecio. Basta con que tu piedad no haga renovar sus primeras faltas He aquí mi parecer: que la sentencia de muerte pronunciada contra ella esté vigente; pero que viva, sí, mas que viva bajo el hacha del verdugo presto á herirla, y que esa cuchilla caiga sobre su cabeza al menor esfuerzo qne hagan para darle libertad, cuando un solo brazo se levante para efectuarlo!

Elis., *levantándose.* Señores, oido he ya vuestros consejos diferentes, y por ellos á todos os doy gracias. Con la ayuda divina de aquel que esclarece el entendimiento de los reyes, escogeré el que me plazca mejor.

ESCENA II.

PAULET, MORTIMER, LOS MISMOS.

Elis., *á Paulet que llega.* ¿Noble caballero, que me quereis?

Pau. ¡Magnánima soberana, mi nieto, que vuelve á su pais natal despues de largos viajes, se prosterna ante tí y te ofrece su juramento de fidelidad!

Mor., *doblando la rodilla.* ¡Déle Dios de vida largos dias á mi soberana, y que la corone de gloria y riquezas!

Elis. Levántate. Bien venido seas en Inglaterra. Dime, ¿qué preparan contra nosotros nuestros comunes enemigos?

Mor. ¡Extermínelos Dios y caiga sobre sus impíos corazones los dardos que contra tí han dirigido!

Elis., *le mira con ojos maliciosos.* Tú fuistes acusado de visitas secretas en las asambleas de la escuela de Reims; tú fuistes acusado tambien de haber renunciado á tu religion.

Mor. Es verdad, tomé esa máscara con la idea de servirte.

Elis., *á Paulet, que le da un papel.* ¿Qué es esto? ¿Qué me das?

Pau. Reina, es una carta que te dirige María Stuart.
(*Mientras ella lee, Mortimer y Leicester hablan en secreto.*)

Elis. Cedo voluntaria á sus legítimos deseos.

Cec. *á Paulet.* ¿Qué podrá contener esa carta?

Pau. Pide en ella á la reina que le conceda una entrevista.

Cec. *vivamente.* ¡No!

Pau. ¿Qué motivos tienas para impedirlo?
¿Acaso su súplica es injusta?

Cec. Il prezïoso dono
Dell' augusta presenza ella ha perduto
Quando assetò della regina il sangue.
Tal. Se consolarla Elisabetta amasse,
T' opporresti, o signore, ai pii disegni
Della regia clemenza?
Cec. Ella è percossa
Da giudicio mortal. Sotto la scure
Giace il suo capo : ne sarebbe onesto
Che l' oltraggiata maestà vedesse
Il capo a morte sacro...

Elis. *Letta la lettera si asciuga gli occhi.*
..... Che mistero è mai l' uomo, e le fortune
Di questa terra! A qual superba altezza
Non pervenne costei? Da che speranze
Baldanzose non mosse? Al più vetusto
Trono dell' universo era chiamata,
E vagheggiava nell' altera mente
Di tre corone coronar la fronte!
Come diversa e modi usa e parole
Di quando al fronte la britanna insegna!
Perdonate, o signori! Il cor mi scoppia,
Mi trafigge l' angoscia, e sanguinosa
L'anima gronda, nel veder caduche
Tutte cose mortali, e la rivolta
Dell' umano infallibile destino
Passar così vicina alla mia fronte!
Tal. Dio commosse il tuo cuore! Odi pietosa
I celesti suoi moti! Il grave errore
Gravemente espiato ha l'infelice :
Porgi la mano alla caduta e scendi,
Angelo redentor, nella profonda
Notte del suo sepolcro
Cec. Eccelsa donna,
Rimanti invitta! Non t' illuda un senso
Di laudabil pietà.
Lei. Non trapassiamo
Il limite, signori, a noi prefisso.
La reina è prudente : e mentre il corso
Al giudizio mortal non si rallenta,
Non è degno al gran cor d'Elisabetta
Seguir l' impulso d' un pietoso affetto?
Lei. Ite, o nobili princi. Alle discordi
Voci della clemenza e del bisogno
Troveremo un accordo. Or vi scostate.
(*Tutti partono, meno Mortimer. Elisabetta, dopo averlo considerato attentamente, gli dice :*)
Mortimero trattienti. Hai palesato
Nell' aprile degli anni un' assoluta
Signoria di te stesso. Il tuo destino
A gran cose ti chiama : io lo predico;
E questo lieto vaticinio io stessa
Posso avverarti.
Mor. Il braccio mio, me tutto
Consacro, inclita donna, a' cenni tuoi.
Elis. I nemici del regno hai conosciuti :
Eterno è l' odio che m' han posto. Eterne
Le congiure di sangue. Iddio m' ha salva
Dagli iniqui finor; ma la corona
Sempre vacillerà sulla mia fronte
Fin che vive colei che di pretesti
A' malvagi fornisce e ne alimenta
Il fanatico zelo e le speranze.
Mor. Un tuo cenno la spegne.
Elis. Ah! Mortimero!
Pronunciato è il giudizio; or che mi giova?

Cec. Ella ha perdido el favor precioso de la presencia de nuestra reina mostrándose inquinada contra su misma sangre.
Tal. ¿ Si Elisabeth quisiese consolarla, tú, Cecil, te opondrias à los designios de la clemencia real?
Cec. María se halla bajo el golpe de una sentencia de muerte. El hacha amenaza su cuello; no convendria á la socrosanta majestad de nuestra reina de comprometerse por una cabeza condenada á muerte. Eso será diminuir la condenacion.
Elis. *enjugándose los ojos, despues de haberlo leido.*) ¡Qué extraña cosa es en el mundo el hombre y su destino! ¡A qué altura se elevaba! ¿Cuál fué su orgullo y su ambicion? ¡Colocada en el trono mas antiguo del mundo, soñaba en su altivo pensamiento en ceñir su frente con una triple corona! Perdonadme, señores. Mi corazon siento desgarrarse, desfallecer de agonía, revestirse mi alma con sangrienta sombra, al ver esta espantosa caida de los proyectos humanos y la cólera del destino que tan de cerca pasa por mi frente!

Tal. ¡Dios mismo es el que te inspira esta emocion! ¡Escucha su voz celestial! ¡La desgraciada bastante ha ya expiado sus errores : en su caida tiéndele tu mano y aparécete como un ánget redentor en la profunda noche de su sepulcro!
Cec. ¡Excelsa reina, permaneces invencible! ¡No te dejes perder por demasiada y generosa piedad!
Lei. Nos alejamos, señores, de los limites que nos han impuesto. La reina es prudente, y ápesar de que la mortal sentencia sigue su curso, ¿ no es digno y grande que el corazon de Elisabeth ceda á la voz de la misericordia?

Elis Basta, nobles señores. Ya encontrarémos un medio de conciliar las distintas exigencias con la compasion y la necessidad. ¡Alejaos! (*Se van.*) Quedate, tú, Mortimer. (*Ella le mira con atencion.*) Tú has demostrado desde la primavera de tu vida un absoluto imperio sobre tí mismo. ¡El destino te llama á cosas grandes! te lo anuncio, y yo misma puedo confirmar este dichoso augurio.

Mor. Magnánima reina, mi brazo, mi vida entera la consagro á tus servicios.
Elis. Tú conoces los enemigos del reino y el odio implacable que me han curando; sabes su eterna sed de sangre y sus conspiraciones hasta el dia, de las cuales Dios me ha librado; mas la corona temblará siempre en mi frente, mientras que viva aquella que da tregua á los malcontentos, y que anime sus esperanzas y sus fanáticos celos.
Mor. Una paladra basta para librarte de ella.
Elis. ¡Ah! Mortimer, la sentencia está pronunciada, pero ¿de qué sirve? Sola falta ejecu-

L' eseguirlo è la somma, e dal mio labbro
Deve il cenno partir. L'odio dell' opra
Tutta mi coglie, nè salvar m' è dato
Pur la sola apparenza. Il peggio è questo!
MOR. D'una trista apparenza a te che monta,
Quando buona è la causa?
ELIS. Oh mal conosci
I giudizi del mondo! Ognun decide
Dall' estrinseche forme e nell' interno
Occhio non mira. Col mio dritto è vano
Convincere le menti. Io debbo adunque
Procacciar che rimanga un dubbio eterno,
Se a parte io fossi della morte sua.
MOR., *cercando spiarne la mente.*
Dunque il meglio sarebbe ..
ELIS. *pronta.* Ah sì! sarebbe
Il partito più saggio... il mio buon genio
Parla dai labbri tuoi! Segui, finisci!...
Tu percuoti nel segno! Oh ben diverso
Dal tuo congiunto...
MOR. *sorpreso.* Il tuo pensier gli apristi?

ELIS. Duolmi che il feci!
MOR. Ai vecchi anni perdona
Che lo fanno guardingo. A queste imprese
Vuolsi l' ardente giovanil coraggio.
ELIS. Osar potrei...
MOR. Ti presterò la mano;
Tu salva il nome come puoi...
ELIS. Se desta
Da te fossi un mattin colla novella:
In questa notte la Stuarda è morta!
MOR. In me secura ti riposa.
ELIS. E quando
Dormirò più tranquilla i sonni miei?
MOR. La nuova luna al tuo timor dà fine.
ELIS. Addio, signore. Non ti sia molesto
Che il grato animo mio ti si palesi
Nel velo delle tenebre. Il silenzio
E il nume dei felici, e nel mistero
I più tenaci e cari nodi ordisce. (*Via.*)

ESCENA III.

MORTIMERO, *solo.*

MOR. Vanne, bugiarda, ipocrita, tiranna!
Come tu il mondo, inganno io te! Pietosa
Opra è il tradirti! La mia fronte, iniqua,
È fronte di sicario? Vi leggesti
Così pronto il delitto? Oh, ti riposa
Sul mio braccio, perversa, e il tuo disarma!
Copriti al mondo pur coll' onorato
Velo della pietà, chè mentre affidi
Nel segreto pugnal d'un assassino,
Più largo spazio a liberarla avremo.

ESCENA IV.

LEICESTER *e* DETTO.

LEI. Non avevi da solo a favellarmi?
MOR. Dammi tu prima sicurezza intera
Ch'io possa osarlo?
LEI. Chi di te m' accerta?
Perdona il diffidar: ma due sembianti

tarla y la órden debe salir de mis labios. Lo odioso de esta órden me arrebata todo, y no puedo salvar las apariencias. ¡Hé aquí lo peor!

MOR. ¿Porqué preocuparte de las apariencias, cuando buena es tu causa?
ELIS. ¡Qué poco conoces la opinion del mundo! Cada cual juzga por las apariencias, sin querer buscar el fondo de las cosas. En vano trataria de convencer los espíritus de la bondad de mi causa; ¡así pues, debo obrar de tal modo, que duden siempre si en su muerte, parte yo he tenido!
MOR., *pensando.* Así pues, lo mejor seria...

ELIS., *vivamente.* ¡Sí! ¡ese es el partido mas prudente!... ¡Mi genio habla por tu labios! ¡Vé! ¡concluye! ¡Tú almenos adivinas y no eres cual tu pariente!...

MOR., *sobrecogido.* ¿Le revelaste tu pensamiento?
ELIS. ¡Sí, y lo siento!
MOR. Su ancianidad perdona que circunspecto le hace ser. Semejantes empresas necesitan la audacia de mi edad.
ELIS. ¿Atreverme podré?...
MOR. Yo te ofrezco mi brazo y tu cuidarás de mi gloria.
ELIS. ¡Oh! si llegases una mañana con esta nueva: ¡María Stuart ha muerto esta noche!...

MOR. En mi descuida.
ELIS. ¿Y cuando será mi sueño mas tranquilo que ahora lo es?
MOR. La nueva luna pondrá fin á tus temores.
ELIS. Adios, Mortimer. No te enfades, porque mi reconocimiento quede sepultado en el silencio y en las tinieblas. El silencio es el Dios de los dichosos, y en el misterio es donde nace y se acrecienta la dicha. (*Ella sale.*)

ESCENA III.

MORTIMER, *solo.*

¡Vete, pérfida, tirana y cobarde soberana! Tú engañas al universo: ¡yo, tan solo á ti! ¡Cuan noble y leal es el poder venderte! ¿Infame, acaso tengo el rostro de asesino? ¿Tan presto pudistes leer en él homicidio? ¡Vé criminal; cuenta con mi brazo y desarma el tuyo! ¡Muéstrate á los ojos del mundo tapada con un velo de piedad mientras que aguzas en la sombra el acera asesino! de este modo será mas fácil y mas tiempo tendremos para librarla.

ESCENA IV.

LEICESTER, MORTIMER.

LEI. ¿No querias hablarme en secreto?
MOR. Antes, dáme una prueba cierta, para que pueda hablarte con seguridad.
LEI. ¿Quién me garantiza tu persona? Perdóname la desconfianza; mas tu apareces en

Contrarii troppo in questa reggia assumi.
I 'un d'essi è certo menzognero; or quale
Il verace sarà?

MOR. Tu pure, o conte,
In due volti mi appari?

LEI. Or chi di noi
Ascia primiero il simulato aspetto?

MOR. Chi meno arrischia.

LEI. Tu se' quello adunque?
Se tu precedi io seguirò!
(*Porgendogli la lettera di Maria.*)

MOR. Maria
Questo foglio ti manda.

LEI. (*Sbigottisce e prende rapidamente il foglio.*) Oh, più sommesso
Favella... Che veggio?... La propria effigie!
(*La bacia contemplandola con muto entusiasmo.*)

MOR. (*Lo guarda attentamente mentre legge.*)
Conte, or ti credo!

LEI. (*Dopo letta rapidamente la lettera.*)
Ti sarà palesi
Concetti del foglio?

MOR. Io tutto ignoro!

LEI. Lietamente, o signore, io m'abbandono
Nel seno d'un fedel, quando m'è dato
Della gravosa finzion sottrarmi.
Attonito ti rende il mio repente
Cangiar d'affetti per Maria? Ti giuro
Che in odio io mai non l'ebbi, e non mi fece
Che l'impero de' tempi a lei nemico.
Molt'anni, lo rammenta, anzi che sposa
Ella fosse d'Arrigo, allor che tutte
In rosea luce le ridean le cose,
Mi fu promessa. L'ambizion m'avea
Agli anni de l' amore, alla bellezza
Fatto selvaggio, e di Maria la destra
Troppo misera cosa allor mi parve.
La mia folle speranza era conversa
Alla regina d'Inghilterra.

MOR. È noto
Che tu n'eri fra tutti il prediletto.

LEI. Mi credono felice! Oh se le genti
Sapessero, signor, per quai catene
Io vengo invidiato! Or dopo dieci
Anni, ch'io m'offro all' idolo crudele
Della sua vanità, ch'io mi sommetto
Al perpetuo ondeggiar de' suoi capricci,
Fatto gioco servil d'una bizzarra
Tirannica protervia: ora blandito
Dalla sua tenerezza, or ributtato
Con acerba menzogna, e dall' affetto
Tormentato non men che dal rigore;
Come un prigion dai cento occhi guardato
Dalla sua gelosia: come un fanciullo
Stretto a turpi discolpe, e vilipeso
Più d'uno schiavo!... ah, non ha voce il labbro
Per questo inferno.

MOR. Ti compiango, o conte!

LEI. L'immago di Maria mi si presenta
In tutto il raggio della sua bellezza:
L'amor, la gioventù, la leggiadria
Ripresero i lor dritti: e in questo foglio
M'assicura cortese il suo perdono.

MOR. Nulla intrapreso tu non hai per questo:
Lasciasti proferir la sua condanna,
E vi hai posto il tuo voto. Era bisogno
D'un prodigio di Dio!

la córte con dos caras; una de ella es ciertamente la engañosa: ¿cuál es la verdadera?

MOR. ¡Conde, tú tambien me aparentas tener dos caras!

LEI ¿Cuál de los dos debe despojarse primero de su máscara?

MOR. El que peligre menos

LEI. Entonces eres tú. Empieza y yo te imitaré.

MOR., *dándole la carta de María.* María te envia esta carta.

LEI., *sobrecogido, toma rápidamete el papel.* ¡Oh! ¡habla! ¡habla! ¡Qué veo! ¡su retrato! (*Lo besa y lo mira con emocion.*)

MOR., *considerando con atencion.* Conde, ahora te creo.

LEI. *despues de haber leido rápidamente la carta.* Tú conoces el contenido de esta carta?

MOR. No, lo ignoro.

LEI. Caballero, soy dichoso de poderme descubrir á un amigo fiel, cuando el amigo me permite renunciar á una tan larga ficcion. Te veo sobrecogido del cambio repentino de mis sentimientos hácia María. Te lo juro, nunca tuve odio contra ella, y la acumulacion de enfadosas circunstancias me hicieron ser su enemigo. Hace mucho tiempo, acuérdate, antes que se casase con Enrique, cuando todo sonreia á sus ojos, su mano me debió pertenecer: entonces la ambicion se volvió insensible á los encantos del amor y de la belleza; hallaba á María demasiada poca cosa para mí, y aspiraba locamente á la reina de Inglaterra.

MOR. Se sabe que ella te prefirió y te eligió entre todos.

LEI. ¡Me creen dichoso! ¡Oh! ¡Si supiesen el peso de esas cadenas que envidia el universo! Despues de diez años que me ofrezco como victima al idolo cruel de su orgullo, despues de someterme á las perpetuas aficiones de sus caprichos, soy misero juguete de una fantástica mujer y tirana; unas veces acariciado por su ternura, otras rechazado con amarga fiereza, y tan desgraciado de sus caricias como de sus rigores soy; encerrado por sus celos cual en una prision bajo la vigilancia de cien ojos de lince, condenado á sufrir insultos, á excusarme como un niño, despreciado mas que un esclavo... ¡Ah! no hay expresiones para dar á conocer en el infierno que me hallo.

MOR. Conde, me da lástima de tí.

LEI. La imágen de María, se me aparece con todo el resplandor de su belleza. El amor, la juventud, la gracia recobran su imperio; y esta carta tan atenta me asegura de su perdon.

MOR. Nada has hecho aun en su favor: has dejado pronunciar la fatal sentencia, la has apoyado con tu voto y solo hubiese sido un prodigio del cielo...

Lei. Quante, o signore,
Quante angosce io sostenni! Ella fu tratta
Dal castello di Talbo a Forteringa
E commessa, per colmo alla custodia
Del tuo rigido zio. Tutte mi furo
Le vie precluse e fingermi convenne
In faccia ai sospettosi occhi del mondo
Il nemico di pria : ma ch'io potessi
Inerte abbandonarla alla mannaia
No, non pensarlo! Lo sperai, lo spero
D'impedir questo eccesso, infin che un varco
Al salvarla mi s'apra.

Mor. Il varco è aperto.
Conte, la tua magnanima fiducia
Merta fiducia. Liberarla io voglio.
A questo quì me vedi. Il gran disegno
È già maturo e il tuo possente aiuto
Ne sicura l'evento.

Lei. Oh che mi narri!
Io raccapriccio! tu vorresti...

Mor. A forza
Involarla al suo carcere. Compagni
Ho nell' opra, e già tutto...

Lei. Hai tu compagni?...
Me lasso! In qual voragine mi spingi!...
E seppero costoro il mio segreto?...

Mor. Non ti punga timor. La giusta impresa
Senza te fu condotta; e già sarebbe
Senza te consumata, ove Maria
Riferir non volesse al tuo soccorso
Vita e salvezza.

Lei. Innominato adunque
Son io nella congiura?

Mor. Innominato,
Renditi certo. Ma perchè sospeso,
Perchè trepido tanto odi l' avviso
Che ti reca un aiuto? È tuo pensiero
Liberar la regina e possederla;
Ritrovi degli amici : inopinati,
Inattesi, ti piovono dal cielo
I più subiti mezzi, e più turbato
Che sereno ti mostri?

Lei. A tanta impresa
Inutile è la forza, e periglioso
Troppo il cimento.

Mor. L' indugiar non meno.

Lei. Il tuo coraggio
È stolta audacia!

Mor. Me la tua prudenza
Non è valor!

Lei. Ma se noi periamo
Ella père con noi.

Mor. Pur non si franca
Colla nostra salvezza.

Lei. Oh tu non vedi,
Tu non odi consigli, e m' attraversi
Una via ben comincia.

Mor. E di qual via
Osi tu favellar? Che mai facesti
A favor di Maria? Ma s' io mi fossi
Tanto perverso da svenarla al cenno
Della cruda tiranna obbediente,
Come in quest' ora dal mio braccio aspetta,
Per qual via, mi respondi, alla sua vita
Ti faresti difesa?

Lei. *sorpreso.* Elisabetta
Questo cenno ti diè?

Lei. ¡Amigo, que angustias he sufrido! María fué sacada del castillo de Talbot, y puesta, para colmo de infortunio, bajo la despiadada guardia de tu tio. Toda clase de acceso hácia ella me fué prohibido : me ví obligado á tomar, para los ojos del mundo, la apariencia de su mas encarnecido enemigo. ¿Pero abandonarla sin defensa al verdugo? no : ¡jamás lo he pensado! Creí y espero aun impedir este caso, hasta que el medio de salvarla se me presentase por fin.

Mor. Conde, ya ese tiempo llegó. Tu magnánima confianza únase á la mia. Yo quiero librarla, y esto es lo que aquí me trae. Formado está mi plan : tu apoyo será para mí una poderosa ayuda.

Lei. ¿Qué dices? Yo tiemblo... ¿querias?...

Mor. Quiero arrancarla por fuerza de su prision. Para esta empresa tengo compañeros, ya...

Lei. ¿Tienes compañeros? ¡oh desgracia! ¿En qué abismo me metes? ¿Ellos conocen mi secreto?

Mor. ¡No tengas miedo alguno! Esta justa empresa se formó sin tí : sin tí estaria llevada á cabo, si María no hubiese preferido deberte su salvacion.

Lei. ¿Así pues, mi nombre no se ha pronunciado en la conjuracion?

Mor. ¡No, vive seguro! ¿mas, porqué tanta incertidumbre y espanto al decirte esta nueva que te promete una ayuda? ¿Tú quieres librar á la reina y poseerla; de repente encuentras amigos para ello; te caen del cielo los socorros, los mas prontos y los mas inesperados, y muestras mas espanto que satisfaccion?

Lei. Para tal empresa la fuerza es inútil, y la temeridad ofrece muchos peligros.

Mor. Otros tantos ofrece la vacilacion.

Lei. Tu valor es cual insensata audacia.

Mor. Tu prudencia no es valor.

Lei. Si nosotros perecemos, perecerá ella.

Mor. Nuestra salvacion no asegura la suya.

Lei. ¿Tú no quieres examinar ni escuchar mis consejos? Tu ciego ardor llena de obstáculos el camino que habia yo allanado.

Mor. ¿Qué camino te atreves á decir? ¿qué has hecho jamás en favor de María? Si yo hubiese sido tan cruel como para haberla asesinado, segun las órdenes de esa bárbara reina, que aguarda que mi brazo cometa un crimen, dime, ¿cómo hubieses defendido su vida?

Lei., *sobrecogido.* ¿Elisabeth te ha dado semejante órden?

Mor. La scellerata
In me s' illuse, come in te Maria.
Lei. N'impegnasti la fede?
Mor. Io l'impegnai
Affinchè non ricorra alle venali
Braccia d'un assassino.
Lei Ottimo avviso!
Ciò daranne grand' agio. Ella s'acqueta
Sulla tua fede : ineseguita intanto
La sentenza rimane, e noi più tempo
Al consiglio acquistiam...
Mor. Noi lo perdiamo.
Lei. Forse che per ingegno io la conduco
A veder la rivale, e questo passo
Le disarma la mano fratricida.
Mor. E che prò n'otterrem, quando delusa
La tiranna si vegga, e tuttavia
La sua vittima viva? Oh non per questo
Si mutano le cose! Se un' audace
Opra t'è d' uopo a consumar l' impresa,
Che non muovi da questa? Hai pur la forza
Nelle tue mani : aduna, arma i vassalli
De' tuoi cento castelli, ed un intero
Esercito vedrai. Quantunque ascosi,
Molti amici ha Maria. Via la menzogna!
Come un egregio cavalier difendi
La donna del tuo core, e ne combatti
Nobilmente i nemici. Elisabetta,
Sempre che tu lo voglia, è in tua possanza :
Allettala con arte ai tuoi castelli;
Già le vie ne conosce. Ivì palesa
Una maschia fermezza Usa parole
D'assoluto signor : nè il grande ostaggio
Dalle mani ti sfugga, anzi che sciolte
Non abbia le catene alla rivale.
Lei. Rabbridivir mi fai! Dove ti tragge
Il tuo cieco delirio?... Oh, non conosci
Tu questo suol? Le cupe arti non sai
Di questa reggia? E come tutti ha vinti
Questa femminea tirannia li spirti?
Invan tu cerchi le virtù guerriere
Che infiammavano un tempo i petti inglesi :
Tutto or si prostra d' una donna al cenno,
E tarpate le penne ha l' ardimento.
Il consiglio ti giovi. Inavveduto
Non ti porre a cimenti... alcun s' appressa...
Vanne!
Mor. Ella spera! Che recar le debbo?
Inutili parole?
Lei. I giuramenti
Dell' eterno amor mio!
Mor. Questi li reca
Tu medesmo, o signore! Io mi proffersi
Come strumento della sua salvezza
Non comme vile messagier d'amore. (*Parte.*)
(*Leicester fa un' azione ed esce da parte opposta.*
— *Cala il sipario.*)

Mor. La cruel se engaño conmigo, como contigo María.
Lei. ¿Le empeñastes tu fé?
Mor. Sí, con el fin de que ella no me amase cual á un asesino pagado.

Lei. ¡ A las mil maravillas ! eso nos da tiempo. Ella descansa en tu promesa : la sentencia permanecerá sin efecto, nosotros tendremos tiempo de tomar una determinacion.

Mor. ¡ Ese tiempo, le perdemos !
Lei. Tal vez llegue yo á conseguir, que tenga una entrevista con su rival, y este paso acaso, desarmará la mano fratricida.
Mor. ¿ Qué obtendremos, cuando esta tirana reina se vea engañada, y que su victima vive aun ? ¡ No se truecan así las cosas decididas ! Si para conseguir el objeto, se necesita de un golpe atrevido, ¿ porqué no empiezas por el que te ha aconsejado? El poder está en tus manos : reune, alista todos los navios de tus cien castillos, y te verás con una armada entera. María aun tiene muchos amigos, aunque se ocultan ¡ Lejos de vos la odiosa mentira ! Cual un valiente caballero, defiende á la dueña de tu corazon, y combate aguerridamente á sus enemigos. Con tal que tú los vigiles, Elisabeth, la tienes en tu poder; atraerla con maña á uno de tus castillos : ella conoce el camino de ellos. Allí, muéstrale firmeza varonil : ¡ emplea el lenguaje de un señor absoluto, y conserva entre tus manos en rehenes á Elisabeth hasta tanto que rotas sean las cadenas de su rival !

Lei. ¡ Me haces temblar ! ¿ Do te conduce tu ciego delirio ? ¡ Tú no conoces este pais ! ¡ tú ignoras los artificios en uso de esta córte ! Tu no sabes el imperio tiránico de esa mujer sobre todo el mundo. En vano le muestras el ardor guerrero que inflamaba en otro tiempo á todos los corazones de Inglaterra ; todos se prosternan hoy á la voz de una mujer y nuestro antiguo valor plegó sus alas. Escucha mi consejo y no hagas nada con ligereza... ¡ Alguien se acerca... vete !...

Mor. ¡ Ella me aguarda ! ¿ Qué debo trasmitirla ? ¿ Inútiles palabras ?
Lei. Trasmitela el juramento de mi eterno amor.
Mor. Ese cuidado es tuyo. A tí llegué como instrumento de su salvacion, y no como un mensajero del amor. (*Váse.*)

ACTO TERCERO

El parque de Fortheringay.

SCENA PRIMA.

MARIA ED ANNA (*uscendo in fretta.*)

Ann. Tu corri come avessi ali alle piante.
Mar. Lascia ch'io mi ricrei di questa nuova
Libertà? Ch' io diventi
Un' allegra fanciulla. e tu m'imita!
Lascia che le veloci orme fuggenti
Esercitando io mova
Per la molle de' prati erba florita.
Son' io dall' ombre uscita
Dell' antica prigion? Nè la profonda
Fossa del mio dolor più mi circonda!
Oh, ch' io disseti l'affannata lena
Nell' aperta de' cieli aura serena!
O verdi amiche piante, io vi ringrazio!
Voi coprite colla fronde oscura
Le odiose mura
Del mio carcere orrendo! Io vo sognare
E credermi beata:
Perchè la dolce illusion rubarmi?
L'interminato spazio
Del ciel non mi si gira
Lietissimo d'intorno? E la veduta,
Da vincoli disciolta e da ritegni,
Per lo spazio del ciel non va perduta?
Colà dove s'inalza e si dilata
Il ceruleo vapor della montagna
Confinano i miei regni:
E quelle nubi che il meriggio attira,
Cernano l'ocean che Francia bagna.
O nugolette rapide e leggere
Peregrine dell' aria! Oh potess' io
Con voi venirne per lo cielo a volo!
Salutate cortesi in nome mio
Il benedetto suolo
Della mia prima gioventù felice!
Io son prigione, io son posta in catene,
E non ho che voi sole a messaggere!
L'immense aure serene
Voi libere scorrete,
Nè di questa inumana usurpatrice
Sotto la cruda tirannia gemete.
(*Suono di corno.*)

SCENA II.

PAULETO E DETTI.

Pau. Non merto finalmente una mercede
Dalle grate tue labbra?
Mar. Hai tu saputo
Tante ottenermi?

ESCENA PRIMERA.

MARIA, ANA. *María sale corriendo del bosque. Ana la sigue.*

Ana. Tú corres cual si tu vieses alas en tus piés.
Mar. Déjame, déjame gozar de esta nueva libertad. ¡ Ojalá me convirtiese en una bulliciosa jóven, y que tú me imitases! Déjame, corriendo, imprimir mis huellas sobre la fresca yerba de estos florecientes prados. He salido de las tinieblas de mi larga cautividad. he cesado de estar rodeado de ese círculo lloroso que me oprimia .. ¡ déjame exhalar mi aliento venenoso y que respire el aire puro y bienhechor de los cielos! ¡ Verdes plantas, amigas mias, gracias! vuestras espesas sombras alejan de mi vista los muros de mi prision. de mi horrible calabozo! voy á creerme libre y feliz ¿Porqué arrebatarme tan dulce illusion? ¿ por ventura á mi alrededor no se despliega un horizonte sin límites? ¿ acaso, en ese espacio inmenso, mi vista encuentra aun barreras ó cadenas? Allí. do se elevan los azules vapores de las montañas allí están los límites de mis Estados, y esas ligeras nubes que se dirigen hácia el Mediodia, el Océano buscan que las orillas de la Francia baña! ¡ Oh ligeras y rápidas nubes, peregrinas que viajais por los aires! ¡ Oh! ¡ pluguiera que elevarme pudiese con vosotras hácia el cielo! ¡ Saludad por mí la dulce tierra hospitalaria donde se deslizaron los primeros alegres años de mi juventud! Estoy cautiva, estoy con cadenas y no tengo otro mensagero que vosotras. Libres, vosotras recorreis la inmensidad de los tranquilos cielos. y vosotras... ¡ vosotras no gemis bajo la tirania de esta usurpadora cruel! (*Sonido de cuerno.*)

ESCENA II.

LAS PRECEDENTES, PAULET.

Pau. ¿ Aun no he merecido las gracias de tus labios reconocedores?
Mar. ¿ Eres tú quién tal favor me has obtenido?

PAU. Perchè no? condotto
Alla reggia mi sono, e consegnai
Fedelmente il tuo foglio.
MAR. Hai tu ciò fatto?
E l'inattesa libertà ch' io godo
È frutto del mio foglio?
PAU., *misterioso.* E non il solo:
Un più grande n'attendi.
MAR. Oh che vuoi dirmi,
Signor, con questo?
PAU. Non udisti un suono
Di caccia?
MAR., *atterrita.* Io raccapriccio!
PAU. Elisabetta
Scorre nel parco.
MAR. Che di' tu?
PAU. Fra poco
Ella innanzi ti sta.
MAR. Perchè non mi hanno
Predisposta al vederla? Or non lo sono!
Mi vacilla il coraggio, e quel ch' io sempre
Come il sommo implorai d'ogni favore,
Orribile mi sembra!... Anna, mi guida
Nel mio carcere interno; ivì mi voglio
Raccogliere...
PAU. Rimanti. In questo loco
Attendere la dei. Ben ti spaventa,
Ben t' affligge, o signora, il far l'incontro
Della giudice tua.

SCENA III.

TALBO E DETTI.

MAR. No! non per questo!
Ben altro in petto mi si volge! O Talbo!
Un angelo del cielo a me ti guida!
Io non posso vederla! Ah, tu mi salva
Dalla vista aborrita!
TAL. In te rientra!
Raccogli il tuo valor. Questo è il momento
Da cui tutto dipende.
MAR. Io stessa, o Talbo,
L' ho sospirato! I lunghi anni diposta
Mi vi sono, e nel core, e nella mente
Ho cercata, ho scolpita ogni parola
Che piegarla potesse, intenerirla!
Tutto in quest' ora è cancellato e spento:
Nè vive in me che il sovvenir crudele
Delle ingiuste mie pene! Un' efferata
Rabbia il cor mi divora, e lo solleva
Contra costei. Mi sfuggono in punto
Tutti i buoni pensieri, e le infernali
Furie, agitando le viperee chiome,
Sole al fianco mi stanno.
TAL. Il tuo fremente
Animo acqueta, l'amarezza estingui
Che ti sorge dal petto. Iniqui frutti
Germogliano, o regina, ove coll' odio
L'odio si scontri. Inchinati, obbedisci
Alla legge del tempo e dell' istante.
Essa è la forte: a lei t'umilia!
MAR. A lei?
Nol' posso!
TAL. Tu lo dei! Parla dimessa.
Parla pacata: la grandezza invoca

PAU. ¿Porqué no habia de ser yo? Fuí en busca de la reina, y fielmente le entregué tu carta.
MAR. ¿Tú has hecho eso? ¿Y la libertad inesperada de la cual gozo es el fruto de tu entrevista?
PAU., *con misterio.* Ese no es el solo. Aguardo otro mayor.
MAR. ¡Oh! ¿qué quieres decir con tales palabras?
PAU. ¿No escuchastes el ruido de un cuerno de caza?
MAR., *espantada.* Yo tiemblo.
PAU. Elisabeth viene á este parque.

MAR. ¿Qué dices?
PAU. Muy pronto se hallará en tu presencia.

MAR. ¿Porqué no me han preparado para tal entrevista?! Dispuesta no me hallo!... ¡Me falta el corazon, y lo que implorado habia como un favor, me parece ahora horrible!... Ana, condúceme á mi prision, recobrar quiero mis sentidos.

PAU. ¡Detente! Aquí debes aguardarla... Mucho espanto y afliccion te causa la presencia de tu juez.

ESCENA III.

LOS PRECEDENTES, TALBOT.

MAR. ¡No! ¡no es eso! tengo otras inquietudes... ¡Talbot, un ángel del cielo es quien te envia! ¡No puedo verla!... ¡Líbrame de esta horrible entrevista!

TAL. Vuelve en tí y recobra tu valor. El momento llegó do depende todo.

MAR. Talbot, yo misma lo anhelé. Ha luengos años que á ella me preparé; gravé en mi corazon y en mis sentidos todas las palabras que mejor podrian enternecerla y ablandarla; mas todo ya se ha borrado, todo lo he olvidado! solo siento renacer en mí el recuerdo de mis injustos dolores. Un ciego furor me devora y me conjura contra ella. En un instante se huyeron los mejores pensamientos, y siento que las furias, que es lo que solo en mi cuerpo poseo, agitan sus cabelleras de serpientes?

TAL. Calma tu agitado corazon y reprime tu amargura que de tu seno desborda. ¡Oh, reina, cuando el odio contra el odio está, solo nacer puede de él, fruto de iniquidad. Inclínate: obedece á las exigencias, del tiempo y de las circunstancias. La fuerza le pertenece, tú debes humillarte delante de ella.
MAR. ¿Ante ella? ¡no lo puedo!

TAL. Debes hacerlo. Habla con modestia y calma: invoca la generosidad de su corazon, y

Del suo cor generoso e non vantarle
La ragion de tuoi dritti' Or non n'è il tempo.
MAR Io medesma implorai la mia sventura
Ed esaudita per mio mal ne sono.
Ah noi non devevamo unqua vederci!
Nessun utile, o Talbo io ne presento.
Iria s'uniranno in vincolo d'amore
Il fuoco e l'acqua, e il mansueto agnello
La tigre bacierà! Troppo io soffersi,
Ella troppo m'offese. Alcuna pace
Non si chiude fra noi.
TAL. Deh, tu ne mira
Prima i sembianti! Io pur la vidi, io stesso,
Al tuo foglio commossa. Erano in pianto
La sue pupille. Alla pietà straniero
Non è, certo, il suo cuore. In lei riponi
Più sincera fidanza. Io m'affrettai
Per disporti al vederla ed ammonirti.
MAR., *gli prende la mano.* Tu sei pur sempre [il mio fedele amico!
Oh foss' io nella tua mite custodia
Sempre, o Talbo, rimasta! Han di me fatto
Un crudele governo!
TAL. Un vel distendi
Sulle cose che furo. In tal momento
Non ti tocchi altra cura, altro pensiero
Che d'accogliere umile Elisabetta.
MAR. È con essa Cecilo: il mio maligno
Spirto persecutor?
TAL. Non l'accompagna
Che Leicester.
MAR. Leicester!...
TAL. Non temerlo. Il conte,
Credimi, non desia la tua caduta.
Il favor che t'accorda Elisabetta
È tutt' opra di lui
MAR. Ben lo sapea.
TAL. Che vuoi dirmi con ciò?
PAU., *che era al fondo.* Vien la regina.
(*Tutti si ritirano indietro. — Maria sola resta in mezzo appoggiata ad Anna.*)

SCENA IV.

ELISABETTA, LEICESTER, *Grandi, Guardie.*

ELIS., *a Leicester.* Che loco è questo?
LEI. Forteringa.
ELIS. *a Talbo.* Invia
A Londra i cacciatori. È troppo ingombro
Di popolo il cammino: in questo parco
Noi cerchiamo un asilo. I miei Britanni
M'amano troppo. Il pubblico tripudio
È smoderata idolatria! S'onora
Un celeste così, non un mortale.
(*Fissando Maria segue a parlare con Pauleto. Talbo manda via il seguito.*)
MAR., *che per tutto il tempo fu mezza svenuta, appoggiata ad Anna, leva gli occhi e l'incontra con quelli di Elisabetta.*
Oh Dio! da quel sembiante il cor non parla,
ELIS. Che femmina è colei? (*Silenzio generale.*)
LEI. Tu sei, regina,
In Forteringa.

no trates de hacer valer tus derechos. Ya no es tiempo.
MAR. Yo misma delante mi desgracia caminaba mas ¡ay de mí! al fin llegué. ¡Ah! no debiéramos vernos jamás: Talbot, de nuestra entrevista nada bueno puede resultar: mas bien los lazos del amor y de la simpatía juntaron el fuego con el agua y el cordero con el tigre feroz. ¡He sufrido tanto! ¡he sido tan ofendida! La paz no se puede firmar entre nosotras.
TAL. ¡Ah! salva al menos las apariencias; pues conmovida la he visto al leer tu carta; anegado de llanto sus ojos y su corazon inclinado á la piedad. Ten mas confianza en ella. Volé á tu encuentro para advertirle y para que te dispusieras á verla.

MAR., *tomándole la mano.* Tu eres siempre mi fiel amigo. ¡Ah! Talbot si hubiese siempre permanecido bajo tu clemente cautela! .. ¡Ellos me han tratado con tanta dureza!...

TAL. Sobre lo pasado corre un velo. Ahora tan solo debes pensar en acoger con humildad á Elisabeth.

MAR. ¿Se halla con ella Cecil, el maligno espíritu que por do quier me persigue?
TAL. Solo se halla Leicester con ella.

MAR. ¿Leicester?
TAL. No le temas. Créeme, el conde no desea tu perdicion. El es el solo autor del favor que te concede Elisabeth.

MAR. Bien lo sabia yo.
TAL. ¿Qué quieres decir?
PAU. La reina. (*Tod s se al jan. Maria permanece delante, apoyada sobre Ana.*)

ESCENA IV.

LOS MISMOS, ELISABETH, LEICESTER, SÉQUITO.

ELIS., *á Leicester.* ¿Donde estamos?
LEI. En Fotheringay.
ELIS., *á Talbot.* Haz que los cazadores se marchen á Lóndres Hay demasiada gente en el camino; este parque me servirá de estancia. Mis ingleses me quieren demasiado. ¡Estas fiestas, esta benévola acogida debidas son á Dios y no á un rey!

MAR., *despues de haberla observado.* ¡Cielos! ¡ese rostro me da á conocer que no tiene corazon!

ELIS. ¿Quién es esa mujer! (*Silencio general.*)
LEI. Reina, estás en Fotheringay.

ELIS., *finge sorpresa e volge a Leicester uno sguardo severo:*
Chi l' osò?... Ruberto!
LEI. Nol t'incresca, o reina! e poi che il cielo
Ha quí rivolti i passi tuoi consenti
Che il tuo gran core e la pietà trionfi.
TAL. Volgi, o donna regal, sull' infelice
Che ti cade dinanzi un pio riguardo.
(*Maria si prova ad accostarsi ad Elisabetta; ma si ferma raccapricciando a mezza via. Tutti i suoi movimenti manifestano un terribile contrasto.*)
ELIS. Come, o signori? Chi di voi mi annunzia
Un' umile sommessa? Io quì non veggo
Ch' una superba, tuttavia non doma
Dalla sventura.
MAR. Il sia! Vo' sottopormi
All' estrema vergogna. Esci dal petto
O dell' anime eccelse e generose
Impotente alterezza! Io più non voglio
Rammentarmi chi sono e che soffersi,
Io voglio umiliarmi a chi di tanto
Vitupero mi copre. (*Si volge a Elisabetta.*)
Iddio, sorella,
Per te decise, e di vittoria ha cinto
Il felice tuo capo. Il nume adoro
(*S' inginocchia.*)
Che t' inalzò! Ma tu pietosa e grande
Nel trionfo ti mostra, e non lasciarmi
D'obbrobrio ricoperta. Apri le braccia,
Stendi, clemente, la regal tua destra,
E mi rialza dalla gran caduta.
ELIS., *ritirandosi.* Quello, o Stuarda, è il loco [tuo : nè cesso
Di levar conoscente al ciel le palme
Che non volle inchinarmi a' piedi tuoi
Com' ora nella polve a' miei t' inchina
MAR., *con affetto crescente.* Pensa alla vece de' [terreni eventi!
Veglia un nume lassù vendicatore
Della superbia. Onoralo, o sorella!
Temilo questo Iddio, questo tremendo,
Che m' atterra al tuo piè. O Dio del cielo!
Non farti inaccessibile e spietata
Come scoglio nell' onde a cui s' aggira
Con fiacca lena e con protese braccia
Il naufrago morente, e non l' afferra.
La mia povera vita, il mio destino
Dal mio labbro dipende e dalla forza
Delle lacrime mie! Scioglimi il core,
Dammi ch' io mova, intenerisca il tuo!
(*Azione d' Elisabetta.*)
Se lo sguardo di ghiaccio in me tu volgi,
L' anima mi si chiude, inaridisce
Il dolor sulle ciglia, e m' incatena
Un freddo raccapriccio ogni preghiera. (*S' alza.*)
ELIS., *fredda e altera.* Che vuoi dirmi, o Maria? [Di favellarmi
Hai tu richiesto. La sovrana obblio,
Obblio l' offesa, e l'umile adempiendo
Officio di congiunta, io ti conforto
Di mia regia presenza. Un generoso
Sentimento io secondo, e nel mertato
Biasimo incorro d' abbassarmi a troppo.
Obbliar già non puoi che minacciati
Hai di morte i miei giorni.
MAR. Onde poss' io
Movere la favella, e collocarne

ELIS., *con cólera simulada.* ¿Quién se ha atrevido? ¡Roberto!...
LEI. ¡No te irrites, reina! ¡Y puesto que el cielo a guiado aquí tus pasos, deja á la piedad triunfar en tu generoso corazon!
TAL. ¡Reina, dirige tu vista, una mirada de clemencia á la desgraciada que se postra á tus piés¡
ELIS. ¿Qué decis, señores? ¿Cuál de vosotros me habla de una mujer humilde y sumisa? Solo veo á una orgullosa que la desgracia no ha podido domar.
MAR. ¡Sea en buen hora! ¡me resigno á esos accesos de vergüenza! ¡Mi alma renuncia á una generosa fiereza, pero inútil! No quiero acordarme mas de quien soy y de lo que he sufrido. Quiero humillarme delante de la que así me ha cubierto de vergüenza. (*A Elisabeth.*) Dios, hermana mia, ha hecho inclinar en tu favor la balanza y ha coronado tu cabeza afortunada... Bendigo el Dios que te ha hecho tan poderosa. (*Se arrodilla.*) Muéstrate tan clemente cual grande en el triunfo, y no me dejes sepultada en la vergüenza. ¡Abre tus brazos; tiéndeme con bondad tu real mano, álzame de do sumida me encuentro!
ELIS., *alejándose.* Ese es tu sitio, Stuart, y yo no dejo de levantar mis reconocedoras manos al cielo, porque no ha permitido que me humille ante tí, como postrada te hallas en el polvo de mes piés.
MAR. ¡Piensa al menos en las vicisitudes humanas! Allá arriba vela un Dios que castiga el orgullo. Honra, hermana mia, á ese Dios, á ese terrible Dios que me ha humillado á tus piés. — ¡Oh, Dios del cielo! ¡no te muestres insensible y despiadado como el escollo dónde aborda, sin aliento, fuera de si y fatigados sus brazos, un naufrago expirante, no encontrando asilo en él! ¡Mi triste vida, mi destino dependen de mis palabras y del poder de mis lágrimas! ¡Ablanda mi corazon; permite que conmueva el tuyo! ¡Si tus glaciales miradas se detienen en mí, mi corazon se oprime, mi dolor seca mis párpados, y un frio intenso hace llegar la oracion á mis labios!
ELIS. ¿Qué quieres decirme, María? Deseabas hablarme. Olvido que soy una reina y ofendida, acepto el humilde papel de parienta y vengo á darte el apoyo de mi real presencia. No escucho mas que el sentimiento generoso, dándole alas al insulto de humillar mi dignidad. No puedes olvidar que has amenazado mi existencia.
MAR. ¿Cómo expresarme podré y encontrar palabras bastante felices para penetrar en tu

In modo si felice ogni parola
Che penetri il tuo cor senza irritarlo?
Avvalora il mio labbro, o Dio pietoso!
E ne togli ogni stral che la sorella
Offendere potesse! Io non ti posso
I miei mali narrar senza ch' io debba
Altamente accusarti, e nol vorrei!
Tu non fosti con me nè pia, nè giusta;
Io sono una tua pari, e nondimeno
Tu m' hai fatta prigione: io mi rivolsi
Supplice e fuggitiva al tuo soccorso,
E tu d' ospite i dritti e delle genti
Nella mia sacra dignità sprezzando
M' hai serrata vivente in un sepolcro:
E di servi e d' amici e di fedeli
Crudelmente diserta: e nel più turpe
Disagio abbandonata; e per estremo
All' ignominia d' un giudizio esposta.
Ma non più del passato:
(*S' avvicina confidente e lusinghiera.*)
A fronte siamo:
Manifesta il tuo cor! Dimmi le colpe
Di che rea mi ti feci. Io pienamente
Satisfarti desio. Che non m' hai data
Graziosa udienza allor ch' io tanto
Il tuo sguardo cercava? A tal venute
Non sarieno le cose e in questo loco
Di tristezza e d' orror non avverrebbe
Lo sventurato doloroso incontro!

Elis. Non il fato innocente, il tuo perverso
Animo accusa. La sfrenata accusa
Ambizion della tua casa! Ancora,
Fra noi lite non era, allor che il tuo
Degno congiunto, quel feroce ed ebbro
Vegliardo che stende a tutti i troni
L' invereconda temeraria mano
La disfida m' indisse e l' inaudito
Ardimento ti diè d' attribuirti
I regali miei titoli e lo stemma,
E, non pago di ciò, ti persuase
A rompermi la guerra, a minacciarmi
La corona, e la vita. E nell' istessa
Pace del mio governo, alla rivolta
Infiammò colla fraude i miei Britanni.
Ma l'Eterno mi guida; e quel superbo
È disperato dall' impresa. Il colpo
Era volto al mio capo, e cade il tuo!

Mar. Sono in braccio di Dio. Ma tu non puoi
Con un' opra di sangue apertamente
Soverchiar la tua possa.

Elis. E chi potrebbe
Impedirmi dal farlo? Il tuo congiunto
Ai monarchi insegnò come si stringe
Coi nemici la pace. Emmi di scuola
L' uccision dei miseri Ugonotti.
Esercito, o Stuarda, una dottrina
Insegnata dai tuoi. Chi mi saria
Di te mallevadrice; ov' io togliessi
Improvvida i tuoi ceppi? In qual segreta
La tua fè guarderei? Omai secura
Non mi fa che il poter. Nessuno accordo
Colla razza de' serpi.

Mar. I tuoi son questi
Tenebrosi sospetti? Agli occhi tuoi
Sempre un' estrania, una nemica io parvi!
Se tu m' avessi dichiarato un tempo
Unica erede tua, come n' ho dritto,

corazon, sin irritarle? ¡Inspira mis labios, Dios clemente, y aleja todo aquello que herir pueda á mi hermana! — Me es imposible exponerte todos mis sufrimientos sin tener que acusarte al mismo tiempo, y hacerlo no quiero. Tú no has sido para mí, ni justa, ni clemente; era tu igual, y me arrojastes entre cadenas; suplicante y fugitiva, imploré tu socorro, y tú, olvidando mi sagrada dignidad, el derecho de la hospitalidad y el de gentes, me encerrastes en un sepulcro; me has privado cruelmente de mis servidores, de mis fieles amigos, abandonándome en la mas triste soledad, y para colmo de todos los males, me has hecho comparecer ante un tribunal: mas olvidemos lo pasado; henos aquí frente á frente. ¡Muestra ora tu buen corazon! Díme, de qué crímen me acusas, pues quiero darte cumplida satisfaccion? Porqué no me has concedido una benévola audiencia, cuando desee tanto el verte? Las cosas no hubiesen llegado á este extremo, y este triste y penoso encuentro no hubiese tenido lugar en este desierto paraje.

Elis. ¡Deja al destino y acusa solo á tu alma criminal! Acusa á la ambicion desenfrenada de toda tu familia. ¡Nada habíamos tenido entre las dos, hasta que tu digno pariente, ese viejo feroz que tiende su temeraria mano sobre todas las coronas, se atrevió á desafiarme? El te inspiró la audacia de usurpar mis títulos y mi diadema. Aun no satisfecho, te persuadió para que me declarases la guerra, que amenazases mi corona y mi vida, y por último en medio de la paz de mis Estados, incitó por medio de sus astucias maldidas, mis fieles ingleses á la revolucion. Mas el Eterno mo protege, y el golpe que me destinabas en tu cegnedad, recayó sobre tu cabeza.

Mar. Dios hará de mí lo que le plazca. pero tú, tú no puedes abusar de tu poder por un medio sanguinario.

Elis. ¿Y quién puede impedírmelo? Tu pariente enseñó á los reyes del modo que se hace la paz con sus enemigos. Ha sido una leccion para mí la mortandad de los desgraciados huguenotes. Te aplico un sistema que los tuyos me han enseñado. ¿Quién te garantiza si te libro de las cadenas? ¿Quién me responde de tu fé jurada? ¡Solo tengo seguridad ejerciendo mi poder, y no hago la paz con una raza vil de víboras!

Mar. ¡Esas son tus tenebrosas sospechas! ¡Siempre me has mirado como una extranjera, como una enemiga tuya! ¡Si hace tiempo me hubieses reconocido por tu única heredera, cual era mi derecho, el amor y el reconoci-

Amor, riconoscenza, in me t' avrebbe
Guadagnata un' amica, una sorella.

Elis. Qual hai tu affetto che stranier non sia?
Io dichiararti del mio trono erede?
Ingannevole insidia! Onde tu possa
Sovvertirmi lo stato! E scaltra Armida
Allacciar nella rete i giovanili
Animi del mio regno? E, me vivente,
Rivolgere ogni sguardo al nuovo sole?...

Mar. Tranquillissima regna! Ogni diritto
Nul tuo scettro abbandono. Omai tarpate
Del mio spirto son l' ali, e la grandezza
Più non m' aletta. Tu la tieni: ed io
Non son che l' ombra di Maria. Domato
So la vergogna delle mie catene
Ha l' antico ardimento! In me l' estrema
De' tue prove facesti. Hai nel suo fiore
La mia vita distrutta. Or poni modo!
Pronuncia la magnanima parola
Per cui venisti; chè non posso io mai
Crederti quì venuta all' empia gioia
D' insultar la tua vittima! pronuncia
Questa parola sospirata, e dimmi:
« Sei libera, O Maria! Di me provasti
Sol la potenza: la grandezza or prova.
Guai se con questa non finisci! Guai
Se propizia, benefica, sublime,
Da me non ti dividi alla sembianza
D' una invocata deità! » — O sorella!
Non per tutta Albion, non per le immense
Terre che abbraccia l' ocean profondo
Io vorrei presentarmi inesorata
Al tuo sembiante come al mio tu stai!

Elis. Vinta alfin ti confessi? Esausta alfine
Hai la faretra delle tante frodi?
Più sicarii non hai? Non ti rimane
Un solo avventurier che in tua difesa
Imprenda coraggioso i tristi uffici
D' errante cavaliero? Ito, o Maria,
È per sempre quel tempo! Alcun de' miei
Più non adeschi: chè ben altre cure
Oggi infiammano i cuori! Invan tu cerchi
Ne' presenti Britanni il quarto sposo!
Perchè non men che gli amatori tuoi
I mariti tu sveni!

Mar., *fremendo.* Oh! Dio!... Sorella!...
O Dio, m'inspira sofferenza!

Elis., *guardandola per qualche tempo con aria di solenne disprezzo.* Questi
Sono dunque, o Ruberto, i celebrati
Vezzi che impunemente occhio non vede?
A cui non possi pareggiar veruna
Delle donne mortali? In ver, la lode
Fu mercata a vil prezzo. Altro non costa
Il suono di bella universal, che il farsi
A tutti universale.

Mar. Ah! questo è troppo!

Elis., *con beffardo sorriso.*
Or, sí, ti mostri nel tuo vero aspetto;
Finor non eri che una larva.

Mar., *con dignità, ma infiammata di sdegno.*
Umano
Fu l' error che mi vinse in giovinezza:
Mi tradì la potenza: io no'l copersi,
Io no'l mentii: con nobile alterigia
Sdegnai le tenebrose arti dei vili,

miento hubieran hecho de mí una amiga, una hermana?

Elis. No tienes un pensamiento que estraño no parezca. ¿Yo, declararte heredera de mi trono? ¡Qué idea tan vil! ¿Era acaso para darte los medios de trastornar el Estado? ¿Astuta Armida, querias enlazar en tus redes la juventud de mi reino, para que, aun viva yo, todas las miradas se dirigiesen hácia un nuevo astro?...

Mar. Reina sin temor: todo derecho se lo cedo á tu trono. Las alas de mi pensamiento se han vuelto á plegar, y las grandezas nada hacen en mí, hace tiempo. Tú las posees, y yo, no soy mas que la sombra de María Stuart. ¡La vergüenza de mis cadenas ha domado mi antiguo atrevimiento! Tú has hecho la última prueba, y has destruido el último encanto de mi vida ¡Ahora pronuncia tu sentencia! Pronuncia la generosa palabra, para la cual has venido, pues no puedo creer que hasta aquí hayas llegado para el horrible gozo de insultar á tu víctima! Pronuncia esa palabra tan deseada, y dime « María, estás libre. Hasta ahora no has conocido mas que mi poder, conoce pues mi benévola clemencia, bienhechora, sublime, cual una deidad que se invoca. ¡No, hermana mia! en todo el Albion, en todos los países que abraza el inmenso Oceano, ne quisiera aparecer en tu presencia con ese rostro inexorable que haces ver á mis ojos.

Elis. ¿Por fin confiesas tu derrota? Has agotado la aljaba donde estaban las flechas envenenadas de tus artificios? ¿No tienes mas asesino bajo tus órdenes? ¿No te queda ni un solo aventurero que de empeñe aguerridamente, en tu servicio, el triste papel de caballero errante? ¡María esos dias para tí desaparecieron por siempre!... Tú no puedes reducir ninguno de los mios; ¡otros deseos inflaman sus corazones! ¡En vano buscas, entre los ingleses del dia, un cuarto marido! ¡puesto que del mismo modo muerte dad á tus maridos como á tus amantes!

Mar. ¡Oh Dios mio! ¡hermana mia! ¡Oh Dios! ¡dadme paciencia!

Elis., *mirándola con desprecio.* ¡Ved pues, Roberto, sus celebrados atractivos, que nadie en el mundo puede mirar impunemente! ¡Esta belleza que no hay belleza de ningun mortal que le iguale! En verdad, hoy dia la alabanza se compra á bajo precio. Para que el universo entero dé celebridad á una mujer, basta que esa mujer pertenezca al mundo entero.

Mar. ¡Ah? ¡esto es ya demasiado!

Elis. ! En este momento nos enseñas tu verdadero rostro; hasta ahora solo mostraste tu máscara!

Mar., *con indignacion y fiereza.* He sucumbido al error por la debilidad de mis ternos años: ¡el poder me deslumbró, pero no disimulé mis faltas; no las oculté! siempre fuí demasiado orgullosa para no desdeñar las tenebrosas intrigas. Se sabe lo que de malo he hecho y puedo

Il peggio è di me noto, e dir mi posso
Di mia fama miglior. Te sciagurata,
Se cade un giorno l' onorata veste
Di cui ricopri, ipocrita maligna,
L'oscena tresca de' tuoi sozzi amori !
Figlia d'Anna Bolena, ereditata
L'onestà tu non hai! Note già sono
Quelle caste virtù, che sotto il ceppo
L'adultera tua madre hanno tradotta.

TAL., *corre in mezzo.*
O potenze celesti a che siam giunti!
Questa è, o Maria, la sofferenza! Questa
L' umiltà?

MAR. Sofferenza? Io tollerai
Quanto può tollerar petto mortale!
Via, codarda umiltà? Via, dal mio core
O conculcata pazienza! Infrangi
Le tue catene, e dall' abisso irrompi,
O lungamente rattenuto sdegno!
E tu che desti all' irritata serpe
Uno sguardo omicida, arma il mio labbro
Di venefici strali, e il cor m' infiamma.

TAL. Ah! tu perdona!
Alla delira provocata!
(*Elisabetta, muta di rabbia, getta furibondi sguardi su Maria.*)

LEI., *nella massima agitazione, cerca allontanar Elisabetta.* Chiudi
L' orecchi al vaneggiar della furente!
Fuggi da questo sventurato loco.

MAR. Il trono d'Inghilterra è profanato
Da una bastarda! Il popolo britanno
Da una mima è ingannato. Ove il buon dritto
Regnasse, tu saresti or nella polve
Stesa a miei piedi, che tuo re son io.
(*Elisabetta parte velocemente. — Talbo e Leicester la seguono.*)

MAR., *ancor fuori di se.* Ella si parte
Di rabbia accesa e colla morte in seno.
Anna! quanto son lieta!
(*S'abbandona colle braccia al collo d'Anna.*)
Io l' abassai
Agli occhi di Ruberto. Alfine, alfine,
Dopo tante vergogne e tanti affanni
Un' ora di vendetta e di trionfo!
(*Partono in fretta; cala il sipario.*)

decir que valgo mas que mi reputacion. Pero tú, miserable hipócrita, si alguna vez te se llega á caer el honroso manto con el cual cubres las infamias de tus vergonzosos amores, se dejará de ver la hija de Ana Bolena, la cual no pudo al morir legarte el honor. Todo el mundo sabe ya cuales fueron los adulterios de que convencida fué tu madre entre cadenas.

TAL., *separándola.* María, ¿ á eso le llamas tú deferencia y humildad?

MAR. ¡ Deferencia ! ¡ He sufrido todo aquello que sufrir puede un corazon mortal ¡ ! Lejos de mi esa cobarde humillacion ¡ ! lejos de mi alma despedazada esa inútil paciencia ¡ ! Oh cólera contenida ha largo tiempo, rompe tus cadenas y sal del abismo do sepultada te hallabas ¡ ! Y tú que has lanzado una mirada homicida á la serpiente irritada, arma mis labios de benéfico veneno !

TAL. Perdona el delirio que has hecho nacer en ella. (*Elisabeth permanece tácita de rabia.*)

LEI. ¡ Cierra tus oidos á sus insensatas palabras ! ¡ Aléjate de estos desgraciados lugares !

MAR. ¡ Profanado está el trono de Inglaterra por una bastarda ¡ El pueblo inglés dejase engañar por una cómica vil ! ¡ Si el legitimo derecho reinase, tú te arrastrarias á mis piés, en el polvo donde ahora me encuentro yo, pues yo, yo soy la reina ! (*Elisabeth váse de prisa. Talbot y Leicester la siguen.*) (*María fuera de sí.*) ¡ Se aleja henchida de rabia y con la muerte en el corazon ! ¡ Ana, cúan feliz soy ! ¡ la he envilecido á los ojos de Roberto ! ¡ Despues de tantos oprobios y de tantos tormentos, estoy contenta, pues he tenido una hora, una hora de vengaza y de triunfo. (*Sale.*)

ACTO QUARTO

Una antecámara en Westminster.

SCENA PRIMA.

CECILIO *e* LEICESTER.

Cec., *di dentro*. Rinserrate le sbarre, i ponti [alzate.
Lei. Che fu? (*fuori.*))
Cec. La regina...sacrilego ardimento...
Colse in fallo il pugnale, e l'omicida.
Venne da Talbo disarmato.
Lei. Vive...
Incerenisca il fulmine divino,
Chi l' inaudita fellonia commise.
Cec Chi la commise, e chi la ordì. Tu pure
Hai dietro alle mie spalle con lusinghe
Condotta la regina a Forteringa?
Lei. Io dietro le tue spalle? E quando ho mai
La tua fronte temuta?
Cec. Oh che diss' io?
Tu condur la regina a Forteringa?
Tu condotta non l' hai! Fu la regina
Che per sommo favor te vi condusse.
Lei. Seguimi, indegno! Alla real presenza
Mi farai dell' insulto ampia ragione.
Cec Ivi t'aspetto; e guardati che all' uopo
Non ti cada la voce. (*Esce.*)
Lei. Io son tradito!
Esplorato son io!... Lasso! in che modo
Ha spiato il ribaldo i miei vestigi?
Se costui n'ha le prove, e la regina
Pervenisse a scoprir le mie segrete
Intelligenze con Maria... Deh quanto
Colpevole mi faccio agli occhi suoi!
No, più scampo non veggo... Ah! chi s'appressa?

SCENA II.

MORTIMERO *e* Detti.

Mor, *entra agitato guardandosi attorno.*
Conte, sei tu? Non avvi alcun?...
Lei. Ti scosta
Sciagurato! Che cerchi?
Mor. I nostri passi
Esplorati già son! Guardati...
Lei. Via!
Via di quì, ti ripeto!
Mor. È manifesto
Che dal conte Albaspina una furtiva
Adunanza si tenne...
Lei. Io non la curo...
Mor. Che l'assassino era fra noi...
Lei. Ciò spetta

ESCENA PRIMERA.

CECIL, LEICESTER.

Cec., *desde dentro.* Volved á cerrar las aldabas y levantad los puentes. (*Entra en escena.*)
Lei. ¿ Qué sucede?
Cec. ¡ Oh sacrilegio audaz! ha faltado poco para que la reina haya sido herida por un golpe de puñal. Talbot desarmó al asesino.
Lei. ¿ Vive? Ojalá que el rayo del cielo reduzca á cenizas al autor de esa inaudita traicion!
Cec. Al autor... y al instigador. A espaldas mias, ¿ acaso tú no conducistes con tus adulaciones la reina á Fotheringay?
Lei. ¿ A espaldas tuyas? ¿ Desde cuándo he temido verte frente á frente?
Cec. ¿ Qué es lo que he dicho? ¿qué conducistes la reina a Fotheringay? No es cierto, es la reina, quien por exceso de favor te condujo allá.
Lei. ¡ Sígueme, miserable.. De ese insulto me darás satisfaccion en su real presencia!...
Cec. Te aguardo! y cuida que la voz no te falte. (*Vase.*)
Lei. ¡ Estoy vendido! ¡ De mi sospechan! Desgraciado! ¿cómo han podido descubrir mis huellas los espías? ¿ Si tendrán pruebas?... ¿ Si habrá llegado á descubrir la reina mis entendidos secretos con María? Ah! cuán criminal apareceré á sus ojos! ¡ No veo ningun medio! ¡ Ah! ¿ quién se acerca?

ESCENA II.

LEICESTER, MORTIMER.

Mor., *entrando muy agitado.* ¡ Conde! ¿ eres tú? ¿ Estás solo?
Lei. ¡ Aléjate, desgraciado!... ¿qué buscas?

Mor. ¡ Nuestros pasos están espiados! ¡ten cuidado!
Lei. ¡ Vete, vete! te repito.

Mor. Han descubierto que una junta secreta ha habido en casa del vizconde de la Ambespina...
Lei. Me inquieto poco de eso.
Mor. ¡ Que el asesino es de los nuestros!
Lei. Eso de tu cuenta es solo, insensado. ¿Te

A te solo, o malvagio! Osi tu forse
Avvolgermi con te? co' tuoi delitti?
Pensa piuttosto a discolparti...

MOR. Ascolta...

LEI. *in furore.* A che t' aggiri
Come spirto infernale a me d' intorno?
Io non so chi tu sia! Cogli assassini
Non mi stringe alcun patto!

MOR. Odimi dico!
Io venni ad ammonirti; anche i tuoi passi
Son sorvegliati.

LEI. Che di' tu?

MOR. Cecilio
Trasse, dopo l' evento, a Forteringa
Indagò diligente ogni segreto
Della regina, e vi trovò...

LEI. Prosiegui...

MOR. Il principio d' un foglio a te diretto.

LEI. Maladetta sventura!

MOR. Ove Maria...
La data fede ti ricorda; in premio
Si ripromette al salvator tuo braccio,
Nè tace dell' effigie...

LEI. Ah! sciagurata!

MOR. E Cecilio ha lo scritto.

LEI. Io son perduto!
(*Passeggia con atti di disperazione.*)

MOR. Piglia l' istante! Il fulmine previeni!
Salva te! salva lei. Giura, sostienti
Puro, incolpato! Immagina discolpe,
Tutto poni a cimento! Io più non posso.
I miei compagni son dispersi: è sciolta
La nostra lega. Per novelli amici
Volo in Iscozia. Tu risolvi intanto
Una subita impresa: esperimenta
Quanto il grado in te può, quanto una ferma
Imperterrita fronte.

LEI. Ho risoluto! (*Si ferma come deciso.*)
Guardie!
(*Viene un ufiziale con guardie.*)
Tenete in rigida custodia
Il reo che vi consegno. È manifesta
Un' enorme congiura, e volo io stesso
A recarne l' annunzio alla regina. (*Esce.*)

MOR. *dapprima rimane attonito, poi si ricompone e si volge a Leicester che parte dandogli uno sguardo di disprezzo.*
Ah ribaldo! E nol merlo? A quel codardo
Affidarmi dovea? Sulle mie tempie
Egli varca sicuro, e s' alza un ponte
Dalla stessa ruina ove mi spinge.
Salvati o vile, il labbro mio sta chiuso.
Io non vò trarti nella mia caduta.
Fin nei singulti della morte istessa
Ti rifiuto a compagno! il solo bene
De' tuoi pari è la vita.
(*All Uffiziale che si accosta.*)
O vil ministro
Di più vil tirannia, che mi circondi,
Io mi rido di te! Libero io moro!
(*Cava il pugnale, si trafigge, e cade in braccio alle guardie che lo portano altrove.*)

atreverias á comprometerme conligo? ¿con tu crímen? Busca mas bien medio para disculparte...

MOR. ¡Escucha!

LEI, *furioso.* ¿Porqué estás en mi perseguimiento cual si fueses un demonio salido de los infiernos? .. ¡No te conozco! Ningun pacto me liga con los asesinos.

MOR. Te digo que me escuches. Te vengo á advertir que tù tambien estás vigilado.

LEI. ¿Qué dices?

MOR. Cecil ha marchado á Fotheringay despues del accidente; ha escudriñado con saber todos los secretos de la reina, y ha encontrado...

LEI. Continúa...

MOR. El principio de una carta que te estaba dirigida...

LEI. ¡Maldito hallazgo!

MOR. Donde María te recuerda tu promesa, y te compromete su fé en cambio de su salvacion: ha en ella del retrato...

LEI. ¡Desgraciada!

MOR. Y Cecil posee el escrito.

LEI. ¡Estoy perdido!

MOR. Busca un instante propicio. ¡Preven el rayo!... ¡Sálvate!... ¡sálvala! Jura y sosten que tú eres inocente. ¡Piense alguna excusa! ¡Emplea todos los medios! Yo no puedo ya mas... mis compañeros se hallan dispersos y disuelta mi trama. Vuelo á Escocia á buscar otros amigos. Forma tú entre tanto una nueva empresa, y trata de hacer lo que puede una frente audaz y impertérrita.

LEI, *deteniéndose.* Resolvi... ¡Guardias! (*Un official y soldatos entran.*) Detened en vuestro poder, bajo una rigurosa vigilancia, al acusado que os entrego. He descubierta una vasta conspiracion y voy yo mismo á llevar la noticia á la reina. (*Váse.*)

MOR. ah ¡Ah! traidor... ¡Ah! ¡Lo merezco! ¿Debi confiarme á ese cobarde? Mi cabeza lo pone en seguridad y edifica un puente con mi cuerpo que sumerge en el abismo Sálvate, miserable; mis labios tácitos permanecerán. ¡No te arrastraré á tu caida; no quiero de ti por compañero mio, ni aun á la hora de la muerte! el bien de tus semejantes consiste en vivir ... (*Al oficial.*) Ministro vil de los tiranos mas viles aun que tú ¿porqué me rodeas de este modo? ¡Me burlo de tí! ¡Libre muero! (*Saca un puñal y se lo introduce en el pecho. Cae en los brazos de los soldados que se lo llevan.*)

SCENA III.

ELISABETTA, CECILIO.

ELIS. *Con foglio in mano.* Trarmi a colei,
Farmi soggetto di beffardo riso!
In trionfo condurmi alla sua druda!
Donna, o Cecilio, più di me tradita
Ancor non fu. Col proprio sangue
Sconterà quell' iniqua il grave oltraggio..
È già pronto il mandato?
CEC. Inadempito
Non rimase il tuo cenno: esso è già pronto.
ELIS. Muoia la scellerata; e spettatore
Sia quell' ingrato della sua caduta;
Indicata egli stesso! Io l'ho per sempre
Dal mio seno respinto. Ito è l' amore,
Nè più m' accende che vendetta e sdegno.
Quanto il loco ove siede è più sublime
Tanto più vergognosa e più mortale
La caduta sarà.
CEC. Alcuna via
Troverà di scolparsi.
ELIS. Egli scolparsi?
No' l condanna lo scritto?... Ah! la sua colpa
È più chiara del sol.
CEC. Tu se' pietosa,
Tu se benigna: il suo potente aspetto...
ELIS. Non ardisca inoltrarsi! Hai tu disposto
Che l' entrar gli si tolga?
CEC. Io l' ho disposto.
(*Un paggio.*)
PAG. Il conte.
ELIS. Abbominevole impudente!
Ch' io non vegga il suo volto; a lui riporta
Che non osi avvanzarsi
PAG. Io non l' ardisco
Nè creduto saria.
ELIS. Tanto elevato
Ho questo traditor che dai miei servi
È più temuto del regal mio cenno?
CEC. Digli che la sovrana entrar gli vieta.
(*Il paggio esce.*)

SCENA IV.

LEICESTER E DETTI.

LEI., *spalanca con impeto la porta.* Vo' l' au-
[dace veder che proibirmi
Osa le soglie della mia sovrana!
ELIS. Tracotante!
LEI. Io respinto? Ov' ella sia
Cortese di sua vista ad un Cecilio,
A me pur lo sarà.
CEC. Ben arrogante
Se' tu di quì venirne, e farti beffa
Dell' espresso divieto!
LEI. E tu ben anco
D' assumere la voce in questo loco!
Un espresso divieto? Avvi quì labbro
Che dar licenza, o proibirmi possa?
Dalla sola adorata....
(*S' accosta ossequioso alla Regina.*)

ESCENA III.

ELISABETH, *con un papel en la mano*, CECIL.

ELIS. ¡Traicion hacerme el! ¡ser yo el objeto de su risa! ¡entregada por sus manos á su infame querida! Cecil, ¿has visto una mujer mas desamparada que yo? ¡La miserable pagará este ultraje con su sangre¡ ¿Lista la órden está?

CEC. Sí; pues tus instrucciones al instante las cumplo.
ELIS. ¡Muera la criminal! ¡que el ingrato sea testigo de su muerte y que caiga despues que ella! ¡Ya por siempre lo alejé de mi corazon! El solo fuego que ahora siento en él es el de la cólera y el de la venganza! ¡Así como él ocupaba un rango elevado y sublime, su caida será de la misma manera vergonzosa y terrible!

CEC. Ya hallará un medio para disculparse...

ELIS. ¿Él? el escrito le condena. ¡Su crímen es mas claro que la luz del sol!

CEC. Eres tan humana, tan benigna... nada mas que á la vista de su poderosa influencia...
ELIS. ¡Qué no se atreva á presentarse! — ¿Has dispuesto todo de modo que le prohiban la entrada? (*Un paje entra.*)

EL PAJE. ¡El conde!
ELIS. ¡Temerario! ¡impudente! Que no vea su semblante. Ves y díle que no ose presentarse.

PAGE. Yo no me atrevo, ni seria creido.

ELIS. ¿A tanto he elevado ese traidor que mis criados no se atreven á cumplir con él mis ordenes?
CEC., *al paje.* ¡Díle que la reina le prohibe entrar!

ESCENA IV.

LOS PRECEDENTES LEICESTER, *abriendo bruscamente la puerta.*

LEI. ¡Quiero ver al atrevido que á prohibirme se atreve la entrada cerca de mi soberana!

ELIS. ¡Insolente!
LEI. ¿Yo arrojado de aquí? Si cortés eres para Cecil, tambien debes serlo para mí.

CEC. Eres muy atrevido en llegar hasta mí, y en burlarte de la prohibicion que se hizo de que entrases aquí...
LEI. ¡Y tú, en levantar la voz en este sitio! Impedirme la entrada! ¿Tienes tú el poder de prohibirme algo á mí? (*Volviéndose hácia la reina.*) Tan solo una reina adorada...

ELIS. Inverecondo!
Togliti agli occhi miei!
LEI. Non la mia buona
Elisabetta, ma Cecilio io sento,
Cecilio il mio nemico, in queste acerbe
Non mertate parole.
ELIS. In ver convienti
La superba favella.
LEI. Essa conviensi
Al felice mortal che il tuo favore
Ha tra mille preferto, e da costui
E da tutti diviso e sublimato.
Giudice all' opre mie non riconosco
Che il solo affetto della mia regina.
ELIS. E questo, audace, a condannarti è il [primo.
Porgigli quello scritto! (*A Cecilio.*)
LEI, *osservando lo scritto.* Esso è vergato
Dalla Stuarda.
ELIS. Il leggi ed ammutisci.
LEI., *placidamente dopo aver letto.* L' appa- [renza m'accusa, io lo confesso,
Ma giudicato non verró, lo spero,
Dalla sola apparenza.
ELIS. Osi negarmi
Che t' apristi con essa una furtiva
Intelligenza? Che n' avesti in dono
La propria effigie? Che sperar le davi
L' antica libertà?
LEI. Lieve mi fora,
Quando reo mi sentissi, il pormi al niego
Sull' infido attestar d' una nemica:
Ma sereno è il mio core, e ti confesso
Ch' ella non mente.
ELIS. Sciagurato!
CEC. È reo!
Si condanna egli stesso!
ELIS. Esci!... in catene!
O traditore!
LEI. Traditore non sono.
Errai di non averti anzi quest' ora
Manifesto, o regina, il mio disegno:
Pur lo scopo fu giusto: esso dovea
Eludere una astuta e ruinarla.
ELIS. Misero sotterfugio!
CEC. A che tacerti
Se lo scopo fu giusto?
LEI. Uso tu sei
A vantarti dell' opra anzi l' impresa
E ti rendi la squilla annunziatrice
D' ogni tuo fatto. Il tuo costume è questo:
Il mio d' oprar, e favellar dappoi.
CEC. Or favelli costretto.

LEI., *sprezzantemente mirandolo con occhio superbo.* In ver millanti
Una nobile impresa, un gran prodigio!
Tu salvator della regina? Tu
Delator di congiure?... Oh, per sicura
Ogni cosa tu sei! Non v' ha segreto
Dove il tuo penetrante occhio non giunga!
Con tutti le tue cure, o borioso,
Con tutti i vanti tuoi, oggi sarebbe
La Stuarda fuggita, ove impedito
Non l' avess' io!
CEC. Tu l'impedisti?
LEI. Io stesso!
La regina s' aperse a Mortimero:

ELIS. ¡Insolente! aléjate de mi presencia.

LEI. Al oir tan crueles palabras, y que bien poco merezco, mas bien que por mi buena reina, veo que son dictadas por Cecil.

ELIS. ¿Te place, segun veo, hablar con tanta fiereza?
LEI. La fiereza es propria del dichoso mortal, que tu favor escogió entra otros miles y has elvado y engrandecido mas que á todos. No quiero mas juez de mis acciones que el amor de mi reina.

ELIS. Y ese juez es el primero que te condena. ¡Cecil, dale ese escrito!

LEI. ¡Es de mano de María Stuart!
ELIS. ¡Léelo y averguénzate!

LEI., *despues de haber leido tranquilamente.* Las apariencias me acusan, lo confieso; mas juzgado no seré por ellas.

ELIS. ¿Te atreves á negar que has tramado con ella secretas intrigas? ¿qué como don, su retrato has recibido? ¿que por tí espera alcanzar su antigua libertad?

LEI. Poco me costaria negar las palabras de una enemiga; pero mi corazon está tranquilo, y te confieso que ella ha dicho la verdad.

ELIS. ¡Desgraciado!
CEC. ¡El culpable, se condena el mismo!

ELIS. ¡Vete!... que encadenen al pérfido!

LEI. ¡No soy pérfido! Reina, hice mal en no revelarte antes mi secreto designio; debí hacerlo: mis miras eran destruir y descubrir la trama.

ELIS. ¡Esa es mezquina escusa!
CEC. ¿Porqué callastes, si tu fin era justo?

LEI. Tú tienes por costumbre alabarte de tus acciones antes de acometer empresa, y hacerte el héroe de todas tus acciones; yo ejecuto, antes; hablo despues.

CEC. Tú hablas ahora, porque te has visto obligado á ello.
LEI. ¡En verdad que te orgulleces con tan gran maravilla y tan noble empresa! ¿Eres tú el salvador de la reina? ¿tú el delator de todos los cómplices? ¡No hay secretos que no descubra tu vista perspicaz! ¡Insensato, con todo lo que tú sabes, con todas tus fanfarronadas, María Stuart se hubiese escapado hoy, si yo no lo hubiese impedido!

CEC. ¿Tú lo has impedido?
LEI. Yo mismo. La reina se descubrió á Mortimer; tuvo en él bastante confianza para darle

E tanto estese la fiducia sua,
Che gli commise un sanguinoso incarco
Contro la vita di Maria : l'incarco
Che proposto allo zio, fu con ribrezzo
Riprovato e respinto. Il ver non dissi ?
(*Elisabetta e Cecilio si guardano in atto di stupore.*)

CEC. Come giungesti a penetrar?

LEI. Rispondi!
Non dissi il ver? Dov' erano, o Cecilio,
I tuoi cent' occhi per veder che entrambi
Il fellon vi tradia? Che in lui coperto
Stavasi un forsennato in Anglia giunto
A sciogliere Maria dalle catene,
A svenar la Regina...

ELIS., *attonita.* Oh! che mi narri?
Quel Mortimero!...

LEI. Di costui mi valsi
Per trattar con Maria : per inoltrarmi
Ne' suoi cupi raggiri. In questo giorno
Liberar si dovea la prigioniera;
Egli stesso or mel disse : io nell' istante
Cingere il feci dalle regie scolte,
Ma si veggendo il traditor tradito
E svelata la frode, il proprio ferro
In se stesso converse.

ELIS. Oltre ogni dire
Ingannata son' io! Quel Mortimero!

CEC. Egli s'uccise? Egli stesso? O tu lui?

LEI. Vile sospetto!
S' interroghi la scolta.
(*Sull' uscia chiama. Vien l'Uffiziale.*)
Alla regina
Narra la fin di Mortimero.

L'UF. Io stava
Del vestibolo in guardia : ed ecco il conte
Dischiudere le porte e consegnare
In severa custodia il cavaliero
Qual reo di fellonia. Noi lo vedemmo
Snudar, compreso di furor, l' acciaro
E fieramente il tuo capo imprecando
Trafiggersi con esso, anzi che dato
D' impedirlo ne fosse, e sul terreno
Cader...

LEI. Non più, signore! Ha la regina
Abbastanza compreso.
(*Via l'Uffiziale.*)

ELIS. Oh! quale abisso
D' iniquità!

CEC. Conte, ben opportuna a' tuoi disegni
Questa morte seguì.

ELIS Dubbiosa ondeggio
Se diffidar, se credere io ti debba :
Colpevole or mi sembri, ora innocente.
Quella perfida sola è la cagione
Di tutti i mali miei!

LEI. Muoia! Io medesmo
La sua morte n' approvo : il mio consiglio
Era che rimanesse ancor sospeso
Il decreto mortal fin ch' una mano
Impugnasse l' acciaro a sua difesa.
Or questo s' avverò; nè più dissento
Che il giudizio s' adempia.

CEC. E tu stesso lo consigli?

LEI. Io stesso.

CEC., *alla Regina.* Or da che Lester
una sangrienta órden contra Maria... la órden
que su tio desechó con horror, cuando se la
dijeron... ¿Es cierto lo que dijo?

CEC. ¿Cómo lo has podido adivinar?

LEI. Responde : ¿es verdad lo que he dicho?
Cecil, ¿donde se hallaban tus cien ojos para
ver que Mortimer nos vendia al uno y al otro?
¿donde si, para saber que era un astuto fanático. que habia venido espresamente á Inglaterra para romper las cadenas de María y para degollar á la Reina?

ELIS. ¡Oh! ¿qué dices? ¿Mortimer?

LEI. Me serví de él para poder tratar con María, para penetrar en sus pensamientos secretos. Hoy debia darle libertad á la prisioniera; me lo ha dicho él mismo, y en el instante prender le hice por los guardias de la reina : mas ese traidor viéndose vendido por su causa y su trama descubierta, se ha dado muerte con su propia espada.

ELIS. Me engañan de un modo indigno! ¡Ese Mortimer!

CEC. Él mismo se dió muerte, ó tú lo hicistes?

LEI. Indigna sospecha! Interroga á los guardias! (*Sale y llama. El oficial entra.*) Cuenta dá á la reina del fin de Mortimer.

EL OFIC. De guardia estaba en el vestibulo, cuando de repente ví al conde abrir la puerta. Me entregó á Martimer, con órden severa de vigilarle, como culpable de alta traicion : de repente, desenvainó su espada y despues de haber injuriado el nombre de la reina, se hirió el mismo, y ápesar de nuestros esfuerzos para detenerle, cayó...

LEI. Basta. La reina sabe ya suficiente. (*El oficial se aleja.*)

ELIS. ¡Qué abismo de traiciones!

CEC. Conde, esa muerte ha llegado muy ápropósito para tus designios!

ELIS. Indecisa estoy, sin saber si debo creerte ínocente ó culpable; si debo ó no fiarme de tí. ¡Esa sola perfidia es causa de todos mis males!

LEI. Muera María : apruebo su muerte. Mi consejo fué que su sentencia permaneciese sin efecto, hasta que uno solo se hubiese levantado en su favor para romper sus cadenas; ya hubo uno, no me opongo por mas tiempo en que su vuelo despliegue la justicia.

CEC. ¿Tú mismo lo aconsejas?

LEI. Yo.

CEC., *á la reina.* Puesto que ese es el aviso

Questi sensi palesa, io ti consiglio
Di commettere il carco alla sua cura.
LEI. A me, signore?
CEC. A te, sì, certo! Un mezzo
Più sicuro non hai per disgravarti
D' ogni sospetto che di far tu stesso
Quella testa cader che le apparenze
A te dissero cara.
ELIS. Io v' acconsento.
(*Fissando Leicester.*)
LEI. Il mio
Grado potrebbe dall' ingratto officio
Liberarmi a ragion, chè d' un Cecilio
Parmi cosa più degna. Io nondimeno
Per aprirti il mio zelo e farti paga,
A' miei dritti rinunzio e mi sommetto,
Benchè ritrorso, all' odiato incarco.
A Cecilio.
ELI. Teco il parta Cecilio ; abbi tu cura
Che si stenda il mandato.
(*Lester parte. — Si sente del tumulto di dentro.*)
Onde o signora
Quelle grida improvviste e quel tumulto?

SCENA V.

ELISABETH, TALBO, *agitato*; *poi* CECILIO *che torna.*

TAL. Vogliono soperchiarti, Elisabetta!...
ELIS. Mi costringono, o Talbo.
TAL. E chi può mai
Costringerti? Tu sola arbitra sei.
Quì la tua piena maestà palesa,
Metti silenzio alle selvagge grida
Che tentano inceppar l' illimitata
Tua volontà; che cercano strapparti
La non giusta sentenza. Un passeggero
Fantasma di terrore agita il volgo!
Sei tu stessa in delirio Un breve indugio :
Calma, raccogli la tua mente : aspetta
Un' ora più tranquilla.
CEC., *con impeto.* Aspetta, indugia,
Sospendi, finchè tutto arda lo Stato!
Fin che riesca all' avversaria il colpo!
TAL Dio, che sempre al tuo petto fu schermo
Che trasfuse vigor nelle tremanti
Braccia d' un vecchio per domar la rabbia
D'un furibondo regicida, è degno
D'intera fede. Non udrai la voce
Della giustizia : intempestiva or fora,
E nel tumulto sonerebbe indarno :
Abbi mente a ciò solo. Ora tu tremi
Della viva Maria; non della viva,
Tremar tu devi dell' uccisa! Eterna
Di civili discordie agitatrice,
Vindice spirto lascerà la tomba,
Scorrerà la Brettagna e tutti i cuori
T' involerà! L' Inglese odia costei :
Ma l' odia sol perchè la teme. Estinta
Vendicheralla. Nell' augusta uccisa
Più non vedrà la perfida nemica
Della chiesa natia, ma l'infelice
Germoglio de' suoi re, ma l' innocente

de Leicester, te aconsejo de encargarle el cuidado de ejecutar la sentencia.
LEI. ¿A mí?
CEC. Sin duda. Es el solo medio de disculparte que tu mismo hagas caer aquella cabeza que en apariencia te era tan querida.
ELIS. Consiento en ello.
LEI. Con razon, mi elevado rango podria dispensarme de un cargo que es mas propio de un Cecil; mas para demostrarte mi celo y satisfacerte, renuncio á mi derecho y me someto á un deber que me es odioso.
ELIS. Cecil, le dividirá contigo. (*A Cecil.*) Ten cuidado que expidan la órden. (*Leicester se aleja. — Se oye ruido.*) ¿Que quiere decir, Sir, ese tumulto y gritos repentinos?

ESCENA V.

ELISABETH, CECIL, TALBOT, *agitado.*

TAL. ¡Elisabeth, te quieren obligar!... mantente firme y resiste de tu poder.
ELIS. ¡Talbot, violenta estoy!
TAL. ¿Quién puede violentarte? Tú sola, árbitra eres; ¡dá á conocer tu poder soberano! impon silencio á los salvajes gritos que pretendan violentar tu poderosa voluntad, pues solo tratan de arrancarte una sentencia injusta. Un terror pasajero y fantástico agita al pueblo; tú misma sientes los efectos. Te pido alguna tregua; apacigua, recoge tus sentidos... espera una hora en que mas tranquila te halles...
CEC. ¡Espera! ¡vacila! ¡difiere! ¿hasta que por fin arda el Estado? ¿hasta que tu rival realice sus proyectos?
TAL. Dios que ha servido y cuatro veces de escudo á tu pecho, que ha dado suficiente fuerza á un viejo tembloroso para que pudiese detener el furioso brazo del regicida, ¡es digno de una entera confianza ¿No escucharás la voz de la justicia? ¿Será intempestiva y no irá mas allá que ese tumulto? Escucha tan solo lo que te voy á decir! Tú temes á Maria en vida, mas muerta es cuando verdaderamente debes temerla. Su tumba dejará el gérmen eterno de las discordias y revoluciones; sublevará á la Inglaterra é inflamará á todos los corazones. El Inglés la aborrece porque la teme. Muerta, la vengará. En la augusta víctima, no verán entonces á un enemigo público, sino el del desgraciado vástago de sus reyes, y la víctima de la rabia y de los celosos terrores de una rival. Si á Lóndres manchas con la sangre de tu hermana, advertirás una

Vittima della rabbia e del geloso
Terror d'una rivale. Un subitaneo
Mutamento vedrai, se del fraterno
Sangue macchiata, la città trascorri.
Questa plebe che esulta, e si riversa
Ovunque le regali orme tu volga,
Quanto mutata ti parrà da quella!
Un popolo diverso, una diversa
Anglia t' aspetta! Perrochè la santa
Giustizia che di tutti or tiè fa donna,
Più non sarà del tuo venir foriera,
Precederatti lo spavento, il fiero
De' tiranni compagno, e desolato
Renderà di viventi il tuo cammino.
L' ultimo eccesso dell' arbitrio umano
Consumato avrai tu; se questa è tronca
Qual britanna cervice è più secura?

Elis. Oh! Talbo! Oggi m' hai salva, oggi sviasti
Un ferro traditor dalla mia vita,
Perchè torgli il suo corso? Ove il Britanno
Da questa lusinghiera e meno adulta,
Speri giorni migliori, io volentieri
Dal mio trono discendo, e fo ritorno
Alle tacite mura, alla mia cara
Solitudine antica, ove l' ignota
Giovinezza condussi. Il primo officio
Di severa giustizia or mi si chiede
E mi trovo impossente.

Cec. Eterno Iddio!
L' udir dal labbro tuo queste severe
Parole, e l' ammutirmi, un tradimento
Al mio debito fora, ed allo stato?
Il sommo uffizio e l' utile comune
Da quest' atto dipende, e se la vita
Talbo t' ha salva io salverò lo stato:
E questo è più.

Elis. Lasciatemi a me stessa
Negli umani intelletti io più non trovo
Nè conforto nè guida. Or vi scostate.
Tu, mio Cecilio, rimarrai d'appresso.
(*Vanno via gli altri.*)

SCENA VI.

ELISABETTA *sola.*

Quando sarà che libera io mi segga
Su questo trono e reina mi senta?
Oh dura schiavitù che mi condanni
A piegar la cervice a questa abietta
Tirannia popolar! Come son io
Stanca di lusingarti, idolo vile,
Che nell' occulto del mio cor disprezzo.
Dunque io mai potrò su questo trono
Libera starmi! L' opinion del volgo
M' è forza rispettar per guadagnare
Il consenso dei molti; e far conviensi
Appagata una plebe, amica sola
Di chi meglio l' inganna. Da' nemici
Circuita son io, nè mi sostenta
Nel vacillante combattuto trono
Che l' aura popolar. Tutti i regnanti
Del continente aggregano le posse

mudanza repentina en las ideas de todos sus habitantes. ¡Cuán diferente te parecerá entonces este pueblo tan alegre hoy y que tus huellas sigue! Otro pueblo, otra Inglaterra te aguarda. La justicia santa, que te hace soberana de todos los corazones, dejará de dirigir tus pasos. El terror compañero de la tiranía, caminará ante tí, haciéndote ver un camino desolado y desierto. Habrás llegado á lo límites del despotismo. Si esa cabeza cae, ¿cual será la que segura entonces este en toda Inglaterra?

Elis. ¡Ah! ¡Talbot! hoy me has librado de un asesino que á mi vida atentó: porque me has salvado. Todo hubiese concluido, y sin sospechas, ¡sin amenazas gozaria yo del descanso de mi tumba! Si la Inglaterra cree tener mas felices dias con esa soberana mas graciosa y jóven que yo, del trono descenderé voluntariamente, volveré tranquila á mis queridos muros, á mi cara y antigua soledad donde se deslizó mi juventud, donde lejos estaba de la obligacion de hacer rigida justicia, que exigen de mí y que impotente á ello me encuentro.

Cec. ¡Dios eterno! Oir tales palabras y callarme seria vender mi deber y el Estado. La suprema obligacion, la utilidad pública, dependen de este acto. ¡Si Talbot te salvó la vida, yo salvaré el Estado, que es mucho mas!

Elis. Dejadme sola. Yo no encuentro apoyo ni consejo entre los hombres. Alejaos. Cecil, volverás aquí dentro de poco. (*Vánse.*)

ESCENA VI.

ELISABETH *sola.*

¿Cuándo podré sentarme libre sobre ese trono y ser reina? Dura esclavitad, condenada por ella doblar siempre la cerviz á la abyecta tirania popular! Idolo vil que desprecio en lo íntimo de mi corazon, cuan consuela estoy de adularte. ¿Como yo no he de poder jamas tranquila disfrutar del trono? Debo para obtener la aprobacion de muchos respetar la opinion del vulgo? ¿Tener amiga esta plebe que aplaude y sigue al que mejor la engaña? Rodeada de enemigos, solo el aura popular sostiene mi vacilante y combatido trono, del que arrojarme intentan los reyes todos del continente. El Romano pontífice vibra sobre mi cabeza sus terribles anatemas; el rey de Francia me tiende, amigo, una mano traidora; Iberia apresta sus naves contra mí... Mujer indefensa trato de

Per balzarmi dal trono. Inesorato
Il romano Pontefice mi vibra
Spaventosi anatemi. Il re di Francia
M' offre il braccio fraterno e mi tradisce,
E m' appresta l'Iberia una feroce
Guerra sull' onde. Io femmina indifesa
Cerco appormi alla forza e vo coprendo
Di sublimi virtù la troppo nuda
Povertà de' miei diritti e l' ignominia
Dell' incerto natale onde bruttommi
Lo stesso genitor. Ma la fatica
Inutile mi torna ; il mio nemico
Ne rimove le vesti e mi presenta
Questo perpetuo minaccioso spettro
Della Stuarda. Ah ! termini l'angoscia !
Cada il perfido capo ! Io voglio pace !
Questa è la furia che mi preme ! È questo
Lo spirto agitator che per destino
Mi persegue la vita, e senza posa
La tormenta e l' attosca. Ove una gioja,
Una speme io mi nudro, ivi mi serra
Questa serpe implacabile il cammino.
Essa lo sposo e l' amator mi ruba,
E Stuarda si chiama ogni sventura
Che sul capo mi sta ! Ma dai viventi,
Cancellata costei, libera io sono !
Più che l' aura del monte. Oh come il guardo
Pien d' acerbo deriso in me torcea.
Quasi bastasse a fulminarmi ! Imbelle !
Arma io stringo migliore : essa percote
E più non sei.

(*Sottoscrive la carta, e suona il campanello.*)

SCENA VII.

CECILIO *e* DETTE.

ELIS. Riprendi il foglio
Io lo confido a te : l' adempti e tosto !

CEC. Ah Regina !... il tuo nome !... hai tu deciso ?

ELIS. Mi convenne segnarlo e lo segnai.

(*Cala il sipario.*)

oponerme á la fuerza y cubro de virtudes la desnudez de mí escaso derecho y la ignominia de la incierta cuna... ¡ Esteril fatiga ! Mi enemigo alza tenaz el velo y presenta á mi vista ese implacable espectro... ¡ La Estuarda ! ¡ Ah, termine la augustia ! ¡ Pongamos términos á estas agonías ! ¡ Que caiga su cabeza ! ¡ Deseo la paz ! Ella es el espíritu maligno que el destino hace me persiga todo la vida. Cuando tengo alguna esperanza ó alegría, esa implacable víbora me obstruye el camino ; me roba amante y esposo, y todo el mal que cae sobre mi se llama Stuart. Que borrada sea del libro de la vida y viviré entonces mas libre que el aire que se respira en las montañas. —¡Oh ! ¡ que mirada tan llena de amargura y de burla lanzó sobre mí, cual si á fulminarme bastase ! ¡ Pobre mujer ! mis armas son mas fuertes que las tuyas : ¡ hieren y matan ! (*Firma y llama. En seguida lleva Cecil.*)

ESCENA VII.

CECIL, ELISABETH.

ELIS. ¡ Llega pues ! ¡ te entrego esta órden que á tí solo la confio. La ejecutarás lo mas pronto que posible te fuere.

CEC. ¡Oh reina !... tu nombre... ¿ has, decidido ?

ELIS. Me convenia firmalo y lo firmé.

(*Cae el telon.*)

ACTO QUINTO

(Segun el testo aleman.)

La misma decoracion que en el primer acto.

SCENA PRIMA.

ANNA, MELVILLE.

ANN. *Vedendo Melville mette un grido.*
Sei tu Melville! Ti riveggo ancora?
MEL. Sì, mia buona signora, alfin m'è dato
Questo amaro piacer!
ANN. Dopo una lunga,
Dolorosa partita!...
MEL. Infelice
Rivederti, o mia cara!
ANN. Oh ciel! tu vieni...
MEL. A prendere l' eterno, ultimo addio
Dalla nostra regina.
ANN. Or finalmente
Al supremo mattin della sua vita,
Dopo tanto pregar, le si concede
De' suoi cari la vista! Io non ti chieggo
I passati tuoi casi: io non ti narro
La lunga istoria delle nostre pene
Dal tristo giorno che di te n' han prive;
Oh ben tempo n' avrem!... Melvil! Melville!
A qual giornata i tardi anni traemmo!
MEL. Non far che s'infralisca il poco avanzo
Della nostra virtú. Piangere io voglio,
Fin ch' io nel scandalo! Un sorriso
Più non verammi a serenar le guance:
Nè più mai deporrò dalla persona
Queste oscure gramaglie! Oggi soltanto
Vo rimanermi imperturbato. Ascondi
Tu pure, o troppo afflitta, il tuo dolore,
E mentre l' abbandono e lo sconforto
Lascia ogni altro impossente e neghittoso,
Noi con viril magnanima fortezza
Precediamo i suoi passi, e siamle appoggio
Nel cammino di morte.
ANN. Errì, Melville,
Se credi bisognoso il nostro ajuto,
Per confortarla all' ultima partita.
Ella stessa ne porge un peregrino
Esempio di valor. L'anima acqueta:
Maria Stuarda abbraccerà la morte
Con eroica virtù.
MEL. Come sostenne
Il mandato mortal? Pubblico è il grido
Che non vi fosse apparecchiata.

ESCENA PRIMERA.

ANA, MELVIL.

ANA. *Da un grito al apercibir á Melvil.* ¿Sois vos Melvil? ¿Otra vez os vuelvo á ver?
MELV. Sí, querida Ana: ¡por último este gusto me ha sido acordado!
ANA. Despues de una larga y cruel ausencia...
MELV. ¡Es una desgracia para mí la de volveros á ver, querida señora!
ANA, ¡Oh cielos! ¿veni acaso?...
MELV. Para recibir el eterno, el último adios de nuestra reina.
ANA. ¡Por fin, el último dia de su vida, despues de tantas súplicas, le permiten ver á aquellos que ella quiere! No os pido cuenta ni relacion de nuestro pasado: no os refiero tampoco la larga historia de nuestros sufrimientos, desde el triste dia que nos separaron de vos. ¡Ya tendremos tiempo! ¡Melvil! ¡Melvil! Mejor hubiese sido morir que vivir para ver semejante dia.
MELV. No disminuyais el valor que nos queda. ¡A llevar voy hasta el dia que á mi sepulcro desciendo! Ya no vereis brillar una sola sonrisa en mi rostro: ¡ni abandonaré nunca estos vestidos de luto! Mas hoy imperturbable permaneceré. Ocultadle vos tambien, mi pobre afligida, vuestro dolor, y mientras que los otros la abandonan y se desaniman por indiferencia ó por debilidad, tengamos nosotros una energía varonil y digna, para ir delante de ella y para servirle de apoyo mientras que camine hácia la muerte.

ANA. Melvil, os engañais si creeis que tiene necesidad de nuestra ayuda para dirigir sus pasos hácia la muerte con firmeza; ella es la que dará el ejemplo y la energía. Desechad todo temor: Maria Stuart sabrá morir con heroico valor.

MELV. ¿Ha podido sufrir la noticia de su muerte? ¿Es verdad que no se hallaba preparada á ello?

ANN. È vero
Disposta ella non v' era. Altri spaventi
Ingombravano il petto alla regina:
Della morte non già ma del vicino
Suo redentor la misera temea.
— N' era pur dianzi libertà promessa,
E devea Mortimer in questa notte
Dalla crudele prigionia sottrarne.
Fra la tema ondeggiando e la speranza,
Se cedere dovesse al valoroso
Giovine il proprio onore e la persona,
Attendea la tremante il novo albore.
Ed ecco nel castello un repentino
Accorrere di genti, e di martelli
Un orrendo picchiar. Noi lo credemmo
L' avvicinar dell' aspettato aiuto...
Ne sorride la speme, involontario
Il desio della vita in cor ne sorge...
Si spalanca la porta... è Pauletto
Coll' annuncio... gran Dio che il fabbro erige
Ne pavimenti sotterran, il palco!
(*Volge la faccia compresa da violento dolore.*)

MEL. Oh giustizia del ciel! come rimase
Le sventurata all' impensato annuncio?

ANN. *Dopo una breve posa riavendosi.*
Non è lento, o Melville, il separarsi
Che facciam dalla vita: Un punto solo
E' il passaggio dal tempo agli anni eterni;
Pure in questo momento Iddio permise
Che la martire sua con generosa
Alma obbliasse la terrena speme,
Per alzarsi con fede alla celeste.
Un segno di terrore, una querela
Maria non avvilì Sol come seppe
La neghittosa fe louia di Lester,
L'acerba fin del giovine animoso
Che per lei si trafisse, e sulla fronte
Vide l' ambascia all' infelice vecchio,
Spento per lei dell' ultimo conforto;
Verso dagli occhi il rattenuto pianto.
La propria no, ma la miseria altrui
Le sue lagrime espresse!

MEL. Ove si trova?
Guidami a lei.

ANN. Le brevi ore notturne
In preghiere vegliò; prese in iscritto
Da' suoi cari congedo, e di sua mano
Fin la suprema volontà distese.
Alcun poco di requie or la ristora
L' ultimo sonno!

MEL. Chi l'assiste?

ANN. Ha seco
Borgoero il suo medico e le ancelle.

SCENA II.

MARGHERITA CURLA, i PRECEDENTI.

ANN. Che novella? È già desta?

MAR. (*Asciugandosi gli occhi.*) Anzi già sorta;
E domanda di te.

ANA. Es cierto que no lo aguardaba. Otro temor preocupaba el corazon de la reina. No era el anuncio de su condenacion, y si la llegada de un libertador lo que ella temia. — En efecto, hace poco tiempo, la habian prometido librarla, y esta noche Mortimer debia arrancarla de esta cruel prision. Dudosa entre el temor y la esperanza, incierta en si debia confiar á este jóven atrevido su honor y su vida, temblando esperaba que rayase el dia. De repente oimos un tropel de gentes dirigirse hácia el castillo con horrible estruendo de golpes de martillo. Al principio creimos que nuestros libertadores se aproximaban... la esperanza nos sonreia: un involuntario deseo de vivir se abrigó en nuestro corazon... La puerta se abre... era Paulet y el anuncio... Gran Dios! los trabajadores alzaban el cadalso á nuestros piés. (*Ella se vuelve, presa siendo de un profundo dolor.*)

MELV. ¡Oh justicia del cielo! Cómo la desgraciada ha podido soportar la triste nueva inesperada?

ANA (*Despues de un momento de silencio y haciendo esfuerzos para volver en sí.*) Melvil, no nos separamos poco á poco de la vida: un instante basta para pasar de la vida temporal á la vida eterna y durante este momento, Dios ha permitido que la mártir olvidase las esperanzas del mundo para lanzarse con fé ardiente hácia el cielo. Maria no se ha envilecido hasta el punto de dar á conocer un signo de terror ni en pronunciar una sola queja al saber la vergonzosa traicion de Leicester y la horrorosa muerte de ese valiente jóven que se sacrificó por ella, al ver las angustias de ese desgraciado viejo que acababa de perder su última esperanza, lágrimas involuntarias corrieron por sus ojos. No lloraba por sus padecimientos sino por los de los otros.

MELV. ¿Dónde se halla? Condúceme hácia ella.

ANA. Ha velado rezando durante las primeras horas de la noche: en seguida, ha escrito el último adios á sus mas caros amigos: ha testado con su propia mano sus últimas voluntades: ¡ahora descansa y rehace un poco sus fuerzas en ese su último sueño!

MELV. ¿Quién se halla á su lado?

ANA. Su médico Burgons y sus camaristas.

ESCENA II.

MAGARITA KURL, LOS MISMOS.

ANA. ¿Qué sucede? ¿Ha despertado ya?

MARG. (*Enjugando sus lágrimas.*) Ya está levantada y por vosotros pregunta.

ANN. Volo.
(*A Melville che le va dietro.*)
Rimanti
Fin che al verderti io la disponga. (*Parte.*)
MARG., *vede Melville.* Il vecchio
Maggiordomo Melvil!
MEL. Sì, quegli io sono!
MARG. Questa vedova casa or non adopra
Di chi più la governi Hai tu contezza
Di mio marito? Tu l'avrai, che muovi
Dalla città.
MEL. Mi dissero che vegna
Liberato dal carcere...
MARG. Alla morte
Della nostra regina? Ah! traditore!
Ah! malnato ribaldo! Egli soltanto
N'è l'infame assassino! il suo deposto
N'ha segnata la morte!
MEL. Il ver pur troppo!
MARG. Ah, scenda la bugiarda anima sua
Maledetta in inferno! Egli del falso
In testimon!
MEL. Considera, o signora,
A quanto osi affermarmi!
MARG. Io sosterrollo
Innanzi ai tribunali! innanzi ad esso!
Innanzi all' universo io sosterrollo!
Ella muore innocente.
MEL. Iddio lo voglia!

SCENA III.

I PRECEDENTI, BORGOENO, *indi* ANNA.

BOR., *vede Melville.* Melville!
MEL. Borgoeno!
BOR., *a Margherita.* Alla reina
Colma un nappo di vino: ella n'ha d' uopo.
Non perdere un momento!
(*Borgoeno parte.*)
MEL. È forse afflitta
D'improvviso malor?...
BOR. Forte abbastanza
La reina si crede: ella non sente
D' alcun cibo bisogno, e la tradisce
Il suo troppo coraggio. Un gran conflitto
Tuttavia le rimane, e l'avversario
Millantar non si dee, che lo spavento
Della prossima morte impallidisca
La sua guancia regal, quando spossata
Langue in lei la natura.
MEL., *ad Anna che ritorna.* Ama, vuol vedermi?
ANN. Ella medesma quí verrá.

SCENA IV.

I PRECEDENTI, *altre* DUE CAMERIERE.

MEL. Geltrude! o qual rincontro.
UNA DELLE DUE. Ella ne rimandó per tratte-

ANA. Vuelo á su lado. (*A Melvil que la sigue.*) Quedaos: voy á prepararla para nuestra entrevista. (*Váse.*)

MARG., *al ver á Melvil.* Melvil, el antiguo mayordomo.
MELV. ¡Sí, yo soy!
MARG. Esta casa (viuda no necesita de mayordomo¿ Teneis noticia de mi esposo? Lo habreis visto, pues de la ciudad llegais.

MELV. Me ha dicho que será puesto en libertad...
MARG. ¿Despues de la muerte de nuestra reina? ¡Ah! traidor! ¡ah! ¡miserable! ¡él es el solo asesino infame de nuestra reina! ¡su declaracion firmó su muerte!

MEL. ¡Es muy cierto!
MARG. ¡Ah! ¡que su infame y maldita alma baje al infierno! ¡depuso un falso testimonio!

MEL. ¡Señora, reflexionad á lo que os atreveis afirmarme!
MARG. ¡Lo sostendré delante del tribunal! ¡ante el mismo! ¡lo sostendré ante el universo entero! ¡Muere inocente!

MEL. ¡Dios lo quiera que así sea!

ESCENA III.

LOS MISMOS, BURGONS, *despues* ANA.

BUR., *al apercibir á Melvil.* ¡Melvil!
MEL. ¡Burgons!
BUR., *á Margarita.* Preparad un vaso de vino para la reina, y pues de ello tiene necesidad; no perdais un momento. (*Margarita váse.*)

MEL. ¿Se halla atormentada por alguna imprôvista desgracia?
BUR. La reina se creyo bastante fuerte; no conoció la necesidad de alimentarse, y su demasiado valor la ha engañado; sin embargo, como ha de sufrir un supremo combate, no es preciso que su enemiga pueda vanagloriarse que la proximidad de la muerte ha hecho palidecer ese rostro real, cuando es solo la natura que se halla débil.

MEL., *á Ana que vuelve.* Ana, ¿quiere verme?
ANA. En persona vendrá aquí...

ESCENA IV.

LOS MISMOS, *otras* DOS CAMARISTAS DE MARÍA.

MEL. ¡Gertrúdis! ¡Oh penoso encuentro!
LA 2ª CAM. ¡La reina aquí nos ha enviado

L'ultima col Signor! [nersi
(*Compariscono altre due cameriere vestite egualmente di nero, esprimendo con muti segni il loro dolore.*)

SCENA V.

I Precedenti, MARGHERITA CURLA.

Mel. Che hai?
Che ti spaventa?
Marg. O ciel!
Bor. Dì che t'avvenne.
Marg. Lassa! che vidi!
Mel. Ricomponti e parla.
Marg. Mentr' io col nappo discendea la scala
Che nella vostra fnferior conduce,
Si dischiuse il cancello, e nell' interno
Vidi... O Dio!
Mel. Che vedesti? Il cor rinfranca.
Marg. Di gramaglia vestito ogni parete;
Un palco in mezzo, di funereo panno
Tutto quanto caperto, e sovra quello
Un ceppo, un origliero, e lì vicina
Una lucida scure. — Era la sala
Di popolo gremita. Ognun parea
Avido d'accostarsi a quell' orrende
Apparato di morte, e con bramosi
Occhi aspettar la vittima anelata.
Le Donne. Pietà, Signor, dell' infelice!
Mel. Il pianto
Cessate! Ella s'avanza.

SCENA VI.

I Precedenti, MARIA. *Al suo venire i circostanti si dividono in due parti con segni di profondo dolore. Melville per un moto involontario piega a terra il ginocchio.*)

Mar., *guardando i circostanti con tranquilla dignità.* A che piagete?
A che vi lamentate? or che dovreste
Rallegrarvi con mi che terminate
Sono alfin le mie pene alfin cadute
Le mie ritorte, e la prigion dischiusa:
Or che librato sugli eterei vanni
Poggia lieto il mio spirto all' immortale
Libertà de' celesti. — Allor ch io venivo
Della superba mia nemica in braccio,
Allor ch' io tollerai nella sventura
Cose non degne d'una gran regina,
Era tempo di pianto e di lamento.
— Benefica la morte or mi s' accosta
Nella sembianza di severa amica.
E tutta colle brune ali mi copre
La passata vergogna. Il fin sublima

para reconciliarse solo con Dios! (*Entran otras dos camaristas igualmente vestidas de negro: expresan su dolor por gestos mudos.*)

ESCENA V.

Los Mismos, MARGARITA KURL.

Mel. ¿Qué teneis? ¿De qué proviene ese espanto?
Marg. ¡Oh cielos!
Ros. ¡Hablad! ¿qué os sucede?
Marg. ¡Dejadme! ¡Oh Dios, lo qué he visto!
Mel. Cálmaos y hablad.
Marg. Mientras que yo bajaba, con esa copa en la mano, la escalera que conduce á la sala baja, la puerta se abrió y he visto... ¡Oh Dios!
Mel. ¿Qué habeis visto? cálmaos.
Marg. Todas las murallas vestidas de negro; en medio un cadalso cubierto con fúnebre paño; sobre él un tajo, un cojin y muy cerca una luciente hacha... El salon estaba lleno de gente, todos parecian temerosos de acercarse á esos instrumentos de muerte, y con bramadores ojos esperaban la deseada víctima.
Las Cam. ¡Dios mio, tened piedad de la desgraciada!
Mel. ¡Cesen vuestras quejas que ella se acerca!

ESCENA VI.

María, los Mismos. *Cuando ella entra en escena, todos se dividen en dos grupos expresando el mas profundo dolor. Melvil, involuntariamente, se arrodilla ante ella por un momento.*

Mar., *mirando á los que la rodean con calma y dignidad.* ¿Porqué esos quejidos? ¿porqué esos lloros? Debíais regocijaros conmigo en ver que habia llegado el término de mis sufrimientos, en ver caer mis cadenas y abrirse las puertas de mi prision. Cuando estaba bajo el poder de mi orgullosa enemiga, cuando desfallecida me hallaba por los tormentos indignos de una gran reina, entonces hubiese sido necesario gemir y llorar. La benéfica muerte se me acerca cual una amiga verdadera, y sus negras alas ocultan toda mi antigua vergüenza La muerte ennobleze al hombre. Siento ya mi antigua corona ceñirse sobre mi frente y la majestad real renacer en mi alma invencible. (*Da algunos pasos.*) ¿Melvil, vos aquí? ¿Vos de rodillas? Levántaos... hoy venis á asistir al triunfo y no

La caduta dell' uom. Già sulla fronte
Sento di nuovo la corona antica.
E nell' animo invitto il regio orgoglio!
(*Si avanza di alcuni passi.*)
Tu quì, Melville? in questo atto sommesso?
Alzati... Tu venisti oggi al trionfo,
Non alla morte della tua regina.
Una grazia m' è questa inaspettata,
Che non sia la mia fama interamente
Al britanno commesso, e ch' uno amico
Di me, della mia chiesa, il fine attesti
Dell' umano mio corso. — O cavaliero!
Come traesti la cadente vita
In questa terra inospital, dal giorno
Che m' han priva di te? Sul tuo destino
Sovente io palpitai.

MEL. Più non m'afflisse
Che il dolor de' tuoi casi e la non possa
Di prestarti un soccorso.

MAR. E il mio Didiero,
L' antico camerlingo? Egli già forse
Nella quiete del Signor riposa
Grave com' era di molt' anni.

MEL Iddio
Non gli concede questa grazia ancora.
Egli vive, o regina, a por sotterra
La giovinezza tua!

MAR. Deh! che non ebbi
Il pietoso conforto anzi l' estremo,
Dei cari amplessi d'un congiunto!... Io muojo
Fra nemici e stranieri, e non compianta
Che dai soli occhi vostri! Almen ch' io ponga
Nel tuo seno amoroso, o mio fedele,
I supremi miei voti. — Io benedico
Il mio grande cognato, in un con tutti
Li reali di Francia; io benedico
Al buon zio di Lorena; al benamato
Mio cugino di Guisa; al sommo padre,
Al cattolico re, che mi profferse
Di frangere i miei ceppi e vendicarmi.
Tutti ne' miei legati io li ricordo,
Nè terranno, lo spero, i pochi doni
Del amor mio, benchè mendici e vile.
(*Si volge a suoi famigliari.*)
Voi tutti io raccomando al glorioso
Mio fratello di Francia, e quel cortese
Nova patria daravvi e pia tutela.
E se l' ardente mio pregar v' è sacro,
Questa terra fuggite, onde il Britanno
Non pasca la superba anima sua
Della vostra miseria, e nella polve
I miei cari non vegga. A me giurate
Sul vostro Redentor, che lascierete,
Quando io più non sarò, queste infedeli
Dolorose contrade.

MEL. Io lo prometto
Per questi tutti! (*Tocca il crocefisso.*)

MAR. Io povera, io spogliata,
Poco, o cari, posseggo, e questo poco,
Di cui m' è conceduto ancore disporre,
Ho diviso fra voi: nè violati
Saranno (almen n' ho speme!) i miei voleri.
Ciò ch' io reco alla morte è vostro anch' esso:
(*A Melville.*)
A Geltrude, Alessina, e Rosamonda,
Le mie perle destino e le mie spoglie,

á la muerte de vuestra reina. Ha sido una felicidad para mí que no esperaba ver que los Ingleses no me han olvidado completamente, y que un amigo de mi religion puede ser testigo de mi muerte... Milord desde que me privaron de vuestra sociedad, ¿cómo habeis pasado vuestros dias en esta tierra inhumana? Inquieta he estado á menudo por vuestra suerte.

MEL. No he experimentado otra afliccion sino la que me causan vuestras desgracias y el no poder prestaros socorros de donde me hallaba.

MAR. ¿Y mi fiel Didier, mi viejo camerling? ¿Descansa sin duda en brazos del Señor, pues agobiado se hallaba ya por el peso de los años?

MEL. Dios aun no le ha concedido esa gracia. ¡Oh, reina, vive! ¡y él os sobrevivirá á vos que tan jóven sois!

MAR. ¡Ah! á la hora de mi muerte, para darme valor, ¿cuánto no hubiese deseado los abrazos de mis queridos parientes? ¡Estoy rodeada de enemigos y de extranjeros, y solo vas á derramar vuestras lágrimas! — Oh mi fiel servidor, amigo mio, que al menos me sea dado deponer en vuestro corazon mis últimos deseos. — Bendigo á mi cuñado, y con él á toda la casa real de Francia; bendigo á mi querido tio de Lorraine; á Enrique de Guisa mi querido primo; al Santo Padre; bendigo tambien el rey católico que se ofreció vengar y librarme. A todos les dejo un recuerdo en mi testamento y espero que no le depreciarán, pues aunque módico sea, es una oferta que les hago de mi amor. (*Se vuelve hácia su servidumbre.* A todos vosostros os recomiendo á mi glorioso hermano el rey de Francia, y esta nueva y cortés patria os acordará una piadosa proteccion. Aléjaos de esta tierra, si mis ardientes oraciones os son sagradas, con el fin que los Ingleses no puedan su orgullo renacer al ver vuestra miseria, y para que no vean, á aquellos quienes queridos me fueran, humillados y arrastrados en el polvo. Juradme en nombre de vuestro Redentor que abandonareis esta tierra de dolores en el momento en que yo deje de existir.

MEL. Te lo prometo en nombre de todos. (*Besa el crucifijo.*)

MAR. Soy pobre y poca cosa poseo; sin embargo divido entre vosostros lo poco que permitido me está de disponer; y mi volundad, espero á lo menos, que no será violada. Todo lo que llevo al ser conducida á la muerte, os pertenece tambien. (*A Melvil.*) Dejo mis perlas y brillantes á Gértudis, Alice, y á Rosmunda, pues las joyas agradan aun á su juventud. — ¡Vos, Margarita, vos teneis mas derecho que

Perchè la vostra gioventù s'allegra
Dell' ornato vestir. Tu Margherita,
Al mio cor liberale hai più d'ogni altra
Una sacra ragion, poichè fra tutte
Infelice tu sei! Ch' io non punisco
La colpa in te di tuo marito, il faccia
Manifesto il mio scritto. O mia fedele
Anna! te non alletta oro nè gemma;
La mia sola memoria hai tu più cara
Di tutti i beni della terra. Prendi
Questo povero lino; io di mia mano
L'ho trapunto per te nelle supreme
Ore del mio cordoglio, e lo bagnai
Delle calde mie lagrime! Con esso
Voglio che gli occhi tu mi bendi, e questo
Ultimo ufficio (poi che giunsi a tanto!)
Sola dalla mia fida Anna desio.

ANN. O Melvil! Più non reggo!

MAR. A me venite
Tutti!... tutti venite e ricevete
L'estremo amplesso!
(Ella stende loro le mani : essi uno dopo l'altro cadano a suoi piedi, e bacciano le offerte mani dirottamente piangendo.)
Rosamonda addio...
Addio, buona Alessina! — Io ti ringrazio
Dei fedeli servigi, o Rosamonda.
— Arde il tuo labbro, o mia Geltrude. Io fui
Molto odiata, ma pur molto amata.
Un egregio mortal renda felice
La mia Geltrude; chè d'amor si nudre
Quest' anima infiammata. — Il tuo, Gilberta,
E il consiglio migliore! A Dio tu bramí
Consacrarti in isposa! Oh! va! t' affretta!
Sciogli il casto tuo voto! Ingannatori
Sono i beni mortali. A te lo insegni
La tua regina. — Ora cessate!... Addio.
Per sempre addio!...
(Si stacca rapidamente da loro. Tutti partono tranne Melville.)

SCENA VII.

MARIA, MELVILLE.

MAR. D'ogni obbligo terreno
Sciolta mi trovo, e lascerò la vita
A null' uom debitrice. — Un sol pensiero
Toglie all' anima oppressa il dipartirsi
Libera e lieta.

MEL. Apriti a me; solleva
Il grave incarco che t' opprime, e versa
Nel mio petto fedele ogni tua cura.

MAR. Già le sue braccia eternità mi schiude;
Io tra poco sarò del mio supremo
Giudice a fronte, nè mi veggo ancora
Dell' umane caligini detersa.
Mi negano un pastor della mia Chiesa;
Ed io disdegno dalle impure mani
Di bugiardi ministri il sacramento.
Morrò costante nell' avita fede
L'unica vera che salvar mi possa.

nadie á un sitío sagrado en mi afeccion, pues sois la mas desgraciada! Mi testamento probará que no os quiero castigar de las faltas de vuestro esposo. — ¡Oh mi fiel Ana! no es el brillo del oro ni de las piedras lo que te puede seducir á tí. Mi recuerdo es mas precioso aun que todos los bienes de la tierra. Toma este pañuelo, yo mismo le he bordado para tí durante las horas de mis mayores dolores y lo be mojado con mis abrasadoras lágrimas. Deseo que tú misma me vendes los ojos con este pañuelo: este es el último servicio que pido, en ese momento supremo, á mi fiel Ana.

ANA. ¡Oh Melvil! no puedo sostenerme por mas tiempo!...

MAR. Rodeadme todos!... Llegad todos, y recibid mis últimos abrazos. *(María les tiende las manos : todos se arrodillan y les besan la mano sollozando una tras otra.)* — ¡Rosmunda, adios! ¡adios mi buena Alice! Rosmunda, os doy las gracias por vuestros servicios. — ¡Oh querida Gertrúdis, tus labios ardiendo están! Muy aborrecida he sido, pero tambien muy querida. Ojalá que un esposo digno de ella haga feliz á mi Gertrúdis, pues este ardiente corazon se alimenta de amor. — ¡Gilberta, tu proyecto es el mejor! Tú deseas ardientemente ser la esposa de Dios y consagrarte á su culto. ¡Oh! ¡vé! ¡dáte prisa en pronunciar esos castos votos! Engaños son los bienes de este mundo, tú lo ves por el ejemplo de tu reina. — ¡Ahora... basta ya!... ¡Adios... adios para siempre! *(Ella se aleja de todos rápidamente : todos se retiran, excepto Melvil.)*

ESCENA VII.

MARIA, MELVIL.

MAR. Ahora me hallo aliviada de todas las obligaciones terrestros, y moriré libre de toda deuda hácia los hombres. — Un solo pensamiento impide mi oprimida alma, morir con gozo y libertad.

MEL. Confiaos á Melvil; descargad vuestro corazon del peso enorme que le atormenta, y derramad todos vuestros dolores en mi fiel corazon.

MAR. Ya la eternidad me estrecha en sus brazos : dentro de poco estaré en la presencia de mi supremo Juez, y aun no estoy completamente libre de las tinieblas terrestras. Me niegan un sacerdote de mi Iglesia, y no quiero recibir el último sacramento de las manos impuras de un falso ministro. Muero fiel á la religion de mis padres : ella es la sola verdadera, y tan solo ella puede darme la salvacion.

Mel. Al tuo spirto dà pace. Il cielo accoglie
Un ardente voler come l'effetto
La violenza de' tiranni allaccia
Solo le membra, e libera e spedita
La preghiera del core a Dio s'innalza,
È morta la parola ove non sia
Dalla fede avvivata.

Mar. Il cor, Melville,
A te stesso non basta, e per unirsi
Alle cose divine, uopo ha la mente
D'un sensibile pegno. Iddio per questo
Prese umane sembianze, ed i celesti
Invisibili doni, arcanamente
Sotto forme visibili nascose;
Il vero lume che ne guida al cielo
È la chiesa romana, è l'universa,
La cattolica Chiesa. Ove la fede
Dalla fede comune è confortata,
Ove da mille cuori a Dio si leva
Una sola perghiera; immensa fiamma
La scintilla diventa e più sublime
Spiega l'anima il vol. — Oh! fortunati
Cui la preghiera avvicendata e lieta
Nel santo asilo dell' Eterno aduna!
Addobbato è l'altare, ardono i cerei;
Suona la squilla; in vortici odorosi
Si propaga l'incenso; il sacerdote
Della tiara e delle stole adorno
Il calice raccoglie, il benedice,
Ed annuncia ai fedeli il grand prodigio
Dell' incarnata Deïtà. Le genti
S'atterrano adorando al Dio presente...
Io sola orba ne sono! In questa tomba
La grazia del Signore a me non giunge!

Mel. Ella ti giunge! ella t' è presso. Affida
In colui che può tutto. Il secco tronco
Può rinverdir se dalla fede è tocco.
Poichè tanto è il desio che ti trasporta,
Sappi, o Regina, che l'Eterno Amore
Può consolarti d' un prodigio. Priva
Di ministro se' tù? di Sacramento?
Erri! un ministro ti favella, un Dio
T' è presente.
(*A queste parole scopre la testa e mostra in una coppa d'oro un' ostia.*)
A rimettere per sempre
Le mondane tue colpe, e conciliato
Avviarti al Signore, ho sul mio capo
I sette ordini accolti; e consacrato
Dal supremo Pontefice, ti porgo
L'Eucaristico cibo

Mar. E mi dovea
Suì limitari della morte il gaudio
De' beati aspettar? Come si cala
Sopra nugole d' oro un Immortale,
Come l'Angelo scende a trar da ceppi
L'Apostolo divino, e non l'arresta
Nè ferrea imposta, nè custode armato,
Ma le sbarre trapulsa, e luminoso
Nel carcere si pianta: a questa immago
Me di terreno salvator delusa,
Empie di meraviglia e di conforto
Il celeste messaggio! — A te che fosti
Già mio servo e ministro, or che s'è fatto
Servo e ministro del Signor, m' inchino
Come a me t' inchinavi; e nella polve
Cado. (*S' inginocchia a' suoi piedi.*)

Mel. Tranquilo esté tu corazon. El cielo acoge como un hecho cumplido un ardiente deseo cuanda se trata de hacer el bien. La violencia de los tiranos puede encadenar el cuerpo, mas la oracion se eleva del corazon hasta Dios, veloz y libremente; la palabra que no está vivificada por la fé, es cual si fuera nula.

Mar. Melvil, el corazon no se satisface á si mismo, y para unirse á los bienes del cielo, el espíritu necesita a ayuda de una sensible señal. He aquí el porqué Dios a revestido la forma humana y el porqué tan misteriosamente se halla ocultado bajo una forma visible. La luz verdadera que guia hácia el cielo, es la religion romana, la religion universal, la religion católica, la religion en la cual la fé de todos se halla fortificada por la fé de cada uno, en la cual la oracion de uno solo lleva hasta Dios la oracion de miles corazones; el resplandor se convierte en una llama inmensa y el alma despliega su sublime vuelo. ¡Oh! ¡cuán felices son aquellos quienes por un piadoso deseo de orar se anidan en el sacrosanto asilo del Eterno! El altar está vestido, los cirios encendidos, la campana suona, las bóvedas perfumadas de inciensos se elevan hácia el cielo; el sacerdote, vestido de la tiara y de la estola, toma el cáliz, le bendice y anuncia á los fieles el grandioso prodigio del misterio de la Eucaristia. El pueblo se arrodilla y adora á Dios que en su presencia se halla... Solo yo privada me hallo de esta alegría. La gracia del Señor no llega hasta mí en esta prision.

Mel. Ella llega hasta nos y á nuestro lado se halla. Tened confianza en quien todo lo puede. La cortada rama de un árbol puede renacer si à la fé le place. Oh reina, ya que vuestro fervor es tan grande, sabed que el Eterno Amor puede hacer un prodigio para consolaros. Estais privada de los socorros de un sacerdote y de los santos sacramentos, me habeis dicho? Os engañais: un sacerdote es el que os asiste y Dios está con vos. (*A estas palabras se descubre la cabeza y le enseña una hostia en una caja de oro.*) He recibido la santa uncion, la que me autoriza á perdonar vuestros pecados, á ayudaros con mis consejos y poneros en el camino que conduce hácia Dios: os traigo el Alimento eucarístico consagrado por nuestro Santo Padre el Papa.

Mar. ¿Así pues, reservado me estaba de saborear á la hora de mi muerte el gozo de los bienaventurados? Cual un inmortal descendido en nube de oro, cual el ángel que bajó del cielo para libertar al divino apóstol, á pesar de las puertas y de los cerrojos, á pesar de las armas de los guardas, y que resplandeciente penetró en su prision, del mismo modo un celeste mensajero viene á librarme de mis terrores terrestres, y á fortificar mi valor. Ante vos me inclino, que fuisteis mi servidor y ministro, y que sois ahora servidor y ministro del Señor, me arrodillo ante vos y en el polvo me arrastro. (*Se arrodilla ante él.*)

MEL., *facendo sopra di lei il segno della croce.*
In nome del Padre, del Figliuolo,
Dello Spirito, Santo. Hai tu, regina
Consultato il tuo core? Al Dio del vero
Prometti il vero!

MAR. Nel mio cor tu leggi
Come vi legge la pupilla eterna.

MEL. Quali errori t' affliggono da quando
Pacificata col Signor ti sei?

MAR. L'anima mia da grave odio fu presa:
Albergai nel mio petto il violento
Pensier della vendetta: alle mie colpe
Spero perdono, e perdonar non seppi
A colei che m'offese.

MEL. Hai del tuo fallo
Un verace dolore? e ti proponi
D' uscir placata dall' umano esilio?

MAR. Quanto il perdono dal Signor ne spero.

MEL. Di qual altro peccato hai tu rimorso?

MAR. Ah, coll' odio non sol, ma coll' affetto
Ho provocata la giustizia eterna!
Questo vano mio core era converso
All' infedel che lo tradi!

MEL. Pentito
Veramente ne sei? L' idolo indegno
Hai respinto dall' alma?

MAR. Ho trionfato
Del più duro contrasto. È sciolto omai
L' ultimo nodo che mi strinse al mondo.

MEL. Non ti punge altra colpa?

MAR. Un gran misfatto,
Da gran tempo confesso, or mi s'affaccia
Con novelli spaventi, e mi contende,
Come fantasma tenebroso, il varco
Alle soglie celesti. Il re mio sposo
Trafiggere ho lasciato, e mano e core
Porsi al mio seduttor. Coi piú severi
Flagelli della Chiesa il sanguinoso
Mio delitto espiai, ma nel segreto
Animo il verme roditor non tace.

MEL. Altre colpe non sai che tu non abbia,
Espiato o confesse?

MAR. Ogni mia colpa
Or t'è nota.

MEL. Ricordati che t'ode
L'onniveggente indagator de' cuori:
Un peccato ascaso è di perpetua
Morte punito, chè l'offesa è in ira
Dello Spirito Santo.

MAR. Egli mi dia
L' uscir vittoriosa e trionfante
Dalla guerra mortal, come non volli
Nulla tacerti.

MEL. Che di tu? Vorresti
Nascondere bugiarda al tuo Signore
La gravissima colpa, onde tu sei
Dagli uomini punita? E non t'accusi
Che tu fosti gran parte al tradimento
Di Parri e Babintonne? Ami tu forse
Ch' una sola infelice opra di sangue

MEL., *haciendo sobre ella la señal de la cruz.*
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo... ¿Reina, habeis interrogado vuestro corazon? ¿Prometeis decir la verdad al Dios de la verdad?

MAR. Podeis leer en mi corazon, cual hacerlo puede Dios.

MEL. ¿Cuáles son los pecados que os atormentan desde la última vez que os reconciliasteis con Dios?

MAR. Mi alma ha sido presa de un gran odio: albergué en mi corazon un violento deseo de venganza; aguardé el perdon por mis faltas y no supo perdonar á la que me habia ofendido.

MEL. ¿Experimentais un verdadero dolor de vuestra falta? ¿Abrigais la firme voluntad de perdonarla, al dejar este mundo?

MAR. Tanto como espero el perdon de Dios.

MEL. ¿De qué otro pecado teneis que arrepentiros?

MAR. ¡Ah! ¡No es tan solo el odio, sino tambien el amor el que ha excitado contra mí la justicia eterna! ¡Mi corazon pertenecia al infiel que me ha vendido!

MEL. ¿Os arrepentis verdaderamente? ¿habeis rechazado de vuestras alma este ídolo indigno?

MAR. He triunfado en tan penoso combate. El ultimo lazo que me ligaba al mundo está roto para siempre.

MEL. ¿Teneis que arrepentiros de otra falta?

MAR. Tengo que confesarme de otro crímen que ya he declarado hace tiempo, pero que se presenta ante mi vista, que me causa mismos terrores cada dia, y que viene, cual siniestro fantasma á colocarse entre el cielo y yo. Permití que degollasen al rey mi esposo, y dí mi mano y mi corazon al hombre que me habia seducido. He expiado este crímen en los castigos mas severos de la Iglesia, pero este roedor gusano, este silencioso remordimiento tormenta por siempre mi alma.

MEL. ¿Os acordais de alguna otra falta que no hayais ni expiado ni confesado?

MAR. Ya conoceis todas mis faltas.

MEL. Acórdaos que aquel que todo lo ve, que aquel que escudriña todos los corazones, os escucha. Un pecado oculto se castiga con la muerte eterna, pues aquel que cometió esta falta, peca contra el Espíritu Santo.

MAR. Que el Espíritu Santo me niegue la gracia de salir victoriosa y triunfante del combate contra mi muerte, si ocultarle quiero alguna cosa.

MEL. ¿Qué decis? ¿Quereis ocultar á Dios el crímen tan grande por el cual los hombres os castigan? ¿No os acusais de haber tenido parte en la traicion de Parzy y de Babington? ¿Quereis que la sola falta que es la causa de vuestro castigo sobre la tierra, sea tambien vuestro eterno tormento?

Come ti spegne nella corta vita,
Nell' eterna ti spegna ?

MAR. Io m'avvicino
Ai secoli immortali ! anzi che l' ora
Tutto compia il suo giro, alla presenza
Mi vedrò dell' Eterno, e non di meno
Vi ripeto animosa : io son confessa !

MEL. Pensavi ! Il cor è menzogner. Tu forse
Con sottile artificio hai travisata
La parola mortal che ti fa rea ;
Ma sappi, o donna, che per arte è vano
Al vegliante sottrarsi occhio di fiamma
Che nel profondo d' ogni cor discende.

MAR. Tutti i prenci invocai perli berarmi
Dall' ingiusta prigion : ma nè coll' opra
Nè col solo intelletto insidïai
La vita alla nemica.

MEL. Hanno i tuoi servi
Attestato del falso ?

MAR. Il ver l'udisti :
Giudichi di costoro il re del cielo.

MEL. E tu sali il patibolo convinta
Della propria innocenza !

MAR. Iddio m' assenta,
Per questa morte immeritata, il grave
Antico fallo cancellar per sempre.

MEL., *fa sopra di lei il segno della croce.*
Vanne e l' espia morendo. Mansueta
Vittima cadi sull' altar di morte.
Lava quel sangue. Errasti
Per femminea fralezza : e la fralezza
Dell' umana natura il vol non segue
Dello spirto immortal che si tramuta.
Ed io per la virtù che m'è concessa
Di sciogliere e legare, i tuoi trascorsi
Tutti rimetto. Come credi avvenga.
Chi siede in loco del signor t'accorda
Questa grazia suprema. Anche nell' ora
Della tua morte esercitar ti lice
Il sommo dritto de' monarchi, il dritto
Sacerdotale. E come or nei travagli
Del viaggio mortal misticamente
Ti congiungi al tuo Dio, là ne' beati
Regni della letizia ove nè colpa,
Nè terreno dolor più ne rattrista,
In un lucente serafin conversa,
T'unirai sensa tempo al tuo Signore.
(*All' udire un improvviso rumore si copre la testa e va verso la porta. Maria continua a starsi genuflessa in devoto raccoglimento.*)

MEL., *ritorna.* Un penoso conflitto ancor il resta.
Puoi tu vincere il core, e por silenzio
Alle voci dell' odio e dello sdegno ?

MAR. Io di nulla più temo : al mio Signore
L' odio e l'affetto in olocausto offersi.

MEL. Disponti adunque a sostener l'aspetto
Di Cecilio e del conte. Eccoli.

MAR. ¡ En la vida eterna voy á vivir ! ¡ antes de una hora, compareceré delante del Eterno, y sin embargo, os lo repito atrevidamente : terminé mi confesion !

MEL. Pensadlo bien ; el corazon es á veces engañoso : acaso por un sutil artificio, no habeis querido pronunciar la palabra terrible que os he hecho culpable. Sabed, Señora, que es en vano quereros sustraer por algun medio á la vista de la llama, que vela siempre, y que penetra en el fondo de todos los corazones.

MAR. Llamé en mi socorro á todos los príncipes, para que me librasen de una injusta prision ; mas ni por el hecho, ni con el pensamiento, no he atentado contra la vida de mi enemiga.

MEL. ¿ Entonces, vuestros servidores han sido falsos testigos, han mentido ?

MAR. Acabais de oir la verdad : Dios será mi juez.

MEL. ¿ Subireis al cadalso convencida de vuestra inocencia ?

MAR. Dios me concede la gracia de borrar para siempre, con esta muerte inmerecida, las graves faltas que he cometido otras veces.

MEL., *haciendo la señal de la cruz.* En paz quedad : todo lo expiais al morir : ¡ la víctima resignada cae en el altar de la muerte ! Lava esta sangre con tu sangre. Pecaste por débil mujer, y la debilidad de la naturaleza humana no acompaña al alma inmortal en su vuelo á la hora de su transfiguracion. En virtud de los poderes de unir y desunir, que me han sido acordados, os acuerdo la remision de todos vuestros pecados. El que es aquí el representante de Dios, os concede esta gracia suprema. Se os permite tambien, á la hora de muerte, ejercer el derecho soberano de los monarcas, el derecho sacerdotal. Y así como en vuestros sufrimientos terrestres habeis estado misteriosamente unida á nuestro Dios, del mismo modo en el reino de los bienaventurados, donde no podreis estar affligida por las faltas ó por los dolores de la tierra, os trasformareis en un ángel radiante, y sin tardanza estareis al lado de nuestro Dios. (*Se oye ruido : él se cubre la cabeza y va cerca de la puerta : María permanece de rodillas con devoto recogimiento.*)

MEL., *volviendo hácia ella.* Aun os queda que soportar mas penible lucha. ¿ Podeis vencer vuestro corazon, é imponer silencio à la voz del odio y de la indignacion :

MAR. Yo nada temo. Ofrecí como holocausto á mi Dios mi cólera y mi odio.

MEL. Entonces preparais à recibir à Cecil y al conde. Hélos aquí.

SCENA VIII.

I Precedenti, CECILIO, LEICESTER, PAULETO, ANNA *e* le Ancelle.

(*Leicester si mette in molta distanza senza mai levar gli occhi. Cecilio, che ne vede il contegno, si pone fra lui e la regina.*)

Cec. Io vengo a prendere, o signora, i tuoi su-
Voleri. [premi

Mar. Io ti ringrazio.

Cec. Elisabetta
Brama che si compiaccia ad ogni giusto
Tuo desiderio.

Mar. I desideri miei
Troverai nel mio scritto. Al cavaliero
L'ho dianzi affidato. Io non ti prego
Che d'adempierli.

Pau. Ti riposa in questo.

Mar. Chieggo a miei famigliari, o per la Francia
O per la Scozia, come lor più giova,
Un sicuro tragitto.

Cec. Essi l'avranno.

Mar. E poi che si contenda alla mia spoglia
Il terren consacrato, almen lasciate
Ch' una mano fedele il cor ne porti
A miei cari di Francia. Oh, là fu sempre ?

Cec. Sarai paga. Null' altro?...

Mar. Alla sorella
Reca il cortese mio saluto, e dille
Ch' io muojo e le perdono ; e voglia anch' essa
Perdonar generosa i miei trasporti.
Il Signor la protegga, e le consenta
Una lieta corona !

Cec. Altro consiglio
Non prendesti, o signora? Ancora rifiuti
Il ministro del loco...

Mar. Io già mi sono
Col mio Dio conciliata. (*A Pauleto.*)
Un grande affanno
Io versai nel tuo petto, o cavaliero !
Ti sottrasti innocente il caro appoggio
De' cadenti anni tuoi. Dammi speranza
Ch' io nel pensiero ti verrò senz' ira !

Pau., *porgendo la mano.* Il signor t'accompa-
[gni !

ESCENA VIII.

Los Precedentes, CECIL, LEICESTER, PAULET, ANA *y* Las Cameristas.

(*Leicester permanece retirado sin levantar los ojos; Cecil que observa el sitio que hay entre los dos, se coloca entre él y la reina.*)

Cec. Señora, vengo á recibir sus últimas órdenes.

Mar. Os doy las gracias.

Cec. Elisabeth desea que todos se conformen con vuestras últimas voluntades.

Mar. Las encontrareis en mi testamento, que he confiado hace poco á milord. Os ruego solo hacerlas cumplir.

Pau. Podeis estar segura de ello.

Mar. Pido hácia mis servidores la facilidad de poder pasar sin peligro y como les plazca á Escosia ó Francia.

Cec. Acordado les será.

Mar. Y supuesto que rehusan enterrar mi cuerpo en una tierra santa, permitidle al menos á una mano bienhechora que lleve mi corazon á mis amigos de Francia, pues allí es donde siempre lo he tenido.

Cec. Sereis obedecida. ¿ Eso es todo ?

Mar. Presentad mis respetos á mi hermana, y decidla que muero perdonándola; que ne sirva á la vez perdonar mi cólera ; que Dios la proteja y le conceda un feliz reinado.

Cec. Señora, ¿ no teneis ninguna otra voluntad que hacerme saber? Rehusais aun de que os asista el pastor...

Mar. Ya me he reconciliado con mi Dios. (*A Paulet.*) Milord, ¡ he causado una gran afliccion á vuestro corazon ; os arrebaté el sosten inocente y querido de vuestra ancianidad, pero dadme la esperanza que de mí os acordareis sin cólera.

Pau., *tomándole las manos.* ¡ Dios sea con vos!

SCENA IX.

Si spalanca il portone e si veggono uomini armati; le Ancelle mettono un grido al ver il carnefice.

Mar. Anna che hai ?
L'ora è trascorsa ; lo sceriffo arriva
Per condurmi alla morte. È giunto il tempo
Del separarci !... Addio...

ESCENA IX.

(*Por la puerta que queda abierta se ven hombres armados.*

Mar. ¿ Qué tienes, Ana? La hora llegó ; el gerif viene para conducirme á la muerte. Vé aqui el momento de la separacion... Adios... (*A Melvil y á Ana.*) Vos, mi buen Melvil, y tu, que-

(*A Melvil e ad Anna:*)
Tu, buon Melvil,
E tu, diletta, i miei passi reggete.
(*A Cecilio.*)
Negar non mi vorrai questo conforto?

Cec. Secondarti io non posso. Alcuno arbitrio
Non ho per questo.

Mar. Che dì tu? Mi neghi
Questa lieve preghiera? Abbi rispetto
Al sesso mio. Chi l' ultimo servigio
Mi presterá? La mia regal sorella
Non può certo voler che in me s' offenda
La ragion del mio sesso, e che mi tocchi
L'aspra mano dell' uom!

Cec. Femmina alcuna
Non dee sul palo accompagnarti... I pianti...
Le grida...

Mar. Oh no! non piangerá! Ti sono
Di sua virtù mallevadrice io stessa.
Appagami, o Signor! non formi un niego
Di si picciola grazia, e non partirmi
Da chi nudrímmi ed allevò. Vivente,
Fra le amate sue braccia ella m'accolse,
Sul duro calle della morte.

Pau. (*A Cecilio.*) Assenti!

Cec. V' assento.

Mar. Or dalla terra altro non chieggo.
(*Prende il crocefisso e lo bacia.*)
Mio conforto divin, mio Redentore,
Come le braccia sulla croce apristi,
Apriti e tua mi ricevi!
(*Si volge per uscire, e le viene in quella veduto Leicester.*
Hai sciolta
La tua fede, o Ruberto!... Il braccio tuo
Togliere mi dovea da queste mura,
Ed il tuo braccio men toglie! Addio;
E se lo puoi vivi felice. Ambisti
Due scettrate in un tempo: un amoroso
Tenerissimo core hai vilipeso
Per averne un superbo. Alla regina
D'Inghilterra ti prostra, e non divenga
La mercè che n'ottieni il tuo castigo.
(*Parte con al fianco Anna e Melvil; Cecilio et Pauleto la seguono.*)

rida mia, guiad mis pasos. (*A Cecil.*) ¿Vos no querreis prohibirme de esta ayuda, no es cierto?

Cec. No os lo puedo conceder. No tengo poder para ello.

Mar. ¿Qué decis? ¿Rehusais oir tan modesta súplica? Tened algunos miramientos hácia mi sexo. ¿Quién me prestará los últimos servicios? ¡Ciertamente mi real hermana no debe consentir que ofendan hácia mí el pudor de mi sexo, y que yo sea conducida por la ruda mano de un hombre!

Cec. Ninguna mujer debe accompañaros al patíbulo... Sus lloros... sus gritos...

Mar. ! Oh! ¡no! Ana no llorará! Respondo de su valor. Milord, ¡acordadme este favor! No me rehuseis tan pequeña demanda, y no me separeis de aquella que me ha criado y educado.

Pau. (*A Cecil.*) ¡Permitis!

Cec. Lo concedo.

Mar. Ahora no pido nada mas á la tierra. (*Toma el crucifijo y lo besa.*) Mi divino sosten, mi Redentor, abrid los brazos cual abierto los habeis en la cruz y recibidme. (*Se prepara para salir; mas entonces ve á Leicester*). ¡Roberto, habeis tenido palabra... Vuestro brazo debióme arrancar de este calaboso, y él es el quel me arrastra fuera de estos lugares. ¡Adios! y si lo podeis vivid feliz. Vos habeis pretendido la mano de dos reinas á la vez; habeis despreciado un corazon tierno y vehemente por otro orgulloso: id á prosterneros á los piés de la reina d'Inglaterra, y ojalá la recompensa que obtendreis de ella no llegue á ser un castigo para vos. (*Ella sale sus lados á Ana y á Melvil. Cecil y Paulet la siguen.*)

SCENA X.

LEICESTER *solo.*

Ancor respiro? Ancor soffro la vita?
Questo tetto non crolla e col suo peso
Non mi sprofonda? Un baratro non s' apre
Nè la più vile creatura inghiotte?
Qual gemma inestimabile ho perduta!
Qual fortuna del cielo ho bassamente
Calpestata e respinta!... Ella si parte.
In angelo conversa, e me quì lascia
Col disperar de' reprobi nel petto!
Ove sono, ove sono i miei proposti
Di chiudere l'orecchio alle potenti

ESCENA X.

LEICESTER *solo.*

¿Respiro aun? ¿Soportar puedo la vida? ¿Esta bóveda no se hunde y me despedaza al caer? ¿Un abismo no se abre para sepultar en él al mas miserable de los hombres? ¡Qué inestimable tesoro acabo de perder! Qué celestial criatura tan indignamente he rechazado y hollado á mís piés! Ella se aleja, trasfigurada ya, y me deja aquí con mis remordimientos y mi deseperacion! ¿Donde está, donde se halla pues mi resolucion de cerrar mis oidos á la voz de mi corazon y de mirar friamente y sin espanto el verdugo, cuando haga

Voci del core, di mirar con fredde,
Imperterrite ciglia il manigoldo
Recidere il suo capo? Ha la sua vista
Tanta virtù di ravvivarmi in petto
La già morta vergogna? E può costei
Infiammarmi d' amore anco sul ceppo?
A te non si conviene, o maledetto!
Scioglierti in molle feminil compianto.
Sia di bronzo il tuo cor : sia di macigno
Durissimo il tuo fronte! e se tu brami
Cogliere il prezzo dell' infamia tua
Dei sostenerla e consumarla! Taci,
Lento inutile affetto! Occhi impietrite!
Io sarò testimone alla sua morte.
(*Si accosta con passo risoluto alla porta per la quale uscì Maria. Indi improviso si ferma.*)
Invano! invano! Un brivido d'inferno
Per le membra si scorre!... Ah no! non posso
Tollerarne la vista... Oh!... profondo
Mormorio mi percote! Essi già sono
Nella volta terrena... E quì, quì sotto
L' apparato feral... N' odo le voci!
Via dalla casa del terror! Si fugga
Dall' albergo di morte!
(*Tenta fuggire da un' altra porta, ma la trova chiusa e retrocede.*)
Un Dio quì forse
M' annoda i passi?— Ed ascoltar m'è forza
Ciò che lo sguardo di veder non osa?
Il pastor l'ammonisce... Ella interrompe
Le sue parole... Al creator solleva
Con ferma voce una preghiera. E tutto
Silenzio... Alto silenzio! Io non ascolto
Ch' un indistinto singhiozzar di donne...
Le traggono di dosso i vestimenti...
Accostano lo scanno... Ella si piega
Sulle ginocchia... Appoggia il capo... Oh Dio!
(*Rullo di tamburro e colpo di mannaia. Con angoscia crescenta pronuncia l'ultima parola e, preso da tremito convulso, cade tramortito al suolo.*)

caer su cabeza? Su vista ha tenido el poder de reanimar en mi corazon la vergüenza que en mi no existia. ¡Maldido! no te es dado ya el poder conseguir piedad alguna, ni aun de una mujer. ¡Que tu corazon sea de bronce y tu frente de mármol! Si deseas ardientemente recoger el premio de tu infamia, persiste aun, ¡llega hasta el fin! ¡Callate, inútil y tarda piedad! ¡Petrificais mis ojos¡ Yo seré testigo de su muerte. (*Se acerca en paso resuelto á la puerta por la cual María ha salido.*) ¡Es en vano! es en vano. ¡Un temblor del infierno recorre todos mis miembros! ¡Ah! no! yo no podré soportar la vista... ¡Oh!... ¿qué es ese ruido sordo que llega á mis oidos? Ya se hallan en el subterráneo calabozo... Allí es, allí donde levantado está el fatal aparato... Oigo sus voces ... ¡Huyamos de este albergue de la muerte! (*Quere huir por otra puerta, pero encontrándola cerrada vuelve al mismo sitio.*) ¿Un Dios detene aquí mis pasos? ¿Obligado me veo á oir lo que mis ojos no se atrevieron á mirar? El pastor la exhorta... Ella le interrumpe...Ella dirige con resuelta voz una oracion al Criador. ¡Todo en silencio se halla cuan profundo silencio! No oigó sino indistintamente el llanto de las mujeres... la despojan de sus vestidos..... acercan el tajo... Ella se arrodilla... Ella apoya su cabeza... ¡Oh! Dios! (*Se oye un redoble de tambor y un golpe de hacha. — Leicester ha pronunciado con creciente agonia las últimas palabras; sobrecogido por un temblor convulsivo, cae en tierra medio muerto.*)

FIN.

4-1048 Paris. — Imprenta de Morris Padre y Hijo, 64, calle Amelot.

LIBRARY OF CONGRESS
0 020 517 509 A